

**Gebrauchsanweisung
Pflegebett
DALI II 24 Volt**

**Инструкция по
эксплуатации
Медицинская
функциональная
кровать
DALI II 24 Volt**



Modellnummer / Номер модели
15.0622.11
51.0622.33 (Abbildung / Изображение)

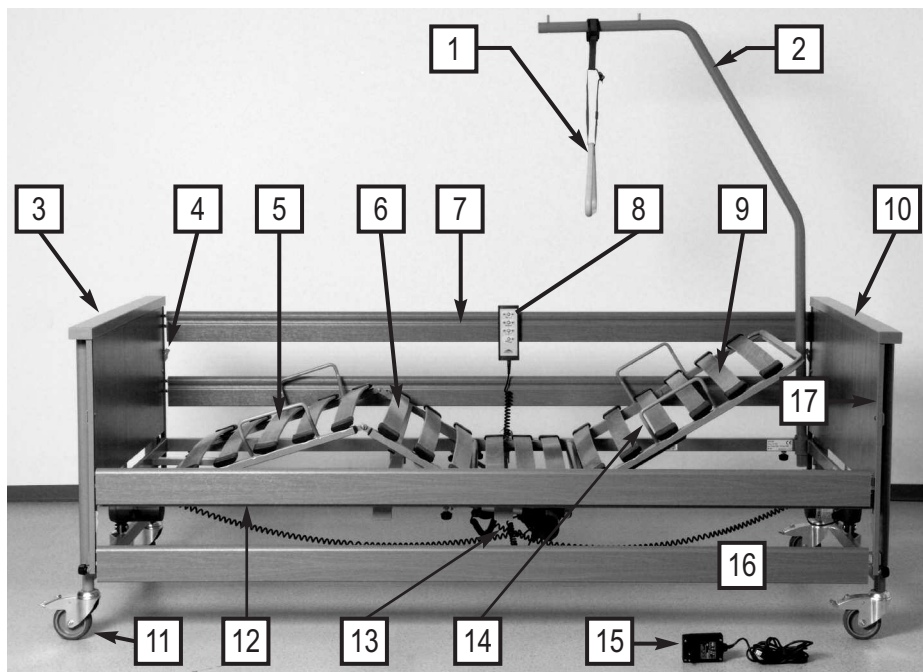
Typ / Тип
191234

Bitte merken:

In den Texten dieser Gebrauchsanweisung wird auf die Teile des Pflegebettes durch eckige Klammern und fettgedruckte Ziffern = [00] verwiesen.

Просьба запомнить:

в текстах данной инструкции по эксплуатации квадратные скобки и цифры, выделенные жирным шрифтом, указывают на части медицинской функциональной кровати = [00] .



- | | | | |
|----|---|----|--|
| 1 | Triangelgriff | 1 | трапециевидная ручка |
| 2 | Aufrichter | 2 | травматологическая дуга |
| 3 | Bethaupt Fußsteil | 3 | изножье кровати |
| 4 | Entriegelungshebel für Seitengitter (4 Stück) | 4 | рычаг разблокирования боковых ограждений (4 штуки) |
| 5 | Unterschenkellehne | 5 | секция голени |
| 6 | Oberschenkellehne | 6 | секция бедра |
| 7 | Seitengitterholme (4 Stück) | 7 | планки боковых ограждений (4 штуки) |
| 8 | Handschalter | 8 | пульт управления |
| 9 | Rückenlehne | 9 | спинная секция |
| 10 | Bethaupt Kopfteil | 10 | изголовье кровати |
| 11 | Laufrollen mit Bremse (4 Stück) | 11 | колеса с тормозами (4 штуки) |
| 12 | Liegeflächenrahmen | 12 | рама матрасного ложа |
| 13 | Antriebsmotoren für Rücken- und Oberschenkellehne | 13 | электроприводы спинной секции и секции бедра |
| 14 | Matratzenbügel (4 Stück) | 14 | скобы для удержания матраца (4 штуки) |
| 15 | Schaltnetzteil | 15 | блок питания |
| 16 | Aufrichterhülsen (2 Stück) | 16 | втулки травматологической дуги (2 штуки) |
| 17 | Führungsschienen (4 Stück) | 17 | направляющие шины (4 штуки) |

Inhaltsverzeichnis**Содержание**Seite
Глава

1	Vorwort	Предисловие	4
2	Allgemeine Hinweise	Общие указания	5
	Erklärung der benannten Personengruppen	Пояснение к упомянутым группам лиц	6
	Sicherheitshinweise	Указания по технике безопасности	7
	Erklärung der verwendeten	Пояснение к использованным символам	
	Sicherheitssymbole	безопасности	7
	Sicherheitshinweise für	Указания по технике безопасности для	
	Betreiber	эксплуатирующего предприятия	7
	Sicherheitshinweise für	Указания по технике безопасности для	
	Anwender	пользователей	8
	Produktbeschreibung	Описание изделия	11
	Bestimmungsgemäßer Gebrauch	Использование по назначению	11
	Kontraindikationen	Противопоказания	12
	Konstruktiver Aufbau	Конструктивное исполнение	13
	Verwendete Werkstoffe	Используемые материалы	14
3	Montage und Inbetriebnahme	Сборка и ввод в эксплуатацию	14
	Montage	Сбор кровати	14
	Die Betthäupter	Изголовье и изножье кровати	14
	Montage der Liegefläche	Сбор матрасного ложа	15
	Montage der Betthäupter	Монтаж изголовья и изножья кровати	15
	Montage der Seitengitterholme	Установка планок боковых ограждений	16
	Elektrischer Anschluss	Подключение электропитания	18
	Anforderungen an den Aufstellungsort	Требования к месту установки	19
	Erreichen der	Порядок приведения кровати в готовность	
	Betriebsbereitschaft	к эксплуатации	20
	Demontage	Демонтаж	20
	Lagerhilfen	Вспомогательное устройства транспортировки	
		и хранения	21
4	Betrieb	Эксплуатация	22
	Allgemeine Sicherheitshinweise zum Betrieb	Общие указания по технике безопасности	22
	Spezielle Sicherheitshinweise zum	Специальные указания по технике безопасности	
	Antriebssystem	к системе электроприводов	23
	Handscharter	Пульт управления	24
	Bedienung des Handschalters	Обращение с пультом управления	25
	Sperrfunktion	Функция блокирования	25
	Laufrollen	Колеса кровати	26
	Aufrichter	Травматологическая дуга	27
	Unterschenkellehne (optional)	Секция голени (дополнительно)	28
	Triangelgriff	Трапецевидная ручка	28
	Seitengitter	Боковые ограждения	29
	Notabsenkung der Rückenlehne	Экстренное опускание спинной секции	31
5	Reinigung und Desinfektion	Очистка и дезинфекция	32
	Allgemeines	Общая информация	32
	Einweisung der Anwender und des Fachpersonals	Инструктаж пользователей и специалистов	33
	Reinigungs- und Desinfektionsplan	План проведения очистки и дезинфекции	33
	Reinigungs- und Desinfektionsmittel	Моющие и дезинфицирующие средства	34
	Umgang mit Desinfektionsmittel	Обращение с дезинфицирующими средствами.	36

<p>6 Instandhaltung</p> <p>Durch den Anwender</p> <p>Durch den Betreiber</p> <p>Ablauf einer Arbeitsstromprüfung</p> <p>Ersatzteile</p> <p>Herstelleranschrift</p> <p>Austausch elektrischer Komponenten</p> <p>7 Fehlerbehebung</p> <p>8 Zubehör</p> <p>Anforderungen an die Matratze</p> <p>9 Technische Daten</p> <p>Abmessungen und Gewichte</p> <p>Besondere Merkmale</p> <p>Elektrische Daten/Schaltnetzteil</p> <p>Umgebungsbedingungen</p> <p>Angewendete Normen / Richtlinien</p> <p>10 Entsorgungshinweise</p> <p>11 EG-Konformitätserklärung</p>	<p>Технический уход</p> <p>Осмотр и проверка со стороны пользователя</p> <p>Осмотр и проверка со стороны эксплуатирующего предприятия</p> <p>Порядок проведения проверки тока утечки</p> <p>Запасные детали</p> <p>Адрес изготовителя</p> <p>Замена электрических компонентов</p> <p>Устранение неисправностей</p> <p>Комплектующие</p> <p>Требования к матрасам</p> <p>Технические характеристики</p> <p>Размеры и вес</p> <p>Особые характеристики</p> <p>Электрические характеристики:</p> <p>Условия окружающей среды</p> <p>Применяемые стандарты / директивы</p> <p>Указания к утилизации</p> <p>Сертификат соответствия ЕС</p>	<p>37</p> <p>38</p> <p>41</p> <p>42</p> <p>48</p> <p>48</p> <p>48</p> <p>49</p> <p>52</p> <p>52</p> <p>53</p> <p>53</p> <p>53</p> <p>55</p> <p>55</p> <p>56</p> <p>57</p>
---	---	--

Kapitel 1

Глава 1

VORWORT

Sehr geehrter Kunde,

die Firma BURMEIER dankt Ihnen für Ihr Vertrauen, das Sie uns entgegengebracht haben.

Das Pflegebett DALI II 24 Volt ist werkseitig auf elektrische Sicherheit und Funktion geprüft und hat unser Haus in einwandfreiem Zustand verlassen.

Lesen Sie diese Gebrauchsanweisung auf jeden Fall.

Dies gilt besonders für die Aufbauphase aber auch für den täglichen Gebrauch. Sie ist ebenfalls ein praktisches Nachschlagewerk. Bewahren Sie die Gebrauchsanweisung griffbereit auf.

Diese Gebrauchsanweisung informiert Sie als Betreiber und die Anwender über alle Funktionen, die für eine komfortable Handhabung und sichere Bedienung notwendig sind.

Wir wünschen Ihnen und Ihren Anwendern viel Erfolg bei der Pflege von pflegebedürftigen Personen und sind überzeugt, mit unserem Produkt einen positiven Beitrag zu leisten.

BURMEIER GmbH & Co. KG

ПРЕДИСЛОВИЕ

Уважаемый заказчик!

Компания BURMEIER благодарит вас за оказанное доверие.

Функциональная медицинская кровать DALI II 24 Volt прошла испытания на электробезопасность и функциональность в заводских условиях и покинула наше предприятие в безупречном рабочем состоянии.

Непременно ознакомьтесь с данной инструкцией по эксплуатации.

Особенно это касается сборки и повседневного использования кровати. Инструкция по эксплуатации также является практическим справочником. Держите ее под рукой.

Настоящая инструкция по эксплуатации информирует вас как эксплуатирующее лицо и пользователя всех регулирующих функций, необходимых для удобного пользования и безопасной эксплуатации.

Мы желаем вам и вашим пользователям успеха в уходе за нуждающимися в присмотре лицами и убеждены, что наше изделие внесет позитивный вклад в ваш труд.

Компания BURMEIER GmbH & Co. KG

ALLGEMEINE HINWEISE

Diese Gebrauchsanweisung beschreibt eventuell Funktionen oder Ausstattungen, die Ihr Modell nicht besitzt.

Übersicht DALI II 24 Volt Modelle:

Modellnummer: 15.0622.11
Liegefläche Holz, 4-teilig
Seitengitter aus Metall, 2 Holme

Modellnummer: 51.0622.33
Liegefläche Holz, 4-teilig
Seitengitter aus Holz, 2 Holme

Modellnummer: 15.0622.11
Liegefläche Metall, 4-teilig
Seitengitter aus Metall, 2 Holme

Modellnummer: 51.0622.33
Liegefläche Metall, 4-teilig
Seitengitter aus Holz, 2 Holme

Vor der ersten Inbetriebnahme des Pflegebettes:

■ Lesen Sie diese Gebrauchsanweisung vollständig durch. So vermeiden Sie Schäden an Personen oder Material aufgrund von Fehlbedienung.

■ Reinigen und desinfizieren Sie das Pflegebett vor der ersten Benutzung.

Der Anwender hat sich gemäß der Medizinprodukte-Betreiberverordnung (MPBetreibV) § 2 vor der Benutzung eines Pflegebettes von der Funktionsfähigkeit und dem ordnungsgemäßen Zustand des Pflegebettes zu überzeugen und die Gebrauchsanweisung zu beachten. Gleiches gilt für Zubehör.

Das Pflegebett DALI II 24 Volt erfüllt alle Anforderungen der Richtlinie 93/42/EWG für Medizinprodukte. Es ist gemäß Medizinproduktegesetz (MPG §13) als aktives Medizinprodukt der Klasse I eingestuft.

Das Pflegebett DALI II 24 Volt ist durch ein unabhängiges Prüfinstitut geprüft worden. Wie jedes technische, elektrische Gerät kann es bei unsachgemäßer Bedienung zu Gefährdungen führen.

Beachten Sie deshalb auch Ihre Verpflichtungen als Betreiber gemäß der Medizinprodukte-Betreiberverordnung (MPBetreibV), um einen dauerhaft sicheren Betrieb dieses Medizinproduktes ohne Gefährdungen für Patienten, Anwender und Dritte sicherzustellen.

ОБЩИЕ УКАЗАНИЯ

Возможно в данной инструкции по эксплуатации описаны функции или технические средства, которых нет в вашей модели.

Обзор модели DALI II 24 Volt:

номер модели: 15.0622.11
деревянное матрацное ложе,
4-х секционное металлическое боковое ограждение, 2 планки

номер модели: 51.0622.33
деревянное матрацное ложе,
4-х секционное деревянное боковое ограждение, 2 планки

номер модели: 15.0622.11
металлическое матрацное ложе,
4-х секционное металлическое боковое ограждение, 2 планки

номер модели: 51.0622.33
металлическое матрацное ложе,
4-х секционное деревянное боковое ограждение, 2 планки

Перед первым вводом функциональной кровати в эксплуатацию:

■ полностью ознакомьтесь с инструкцией по эксплуатации. Это позволит вам предотвратить нанесение вреда здоровью людей и причинение материального ущерба, возникающих в результате неумелого обращения.

■ очистите и продезинфицируйте функциональную кровать перед первым ее использованием.

В соответствии с § 2 Постановления "О применении медицинских изделий" (MPBetreibV) пользователь должен убедиться перед началом использования медицинской функциональной кровати в ее пригодности и безупречном рабочем состоянии, а также соблюдать инструкцию по эксплуатации. То же самое относится и к комплектующим.

Медицинская функциональная кровать DALI II 24 Volt отвечает всем требованиям директивы 93/42/EWG о медицинских изделиях. Согласно закону "О медицинской аппаратуре" (MPG §13) она классифицируется как активное медицинское изделие класса I.

Функциональная кровать DALI II 24 Volt была протестирована независимым испытательным институтом. Как любое техническое, электрическое устройство при неумелом обращении она может стать причиной возникновения различных видов опасностей.

Поэтому соблюдайте свои обязательства, будучи эксплуатирующим лицом, в соответствии с Постановлением "О применении медицинских изделий" (MPBetreibV), чтобы обеспечить

Diese Gebrauchsanweisung enthält Sicherheitshinweise, die beachtet werden müssen. Alle Personen, die an und mit dem Pflegebett DALI II 24 Volt arbeiten, müssen den Inhalt dieser Gebrauchsanweisung kennen und die Sicherheitshinweise befolgen.

длительный и безупречный срок службы этого медицинского изделия, не причиняя вред здоровью пациентам, пользователям и третьим лицам.

Данная инструкция по эксплуатации содержит указания по технике безопасности, которые необходимо соблюдать. Все лица, работающие с функциональной кроватью DALI II 24 Volt, должны знать содержание данной инструкции по эксплуатации и следовать указаниям техники безопасности.

ERKLÄRUNG DER BENANNTEN PERSONENGRUPPEN

In dieser Gebrauchsanweisung werden folgende Personengruppen benannt:

Betreiber

Betreiber (z.B.: Sanitätshäuser, Fachhändler, Krankenkassen) ist jede natürliche oder juristische Person, die das Pflegebett DALI II 24 Volt verwendet oder in deren Auftrag es verwendet wird. Dem Betreiber obliegt die ordnungsgemäße Einweisung der Anwender.

Anwender

Anwender sind Personen, die aufgrund ihrer Ausbildung, Erfahrung oder Unterweisung berechtigt sind, das Pflegebett DALI II 24 Volt zu bedienen oder an ihm Arbeiten zu verrichten, bzw. in die Handhabung des Pflegebettes eingewiesen sind. Weiterhin kann der Anwender mögliche Gefahren erkennen und vermeiden und den klinischen Zustand des Patienten beurteilen.

Patient

In dieser Gebrauchsanweisung wird als Patient eine pflegebedürftige, behinderte oder gebrechliche Person bezeichnet, die in diesem Pflegebett liegt.

Fachpersonal

Als Fachpersonal werden Mitarbeiter des Betreibers bezeichnet, die aufgrund ihrer Ausbildung oder Unterweisung berechtigt sind, das Pflegebett auszuliefern, zu montieren, zu demontieren und zu transportieren. Weiterhin sind sie in die Vorschriften zur Reinigung und Desinfektion eingewiesen.

ПОЯСНЕНИЕ К УПОМЯНУТЫМ ГРУППАМ ЛИЦ

В этой инструкции упомянуты следующие группы лиц:

Эксплуатирующее предприятие

Эксплуатирующее предприятие (например, магазины товаров медицинского, лечебно-профилактического и санитарно-гигиенического назначения; специализированные торговые предприятия; больничные кассы) - это любое физическое или юридическое лицо, которое использует медицинскую функциональную кровать DALI II 24 Volt или по поручению которого такая кровать используется. Эксплуатирующее предприятие обязано проинструктировать пользователя в надлежащем порядке.

Пользователи

Пользователи - это лица, которые в силу своего образования, опыта и полученного инструктажа уполномочены пользоваться функциональной кроватью DALI II 24 Volt или работать с ней, т.е. прошли инструктаж по применению медицинской функциональной кровати. Кроме того, пользователь способен различить и предотвратить всевозможные виды опасности и оценить клиническое состояние пациента.

Пациент

В этой инструкции пациентом называют нуждающееся в уходе или немощное лицо, либо лицо с ограниченными возможностями.

Квалифицированный персонал

Квалифицированным персоналом называют сотрудников эксплуатирующего предприятия, которые в силу своего образования и пройденного инструктажа уполномочены доставлять, собирать, разбирать и перевозить медицинскую функциональную кровать. Кроме того, они прошли инструктаж по правилам проведения очистки и дезинфекции.

SICHERHEITSHINWEISE

Das Pflegebett DALI II 24 Volt entspricht zum Zeitpunkt der Auslieferung dem neuesten Stand der Technik und ist durch ein unabhängiges Prüfinstitut geprüft.

- Verwenden Sie das Pflegebett DALI II 24 Volt nur im einwandfreien Zustand.

ERKLÄRUNG DER VERWENDETEN SICHERHEITSSYMBOLS

In der vorliegenden Gebrauchsanweisung werden folgende Sicherheitssymbole verwendet:



Gefahr!
Опасно!



Warnung!
Предупреждение!



Vorsicht!
Осторожно!



Wichtig!
Важно!

Warnung vor Personenschäden

Gefährliche elektrische Spannung. Es besteht Lebensgefahr.

Allgemeine Gefahr. Es besteht Gefahr für Leben und Gesundheit.

Warnung vor Sachschäden

Sachschäden möglich, an Antrieben, Material oder Umwelt.

Sonstige Hinweise

Nützlicher Tipp. Erleichtert die Bedienung des Pflegebettes oder dient zum besseren Verständnis.

Das jeweils verwendete Sicherheitssymbol ersetzt nicht den Text des Sicherheitshinweises. Lesen Sie deshalb den Sicherheitshinweis und befolgen Sie ihn genau!

SICHERHEITSHINWEISE FÜR BETREIBER

- Beachten Sie Ihre Verpflichtungen gemäß MPBetreibV, um den dauerhaft sicheren Betrieb dieses Medizinproduktes ohne Gefährdungen für Patienten, Anwender und Dritte sicherzustellen.
- Weisen Sie jeden Anwender anhand dieser Gebrauchsanweisung, die zusammen mit dem Pflegebett überreicht werden muss, vor der ersten Inbetriebnahme in die sichere Bedienung des Pflegebettes ein.

УКАЗАНИЯ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

На момент доставки функциональная кровать DALI II 24 Volt соответствует современному уровню техники и протестирована независимым испытательным институтом.

- Используйте кровать DALI II 24 Volt только в безупречном рабочем состоянии.

ПОЯСНЕНИЕ К ИСПОЛЬЗОВАННЫМ СИМВОЛАМ БЕЗОПАСНОСТИ

В представленной инструкции по эксплуатации употребляются следующие символы безопасности:

Осторожно. Опасность причинения вреда жизни и здоровью человека

Опасность поражения электрическим током. Существует опасность для жизни человека.

Общая опасность. Существует опасность для жизни и здоровья человека.

Осторожно. Опасность причинения материального ущерба

Возможно причинение ущерба приводам, материалам и окружающей среде.

Дополнительные указания

Полезная рекомендация. Облегчает эксплуатацию кровати или служит для лучшего понимания.

Соответствующий употребленный символ безопасности не способен заменить текст указания по технике безопасности. Поэтому прочтите указание по технике безопасности и точно следуйте этому указанию!

УКАЗАНИЯ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ ДЛЯ ЭКСПЛУАТИРУЮЩЕГО ПРЕДПРИЯТИЯ

- Соблюдайте свои обязательства в соответствии с Постановлением "О применении медицинских изделий" (MPBetreibV), чтобы обеспечить длительный и безупречный срок службы этого медицинского изделия, не причиняя вреда здоровью пациентов, пользователей и третьих лиц.
- Перед первым вводом медицинской функциональной кровати в безопасную эксплуатацию проинструктируйте каждого пользователя посредством данной инструкции, которая должна быть передана вместе с кроватью.

■ Weisen Sie die Anwender, gemäß MPBetriebV § 9, auf den Aufbewahrungsort dieser Gebrauchsanweisung hin.

■ Machen Sie jeden Anwender auf eventuelle Gefährdungen bei nicht sachgerechter Verwendung aufmerksam. Dies betrifft besonders den Umgang mit den elektrischen Antrieben und den Seitengittern.

■ Lassen Sie dieses Pflegebett nur durch eingewiesene Personen bedienen.

■ Stellen Sie sicher, dass auch Vertretungspersonal hinreichend in die Bedienung des Pflegebettes eingewiesen ist.

■ Führen Sie bei Langzeiteinsatz des Pflegebettes nach angemessenem Zeitraum (Empfehlung: jährlich) eine Kontrolle auf Funktion und sichtbare Beschädigungen durch (siehe Kapitel 6).

■ Schließen Sie das Bett direkt an eine Steckdose an. Verlängerungskabel und/oder Mehrfachsteckdosen sollten nicht verwendet werden.

■ Stellen Sie bitte sicher, dass beim Anbringen weiterer Geräte (z. B. Kompressoren von Luft-Lagerungssystemen usw.) eine sichere Befestigung und Funktion aller Geräte gegeben ist.

■ Legen Sie keine Mehrfachsteckdosen unter das Pflegebett. Es besteht Brandgefahr durch eindringende Flüssigkeit.

■ Beachten Sie besonders:

Sichere Verlegung aller beweglichen Anschlusskabel, Schläuche usw.

▶ Siehe Seite 10 : *Bestimmungsgemäßer Gebrauch*

▶ Siehe Seite 21 : *Sicherheitshinweise zum elektrischen Antriebssystem*

Bei Unklarheiten wenden Sie sich an die Hersteller der Zusatzgeräte oder an BURMEIER.

■ Vergewissern Sie sich, ob Ihr Personal die Sicherheitshinweise einhält.

SICHERHEITSHINWEISE FÜR ANWENDER

■ Lassen Sie sich vom Betreiber in die sichere Bedienung des Pflegebettes einweisen.

■ Überzeugen Sie sich vor jeder Benutzung vom ordnungsgemäßen und fehlerfreien Zustand des Pflegebettes.

■ Stellen Sie sicher, dass keine Hindernisse wie Möbel oder Dachschrägen die Verstellgänge behindern.

■ Instruieren Sie die Anwender über die sichere Aufbewahrung der Gebrauchsanweisung in der Nähe der Steckdose in der Bedienungsanleitung (MPBetriebV).

■ Akzentuieren Sie die Aufmerksamkeit jedes Anwenders auf die Gefahren bei unsachgerechter Verwendung der elektrischen Antriebe und der Seitengitter. Besonders dies betrifft die Verwendung der Elektroantriebe und der Seitengitter.

■ S nur mit dem Bedienpersonal der Betten umzugehen.

■ Überprüfen Sie, dass das Bedienpersonal über die sichere Verwendung der Betten informiert ist.

■ In der Bedienungsanleitung sind die Gefahren bei unsachgerechter Verwendung der Betten beschrieben. Insbesondere die Gefahren bei unsachgerechter Verwendung der Elektroantriebe und der Seitengitter.

■ Schließen Sie die Betten an eine Steckdose an. Verlängerungskabel und/oder Mehrfachsteckdosen sollten nicht verwendet werden.

■ Stellen Sie sicher, dass die Betten sicher angeschlossen sind. Insbesondere die Elektroantriebe und die Seitengitter.

■ Legen Sie keine Mehrfachsteckdosen unter das Bett. Es besteht Brandgefahr durch eindringende Flüssigkeit.

■ Beachten Sie besonders:
Sichere Verlegung aller beweglichen Anschlusskabel, Schläuche usw.

▶ Siehe Seite 10 : *Bestimmungsgemäßer Gebrauch*

▶ Siehe Seite 21 : *Sicherheitshinweise zum elektrischen Antriebssystem*

Bei Unklarheiten wenden Sie sich an die Hersteller der Zusatzgeräte oder an BURMEIER.

■ Vergewissern Sie sich, ob Ihr Personal die Sicherheitshinweise einhält.

UWAGANIE DO WYKONANIA PRACY

■ Nie używaj łóżka bez nadzoru opiekuna medycznego.

■ Przed każdym użyciem łóżka należy sprawdzić, czy jest ono prawidłowo zamontowane i czy nie ma uszkodzeń.

■ Upewnij się, że personel medyczny jest przeszkolony w bezpiecznym użytkowaniu łóżka.

■ Beachten Sie bei Einsatz externer elektrischer Komponenten, wie z. B. Patientenliftern, Leseleuchten oder Kompressoren für Lagerungssysteme, dass sich deren Netzkabel nicht in beweglichen Teilen des Pflegebettes verfangen oder beschädigt werden können.

■ Schließen Sie das Bett direkt an eine Steckdose an. Verlängerungskabel und/oder Mehrfachsteckdosen sollten nicht verwendet werden.

■ Stellen Sie sicher, dass beim Anbringen weiterer Geräte (z. B. Kompressoren von Lagerungssystemen usw.) eine sichere Befestigung und Funktion aller Geräte gegeben ist.

■ Legen Sie keine Mehrfachsteckdosen unter das Pflegebett. Es besteht Brandgefahr durch eindringende Flüssigkeit.

■ Achten Sie auf eine sichere Verlegung aller beweglichen Anschlusskabel, Schläuche usw.

■ Fahren Sie die Liegeflächenhöhe bei Bedarf, jedoch mindestens 1 x täglich, in die obere oder untere Endlage. Hierdurch ermöglichen Sie einen automatischen Ausgleich der beiden unabhängigen Hubantriebe und somit eine waagerechte Liegefläche.

Bei Unklarheiten wenden Sie sich an die Hersteller der Zusatzgeräte oder an BURMEIER.

■ Nehmen Sie das Pflegebett außer Betrieb, wenn der Verdacht einer Beschädigung oder Fehlfunktion besteht:

▶ Ziehen Sie sofort den Netzstecker aus der Steckdose;

▶ Kennzeichnen Sie das Pflegebett deutlich als "DEFEKT" ;

▶ Melden Sie dieses umgehend dem zuständigen Betreiber.

Eine Checkliste zur Beurteilung des ordnungsgemäßen Zustandes finden Sie in Kapitel 6.

■ При применении внешних электрических компонентов, как то медицинские подъемники для пациентов, лампы для чтения или компрессоры противоположных систем, следите, чтобы их сетевой кабель не запутался в подвижных частях функциональной кровати или не был поврежден.

■ Включите кровать в розетку. Не нужно использовать удлинители и/или многократные штепсельные розетки.

■ Убедитесь в том, что для установки других устройств (напр., компрессоры воздушных противоположных систем и т.д.) имеется надежное крепление и работают все устройства.

■ Не кладите многократные штепсельные розетки под функциональную кровать. Существует опасность возникновения пожара в результате проникающей жидкости.

■ Следите за безопасностью проводки всех подвижных соединительных кабелей, шлангов и т.д.

■ В случае необходимости, однако не менее 1-го раза в день, поднимайте или опускайте матрасное основание до конца. Это позволит вам автоматически отбалансировать оба независимых подъемных электропривода и тем самым выровнять матрасное основание по горизонтали.

В случае возникновения сомнений обратитесь к производителям дополнительного оборудования или в компанию BURMEIER.

■ Выведите функциональную кровать из эксплуатации, если есть подозрение на наличие повреждения или неисправности:

▶ немедленно выньте вилку из розетки;

▶ нанесите на кровать пометку «НЕИСПРАВНА»;

▶ немедленно сообщите об этом компетентному эксплуатирующему предприятию.

Контрольный лист для оценки надлежащего рабочего состояния предоставлен в главе 6.



Warnung!
Предупреждение!

■ Verlegen Sie die Kabel des Schaltnetzteils so, dass sie beim Betrieb des Pflegebettes nicht gezerrt, überfahren oder durch bewegliche Teile gefährdet werden kann.

■ Ziehen Sie vor jedem Transport unbedingt den Netzstecker aus der Steckdose und befestigen das Schaltnetzteil so am Bett, das die Kabel nicht herabfallen oder über den Fußboden schleifen.

■ Проведите проводку блока питания так, чтобы она не выдергивалась во время работы функциональной кровати, чтобы по ней не ездил движущие части и не испортили ее.

■ Перед каждым перемещением вынимайте вилку из розетки и закрепляйте блок питания на кровати таким образом, чтобы кабель не спал или не волочился по полу.



Warnung!
Предупреждение!

■ Kontrollieren Sie die Kabel regelmäßig auf mechanische Beschädigung hin (Abschürfungen, blanke Drähte, Knickstellen, Druckstellen usw.) und zwar:

▶ nach jeder größeren mechanischen Belastung (z. B. Überfahren der Kabel mit dem Pflegebett selbst; mit einem Gerätewagen; nach starken Zug- und Biegebeanspruchungen durch Wegrollen des Pflegebettes trotz eingestecktem Netzkabel);

▶ nach einer Standortveränderung/Verschieben vor dem Einstecken des Steckers;

▶ im laufenden Betrieb regelmäßig durch den Anwender.

■ Verwenden Sie den Freiraum unter dem Pflegebett nicht als "Parkplatz" für irgendwelche Utensilien.

■ Bringen Sie die Liegefläche in die tiefste Position, wenn Sie das Pflegebett mit dem Patienten unbeaufsichtigt lassen. Das Verletzungsrisiko des Patienten beim Ein- bzw. Aussteigen wird verringert.

■ Verwahren Sie den Handschalter bei Nichtgebrauch stets so, dass er nicht unbeabsichtigt herunterfallen kann (Aufhängen am Haken). Stellen Sie sicher, dass das Kabel nicht durch bewegliche Teile des Pflegebettes beschädigt werden kann.

■ Bringen Sie zum Schutz des Patienten und besonders Kindern vor ungewollten elektrischen Verstellungen den Handschalter außerhalb ihrer Reichweite an (z.B. am Fußteil), oder sperren Sie den Handschalter, wenn:

▶ der Patient nicht in der Lage ist, das Bett sicher zu bedienen oder sich aus gefährlichen Lagen selbst zu befreien;

▶ der Patient durch ungewolltes Verstellen der Antriebsmotoren gefährdet werden könnte;

▶ die Seitengitter angestellt sind:
Es besteht sonst Quetschgefahr von Gliedmaßen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne;

▶ sich Kinder unbeaufsichtigt in dem Raum mit dem Pflegebett aufhalten.

■ Die Verstellungen dürfen dann nur von einer eingewiesenen Person oder in Anwesenheit einer eingewiesenen Person ausgeführt werden!

■ Durch Ausfall eines Hubmotors kann das Bett in eine für den Patienten gefährliche Kopftieflage verfahren. In diesem Fall muss das Bett wieder in eine waagerechte Position gebracht werden. Sperren Sie die Hubfunktion und informieren Sie umgehend den Betreiber.

■ Regelmäßig überprüfen Sie die Kabel auf mechanische Beschädigungen (Abschürfungen, blanke Drähte, Knickstellen, Druckstellen usw.) und zwar:

▶ nach jeder größeren mechanischen Belastung (z. B. Überfahren der Kabel mit dem Pflegebett selbst; mit einem Gerätewagen; nach starken Zug- und Biegebeanspruchungen durch Wegrollen des Pflegebettes trotz eingestecktem Netzkabel);

▶ nach einer Standortveränderung/Verschieben vor dem Einstecken des Steckers;

▶ im laufenden Betrieb regelmäßig durch den Anwender.

■ Verwenden Sie den Freiraum unter dem Pflegebett nicht als "Parkplatz" für irgendwelche Utensilien.

■ Bringen Sie die Liegefläche in die tiefste Position, wenn Sie das Pflegebett mit dem Patienten unbeaufsichtigt lassen. Das Verletzungsrisiko des Patienten beim Ein- bzw. Aussteigen wird verringert.

■ Verwahren Sie den Handschalter bei Nichtgebrauch stets so, dass er nicht unbeabsichtigt herunterfallen kann (Aufhängen am Haken). Stellen Sie sicher, dass das Kabel nicht durch bewegliche Teile des Pflegebettes beschädigt werden kann.

■ Bringen Sie zum Schutz des Patienten und besonders Kindern vor ungewollten elektrischen Verstellungen den Handschalter außerhalb ihrer Reichweite an (z.B. am Fußteil), oder sperren Sie den Handschalter, wenn:

▶ der Patient nicht in der Lage ist, das Bett sicher zu bedienen oder sich aus gefährlichen Lagen selbst zu befreien;

▶ der Patient durch ungewolltes Verstellen der Antriebsmotoren gefährdet werden könnte;

▶ die Seitengitter angestellt sind:
Es besteht sonst Quetschgefahr von Gliedmaßen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne;

▶ sich Kinder unbeaufsichtigt in dem Raum mit dem Pflegebett aufhalten.

■ Die Verstellungen dürfen dann nur von einer eingewiesenen Person oder in Anwesenheit einer eingewiesenen Person ausgeführt werden!

■ Durch Ausfall eines Hubmotors kann das Bett in eine für den Patienten gefährliche Kopftieflage verfahren. In diesem Fall muss das Bett wieder in eine waagerechte Position gebracht werden. Sperren Sie die Hubfunktion und informieren Sie umgehend den Betreiber.

PRODUKTBESCHREIBUNG

BESTIMMUNGSGEMÄSSER GEBRAUCH

■ Das Pflegebett DALI II 24 Volt, nachfolgend Bett genannt, dient als komfortable Lösung zu Lagerung und Erleichterung der Pflege von pflegebedürftigen, gebrechlichen Menschen in Senioren- und Pflegeheimen. Weiterhin wurde er als komfortable Lösung für die häusliche Pflege, von pflegebedürftigen, behinderten oder gebrechlichen Menschen entwickelt. Es soll diese Pflege unterstützen.

■ Das Pflegebett DALI II 24 Volt ist beim Einsatz in Krankenhäusern nur für Räume der Anwendungsgruppe 0 konzipiert.

■ Dieses Bett kann für die Pflege unter Anweisung eines Arztes bestimmt sein und zur Diagnose, Behandlung oder Beobachtung des Patienten dienen. Es ist daher mit einer Sperrfunktion der elektrischen Verstelleinrichtungen ausgerüstet.

■ Dieses Bett hat keine spezielle Anschlussmöglichkeit für einen Potentialausgleich. Beachten Sie dieses vor Zusammenschluss mit zusätzlichen netzbetriebenen (medizinischen) Geräten.

Weitere Hinweise über gegebenenfalls zu treffende zusätzliche Schutzmaßnahmen finden Sie:

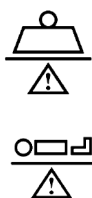
▶ In den Gebrauchsanweisungen dieser zusätzlichen, netzbetriebenen Geräte (z. B. Luft-Lagerungssysteme, Infusionspumpen, Ernährungssonden, usw.)

▶ In der Norm DIN EN 60601-1-1:2002 (Sicherheit von medizinischen elektrischen Systemen)

▶ In der Norm VDE 0107:1994 (Starkstromanlagen in Krankenhäusern)

■ Dieses Bett darf dauerhaft mit maximal 185 kg (Patient und Zubehör) belastet und uneingeschränkt betrieben werden.

■ Das zulässige Patientengewicht ist abhängig vom gleichzeitig mit angebrachtem Gesamtgewicht des Zubehörs (z. B. Beatmungsgeräte, Infusionen,...)



Beispiel:

Gewicht Zubehör (mit Polsterauflage)	Zulässiges max. Patientengewicht
10 kg	175 kg
40 kg	145 kg

ОПИСАНИЕ ИЗДЕЛИЯ

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПО НАЗНАЧЕНИЮ

■ Медицинская функциональная кровать DALI II 24 Volt, именуемая в дальнейшем "Кровать", служит удобным решением для облегченного ухода за лежачими, немощными и нуждающимися в уходе людьми, размещенными в домах инвалидов и престарелых. Кроме того, эта кровать была разработана в качестве удобного решения для ухода за инвалидами, немощными и нуждающимися в уходе людьми. Она должна отвечать требованиям такого ухода.

■ Функциональная кровать DALI II 24 Volt разработана для применения в больницах и исключительно для помещений потребительской группы 0.

■ Эта кровать может быть предназначена для ухода, выполняемого в соответствии с указаниями врача, и служить для проведения диагностики, лечения или наблюдения пациента. Поэтому она оснащена функцией блокировки электрического регулирующего устройства.

■ У этой кровати нет специальных соединительных элементов для выравнивания потенциалов. Учитывайте этот момент перед тем, как произвести соединение с дополнительными (медицинскими) приборами, работающими от сети.

Иные указания о дополнительных мерах предосторожности, которые должны быть приняты в соответствующих случаях, представлены:

▶ в руководствах по эксплуатации этих дополнительных приборов, работающих от электросети (напр., воздушные противополежневые системы, инфузионные насосы, питательные зонды и т.д.)

▶ в стандарте DIN EN 60601-1-1:2002 ("Безопасность медицинских электрических систем")

▶ в стандарте VDE 0107:1994 ("Силовые электроустановки в больницах")

■ Длительная максимальная нагрузка на кровать составляет 185 кг (пациент и комплектующие) и не имеет ограничений в эксплуатации.

■ Допустимый вес пациента зависит от общей массы одновременно установленных комплектующих (напр., аппараты искусственного дыхания, инъекции и т.д.)

Пример:

Вес комплектующих (с подушечной прокладкой)	Допустимый макс. вес пациента
10 кг	175 кг
40 кг	145 кг

- Beachten Sie besonders bei Patienten mit schlechtem klinischen Zustand die Sicherheitshinweise in Kapitel 4.
- Dieses Bett darf nur von ausgewiesenen Personen bedient werden.
- Dieses Bett ist für mehrfache Wiederverwendung geeignet. Beachten Sie die hierbei notwendigen Voraussetzungen:
 - ▶ Siehe Kapitel 5;
 - ▶ Siehe Kapitel 6.
- Auch während der Patient im Bett liegt, darf das Bett innerhalb des Gebäudes verfahren werden.

Dieses Bett darf nur unter den in dieser Gebrauchsanweisung beschriebenen Einsatzbedingungen betrieben werden. Dieses Bett darf nicht verändert werden. Jede andere Verwendung gilt als nicht bestimmungsgemäß.



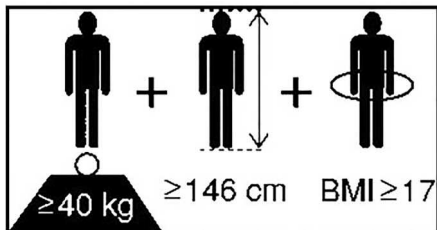
**Wichtig!
Wichtig!**

Dieses Produkt ist nicht für den nordamerikanischen Markt, insbesondere den Vereinigten Staaten von Amerika (USA), zugelassen. Die Verbreitung und Nutzung des Pflegebettes in diesen Märkten, auch über Dritte, ist seitens des Herstellers untersagt.

- Особое внимание обратите на меры безопасности для пациентов с плохим клиническим состоянием, описанные в главе 4.
- С этой кроватью должны обращаться только проинструктированные лица.
- Данная кровать подходит для многократного использования. Для этого выполняйте необходимые условия:
 - ▶ смотрите главу 5;
 - ▶ смотрите главу 6;
- Кровать можно перемещать в пределах здания, даже если на ней лежит пациент.

Эту кровать разрешается применять только с учетом выполнения эксплуатационных условий, описанных в этой инструкции. Данную кровать нельзя переоборудовать. Любое другое использование является использованием не по назначению.

Данное изделие не имеет официального разрешения для выхода на североамериканский рынок, в частности на рынок Соединенных Штатов Америки (США). Сбыт и использование медицинской функциональной кровати на этих рынках, в том числе через третьих лиц, запрещены со стороны производителя.



КОНТРАДИКАЦИИ

- Dieses Bett ist nur geeignet für Patienten, die folgende Mindest-Körpermaße/-Gewichte nicht unterschreiten:
 - ▶ Körpergröße: 146 cm
 - ▶ Gewicht: 40 kg
 - ▶ Body Mass Index „BMI“: 17

Беречунг BMI =

Гевичт Пациента (kg) / Кйрпергрйе Пациента (m)²

Beispiel a

$$41 \text{ kg} / (1,5 \text{ m} \times 1,5 \text{ m}) = 18,2 = \text{ok!}$$

Beispiel b

$$35 \text{ kg} / (1,5 \text{ m} \times 1,5 \text{ m}) = 15,6 = \text{nicht ok!}$$

- Bei Patienten mit geringeren Maßen/Gewicht besteht auf Grund deren kleinerer Gliedmaßen bei Verwendung von Seitensicherungen ein erhöhtes Einklemmrisiko zwischen den Freiräumen dieser Seitensicherungen.

ПРОТИВОПОКАЗАНИЯ

- Данная кровать подходит только для пациентов, рост и вес которых составляет минимум:
 - ▶ Рост: 146 см
 - ▶ Вес: 40 кг
 - ▶ Индекс массы тела¹ „ИМТ“: 17.

Расчет ИМТ =

Вес пациента [кг] / Рост пациента [м]²

пример a

$$41 \text{ кг} / (1,5 \text{ м} \times 1,5 \text{ м}) = 18,2 = \text{ok!}$$

пример b

$$35 \text{ кг} / (1,5 \text{ м} \times 1,5 \text{ м}) = 15,6 = \text{Не подходит!}$$

- Для пациентов, рост и вес которых меньше указанных параметров, при использовании боковых защитных ограждений существует повышенный риск защемления в свободных пространствах между этими боковыми ограждениями.

KONSTRUKTIVER AUFBAU

Das Bett wird zerlegt, auf einer Lagerhilfe montiert, geliefert. Es kann auch in Mehrfamilienhäusern problemlos transportiert werden. Es besteht aus zwei Bethauptern (Kopf- und Fußteil); einem in der Mitte geteilten Liegeflächenrahmen; vier Seitengitterholmen und einem Aufrichter mit Triangelgriff. Das Bett steht auf vier lenkbaren Laufrollen, die alle mit einer Feststellbremse ausgestattet sind.

Liegeflächenrahmen

Der Liegeflächenrahmen ist vierfach unterteilt: in eine bewegliche Rückenlehne, ein festes Mittelteil und eine bewegliche Ober- und Unterschenkellehne. Die Rücken- und Oberschenkellehne können mit Hilfe von Elektromotoren verstellt werden. Die Liegefläche kann waagrecht in der Höhe oder zu einer Fußtieflage verstellt werden. Alle Verstellungen werden über einen Handschalter ausgelöst.

Seitengitter

Das Bett hat beidseitig Seitengitterholme, die zu einer Barriere angestellt oder bei Nichtbedarf abgesenkt werden können. So ist der Patient gegen unbeabsichtigtes Herausfallen aus dem Bett gesichert.

Elektrisches Verstellsystem

Das elektrische Verstellsystem dieses Bettes ist erstfehlersicher, flammhemmend (V0) und besteht aus:

- einem "externen" Schaltnetzteil.

Das Schaltnetzteil besteht aus: Spannungswandler und Niedervolt-Anschlusskabel.

Der Spannungswandler erzeugt eine 24-Volt-Schutz-Kleinspannung, die für Patient und Anwender ungefährlich ist. Das Schaltnetzteil versorgt über ein Verbindungskabel und Kabelbaum alle Antriebe (Motoren) mit der 24-Volt-Schutz-Kleinspannung. Die Anschlussbuchse am Untergestell ist gegen Feuchtigkeit geschützt.

- einem Handschalter mit stabilen Haken.

Der Anwender kann die Verstellmöglichkeiten des Handschalters sperren, wenn der schlechte klinische Zustand des Patienten dies erfordert.

- zwei Antriebsmotoren mit integrierter Steuerung für horizontale Höhenverstellung.
- einem Antriebsmotor mit integrierter Steuerung für die Oberschenkellehne.
- einem Antriebsmotor mit integrierter Steuerung für die Rückenlehne.

КОНСТРУКТИВНОЕ ИСПОЛНЕНИЕ

Кровать поставляется в разобранном виде и установлена на вспомогательное устройство транспортировки и хранения. Ее можно без проблем доставлять даже в многоквартирные дома. Кровать состоит из двух частей (головной и ножной части); разделенной по середине рамы матрасного ложа; четырех планок боковых ограждений и травматологической дуги с трапециевидной ручкой. Кровать стоит на четырех управляемых колесах, которые все оснащены стояночным тормозом.

Рама матрасного ложа

Рама матрасного ложа разделена на четыре секции:

на подвижную спинную секцию, фиксированную среднюю часть и на секции бедра и голени. Спинную секцию и секцию бедра можно отрегулировать с помощью электроприводов. Матрасное ложе можно регулировать горизонтально вверх и вниз или установить в низкое положение ног. Все виды регулировок выполняются посредством пульта управления.

Боковые ограждения

С двух сторон кровати находятся планки боковых ограждений, которые можно устанавливать в виде барьера или опускать в случае такой необходимости. За счет таких ограждений пациент защищен от случайного падения с кровати.

Электрическая регулирующая система

Электрическая регулирующая система этой кровати безопасна при условии единичного нарушения, является самозатухающей (V0) и состоит из:

- «внешнего» блока питания.
- Блок питания состоит из: трансформатора напряжения и низковольтного соединительного кабеля.
- Трансформатор генерирует малое напряжение 24 В, которое безопасно для пациента и пользователей. Блок питания снабжает все приводы (электроприводы) безопасным малым напряжением в 24 В с помощью соединительных кабелей. Гнездо подключения, расположенное на нижней опорной раме, защищено от влаги.
- пульта управления с прочным крючком.
- Пользователь может заблокировать функции регулировки пульта управления, если этого требует плохое состояние пациента.
- двух электроприводов со встроенной системой управления, предназначенной для регулировки высоты по горизонтали.
- электропривода со встроенной системой управления, предназначенной для регулировки секции бедра.
- электропривода со встроенной системой управления, предназначенной для регулировки спинной секции.

VERWENDETE WERKSTOFFE

Das Bett ist zum größten Teil aus Stahlprofilen gebaut, deren Oberfläche mit einer Polyester-Pulverbeschichtung überzogen ist, oder einen metallischen Überzug aus Zink oder Chrom besitzt. Die Betthäupter, die Seitengitterholme sowie die Federholzplatten bestehen aus Holz bzw. Holzwerkstoffen, dessen Oberflächen versiegelt wurden.

Alle Oberflächen sind unbedenklich gegen Hautkontakt.

ИСПОЛЗУЕМЫЕ МАТЕРИАЛЫ

В основном кровать сделана из стальных профилей с полиэфирным порошковым или металлическим покрытием из цинка или хрома. Изголовье и изножье кровати, боковые ограждения и эластичные ламели сделаны из дерева или древесного материала, на поверхность которого нанесено покрытие.

Все поверхности кровати безопасны для контакта с кожей.

Kapitel 3

Глава 3



Vorsicht!
Осторожно!

MONTAGE UND INBETRIEBNAHME

Das Pflegebett wird zerlegt, auf einer Lagerhilfe montiert, angeliefert.

Die Montage erfolgt vor Ort durch das Fachpersonal des Betreibers. Die Montage kann durch eine oder zwei Personen erfolgen.

Entfernen Sie alle Verpackungsmaterialien und Kabelbinder.

СБОРКА И ВВОД В ЭКСПЛУАТАЦИЮ

Кровать поставляется в разобранном виде и установлена на вспомогательное устройство транспортировки и хранения.

Сборка выполняется специалистами эксплуатирующего предприятия на местах. Сборка может производиться одним или двумя лицами.

Снимите все упаковочные материалы и кабельные стяжки.

MONTAGE

DIE BETTHÄUPTER

Die beiden Betthäupter [3]+[10] dürfen nicht verwechselt werden! Die Verstellung in die Fußtieflage ist sonst nicht möglich.

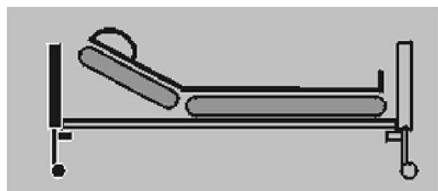
Beachten Sie die beiden verschiedenen Aufkleber zur Kennzeichnung der beiden Betthäupter. Sie befinden sich mittig an den Querrohren, im Bereich der Antriebsmotoren-Aufnahme und mittig an den Querrohren des Liegeflächenrahmens [12].

СБОР КРОВАТИ

Изголовье и изножье кровати

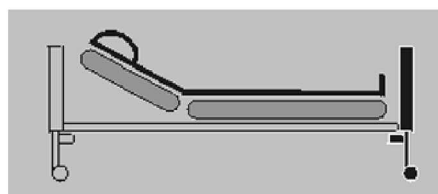
Головную и ножную части кровати [3]+[10] нельзя перепутать с друг другом! В противном случае установка в низком положении ног невозможна.

Обратите внимание на две разные наклейки с обозначение изголовья и изножья кровати. Эти наклейки находятся на середине поперечных трубок, в области держателя электроприводов и на середине поперечных трубок рамы матрасного ложа [12].



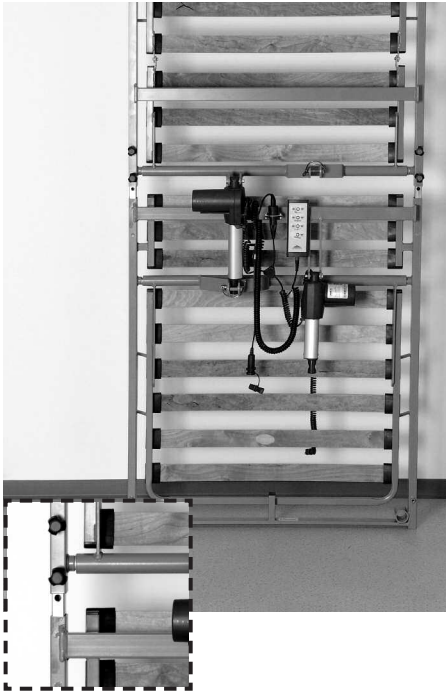
Aufkleber auf Betthaupt Kopfteil [10]

Наклейка расположена на изголовье кровати [10]



Aufkleber auf Betthaupt Fußteil [3]

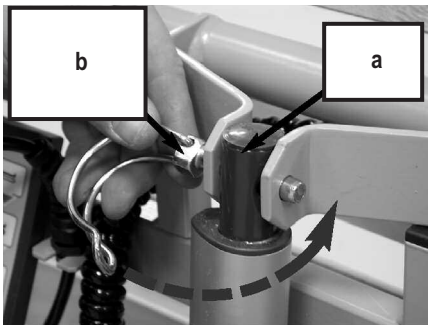
Наклейка расположена на изножье кровати [3]



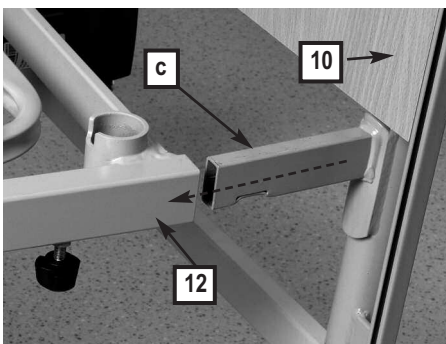
MONTAGE DER LIEGEFLÄCHE

- ☞ Entnehmen Sie die Seitengitterholme [7] und den Aufrichter [2] von der Lagerhilfe und legen sie zunächst beiseite.
- ☞ Entnehmen Sie die beiden Hälften des Liegeflächenrahmens [12] von der Lagerhilfe.
- ☞ Stellen Sie die kopfseitige Hälfte des Liegeflächenrahmens senkrecht auf den Fußboden. Die beiden Aufrichtershülsen [16] weisen nach unten, während die 2 Paar Rändelschrauben nach oben weisen.
- ☞ Lösen Sie nun die 4 Rändelschrauben in der kopfseitigen Hälfte des Liegeflächenrahmens. Schrauben Sie die Rändelschrauben nicht völlig heraus, sondern lassen Sie die Rändelschrauben ca. 2 Umdrehungen im Gewinde stecken.
- ☞ Nehmen Sie nun die fußseitige Hälfte des Liegeflächenrahmens und heben ihn über die kopfseitige Hälfte des Liegeflächenrahmens. Stecken Sie jetzt die beiden Hälften des Liegeflächenrahmens ineinander.

☞ Drehen Sie die 4 Rändelschrauben fest. Benutzen Sie zum Festschrauben keine Zange!



- ☞ Verbinden Sie die Hubstange [a] der Antriebsmotoren mit den Aufnahmen des kopfseitigen Liegeflächenrahmens. Stecken Sie dazu die Sicherungssplinte [b] durch Aufnahme und Hubstange und sichern Sie den Splint durch Umlegen des Klemmbügels.
- ☞ Legen Sie den zusammengesteckten Liegeflächenrahmen flach auf den Fußboden.



MONTAGE DER BETTHÄUPTER

- ☞ Lösen Sie die beiden Rändelschrauben die sich unterhalb im Liegeflächenrahmen neben den beiden Aufrichtershülsen [16] befinden. Drehen Sie die Schrauben nicht völlig heraus.
- ☞ Fügen Sie das Betthaupt Kopfteil [10] mit den Liegeflächenrahmen [12] zusammen. Achten sie darauf, dass die Aufkleber übereinstimmen!

Heben Sie dazu den Liegeflächenrahmen am Kopfende an und schieben Sie die beiden Aufnahmestützen [c] des Betthaupts Kopfteil [10] in die Röhre des Liegeflächenrahmens [12] bis zum Anschlag.



СБОР МАТРАЦНОГО ЛОЖА

- ☞ Снимите планки боковых ограждений [7] и травматологическую дугу [2] с установки для транспортировки и хранения и положите их в сторону.
- ☞ Снимите обе половины рамы матрасного ложа [12] со вспомогательного устройства транспортировки и хранения.
- ☞ Установите головную часть рамы матрасного ложа на ножки кровати в горизонтальном положении. Обе втулки травматологической дуги [16] смотрят вниз, в то время как 2 пары винтов с накатанной головкой смотрят вверх.
- ☞ Теперь ослабьте 4 винта с накатанной головкой в головной половине рамы матрасного ложа. Не выкручивайте винты с накатанной головкой до конца, а оставьте их в резьбе прим. на 2 оборота.
- ☞ Теперь возьмите ножную половину рамы матрасного ложа и поднимите ее над головной половиной рамы матрасного ложа. Затем обе половины рамы матрасного ложа вставьте друг в друга.

☞ Прочно затяните 4 винта с накатанной головкой. Не пользуйтесь тисками для затягивания винтов!

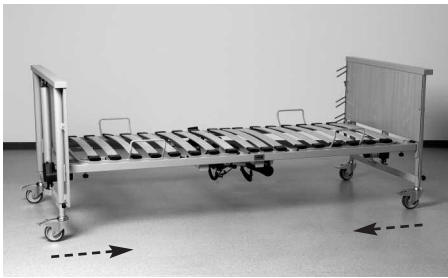
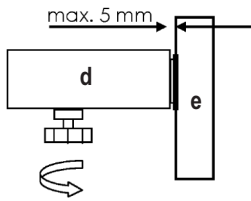
☞ Соедините подъемную штангу [a] электроприводов с держателями головной части рамы матрасного ложа. Для этого вставьте предохранительный шплинт [b] посредством держателя и подъемной штанги, и зафиксируйте его, перекинув зажимной хомут.

☞ Вставленные в друга друга рамы матрасного ложа положите плашмя на пол.

МОНТАЖ ИЗГОЛОВЬЯ И ИЗНОЖЬЯ КРОВАТИ

- ☞ Ослабьте оба винта с накатанной головкой, расположенных на обратной стороне рамы матрасного ложа возле двух втулок травматологической [16] дуги. Не выкручивайте винты до конца.
- ☞ Соедините изголовье кровати [10] с рамой матрасного [12] ложа. Проследите за тем, чтобы наклейки совпадали!

Поднимите матрасную раму за головной конец и вставьте до упора оба держателя [c] изголовья кровати [10] в трубки рамы матрасного ложа [12].



Zwischen dem Liegeflächenrahmen [d] und den Eckpfosten des Betthaupts [e] darf maximal 5 mm Abstand bestehen.

- ☞ Drehen Sie die 4 Rändelschrauben fest. Benutzen Sie zum Festschrauben keine Zange!
- ☞ Wiederholen Sie den Vorgang analog mit dem Betthaupt Fußteil [3].

Расстояние между рамой матрасного ложа [d] и угловой стойкой изголовья кровати [e] должно быть не больше 5 мм.

- ☞ Туго затяните 4 винта с накатанной головкой. Не пользуйтесь тисками для затягивания винтов!
- ☞ Повторите тоже самое с изножьем кровати [3].

MONTAGE DER SEITENGITTERHOLME

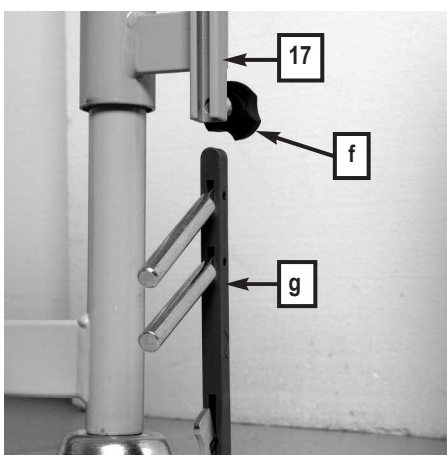
An den Betthauptern [3]+[10] befinden sich links und rechts je eine Führungsschiene [17] für die Seitengitterholme [7]. In ihnen läuft jeweils ein Kunststoffschieber mit 4 Metallzapfen. Die Metallzapfen greifen in die Langlöcher, in den Stirnseiten, der 4 Seitengitterholme. Die Seitengitterholme können bei Bedarf angestellt oder abgesenkt werden.

- Zur Montage der Seitengitterholme muss der Liegeflächenrahmen auf mittlere Höhe gefahren werden (Elektrischer Anschluss siehe Seite 17).
- Im Auslieferungszustand befinden sich jeweils zwei Kunststoffschieber in einer Führungsschiene.

УСТАНОВКА ПЛАНК БОКОВЫХ ОГРАЖДЕНИЙ

В изголовье и изножье кровати [3]+[10] слева и справа находятся по одной направляющей шине [17], предназначенной для планок боковых ограждений [7]. По этим направляющим ходит соответствующий пластмассовый ползун с 4 металлическими штифтами. Металлические штифты сцепляются с продольными отверстиями, расположенными на торцевой стороне 4-х планок боковых ограждений. В случае необходимости планки боковых ограждений можно подвинуть вверх или опустить.

- Чтобы установить планки боковых ограждений, необходимо опустить раму матрасного ложа на среднюю высоту (информацию об электрическом подключении смотрите на странице 17).
- При доставке кровати соответствующие два пластиковых ползунка находятся в направляющей шине.



Beginnen Sie beim Betthaupt Kopfteil:

- ☞ Lösen Sie die Rändelschraube [f] am unteren Ende der Führungsschiene [17], bis Sie einen Kunststoffschieber [g] nach unten entnehmen können. Der andere Kunststoffschieber verbleibt in der Führungsschiene.
- ☞ Damit der Kunststoffschieber nicht nach unten herausfallen kann, drehen Sie die Rändelschraube wieder hinein und ziehen sie fest.

Der entnommene Kunststoffschieber muss nun in die zweite Führungsschiene des gleichen Betthaupts eingeführt werden:

- ☞ Lösen Sie die Rändelschraube [a] am unteren Ende der Führungsschiene [17] und führen den Kunststoffschieber, mit der abgerundeten Seite nach oben, in die Führungsschiene.
- ☞ Drehen Sie die Rändelschraube wieder hinein und ziehen sie fest.
- ☞ Ziehen Sie die beiden Kunststoffschieber am Kopfteil hoch, bis sie einrasten.

Nachните с изголовья кровати:

- ☞ ослабьте винты с накатанной головкой [f], расположенные на нижнем конце направляющей шины [17], чтобы снизу можно было вынуть пластиковый ползунок [g]. Другой пластиковый ползунок остается в направляющей шине.
- ☞ чтобы этот пластиковый ползунок не выпал вниз, снова закрутите винт с накатанной головкой и затяните его.

Вынутый пластиковый ползунок необходимо вставить во вторую направляющую шину того же изголовья кровати:

- ☞ ослабьте винты с накатанной головкой [a], расположенные на нижнем конце направляющей шины [17], и вставьте пластиковый ползунок в направляющую шину округлой стороной вверх.
- ☞ снова закрутите винт с накатанной головкой и затяните его.
- ☞ оба пластиковых ползунка, расположенных в изголовье кровати, потяните вверх до их полной фиксации.



Metallseitengitter

☞ Stecken Sie nun den schmalen Seitengitterholm [7] auf das oberste Paar der Metallzapfen am Betthaupt Kopfteil und lassen das andere Ende des Holms einfach auf den Boden aufliegen.

Die Seitengitterholme sind auf der oberen Schmalseite abgerundet. Die abgerundete Seite muss bei allen Seitengitterholmen nach oben weisen.

☞ Stecken Sie nun den breiten Seitengitterholm auf das untere Paar der Metallzapfen und lassen das andere Ende des Holms einfach auf den Boden aufliegen.

Beachten Sie die Einbausituation gemäß dem Foto.

☞ Wiederholen Sie den gleichen Vorgang auch auf der anderen Seite des Kopfteils.



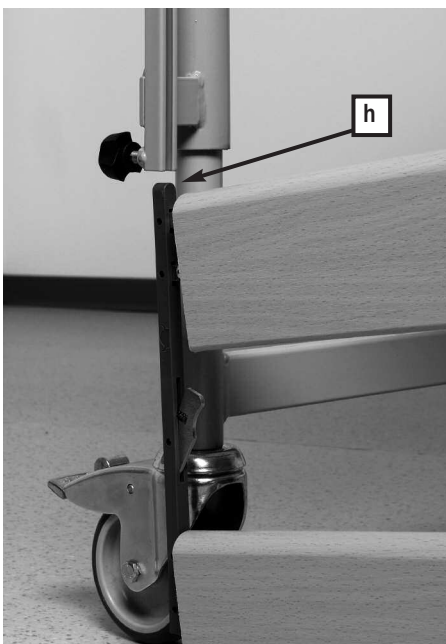
Holzseitengitter

☞ Stecken Sie nun den Seitengitterholm [7] auf die Metallzapfen am Betthaupt Kopfteil und lassen das andere Ende des Holms einfach auf den Boden aufliegen.

☞ Die Seitengitterholme sind auf der oberen Schmalseite abgerundet. Die abgerundete Seite muss bei allen Seitengitterholmen nach oben weisen.

☞ Stecken Sie nun den zweiten Seitengitterholm auf das untere Paar der Metallzapfen und lassen das andere Ende des Holms einfach auf den Boden aufliegen.

☞ Wiederholen Sie den gleichen Vorgang auch auf der anderen Seite des Kopfteils.



Gehen Sie nun zum Betthaupt Fußteil:

☞ Nehmen Sie *beide* Kunststoffschieber aus der Führungsschiene nach unten heraus.

Die abgerundete Seite des Kunststoffschiebers [h] muss immer nach oben weisen.

☞ Führen Sie jetzt den Kunststoffschieber in die Führungsschiene des Fußteils ein und schieben ihn nach oben, bis er einrastet.

☞ Damit der Kunststoffschieber nicht nach unten herausfallen kann, drehen Sie die Rändelschraube [f] wieder hinein und ziehen sie fest.

☞ Wiederholen Sie den gleichen Vorgang auch auf der anderen Seite des Fußteils.

Metallische боковые ограждения

☞ теперь насадите тонкую планку бокового ограждения [7] на верхнюю пару металлических штифтов, расположенных в изголовье кровати, а другой ее конец просто оставьте лежать на полу.

Планки боковых ограждений округлены на верхней тонкой стороне. Закругленная сторона всех планок боковых ограждений должна смотреть вверх.

☞ Теперь насадите толстую планку бокового ограждения на нижнюю пару металлических штифтов, а другой ее конец просто оставьте лежать на полу.

Обратите внимание на соответствие монтажного положения с изображением.

☞ Повторите те же самые действия на другой стороне головной части кровати.

Деревянные боковые ограждения

☞ Теперь насадите планку бокового ограждения [7] на металлические штифты, расположенные в изголовье кровати, а другой ее конец просто оставьте лежать на полу.

☞ Планки боковых ограждений округлены на верхней тонкой стороне. Закругленная сторона всех планок боковых ограждений должна смотреть вверх.

☞ Теперь насадите толстую планку бокового ограждения на нижнюю пару металлических штифтов, а другой ее конец просто оставьте лежать на полу.

☞ Повторите те же самые действия на другой стороне головной части кровати.

Теперь перейдите к изножью кровати:

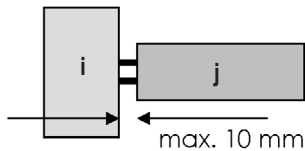
☞ выньте снизу оба пластиковых ползунка из направляющей шины.

Округлая сторона пластикового ползунка [h] должна смотреть вверх.

☞ затем вставьте пластиковый ползунок в направляющую шину изножья кровати и протолкните его вверх до полной его фиксации.

☞ чтобы пластиковый ползунок не выпал вниз, снова закрутите винт с накатанной головкой [f] и затяните его.

☞ повторите те же самые действия на другой стороне изножья кровати.



☞ Prüfen Sie den verbleibenden Abstand zwischen den Holmenen [j] und der Führungsschiene [i]. Er darf max. 10 mm betragen.

Falls der Abstand größer ist, muss der Liegeflächenrahmen nochmals bis zum Anschlag auf die Aufnahmestutzen der Betthäupter gedrückt werden.

☞ проверьте расстояние, оставшееся между планками [j] и направляющей шиной [i]. Это расстояние должно составлять не больше 10 мм.

Если это расстояние превышает заданное расстояние, необходимо еще раз до упора нажать на раму матрасного ложа, вставленную на держатели изголовья кровати.

ELEKTRISCHER ANSCHLUSS

Die 4 Antriebsmotoren werden von dem externen Schaltnetzteil mit Strom versorgt. Zwei Stecker, an den Enden der Spiralkabel, müssen in die jeweils richtigen Antriebsmotoren der Betthäupter eingesteckt werden.

Bevor Sie die Kabel anschließen, müssen Sie das Verpackungsmaterial von allen Kabeln entfernen.

ПОДКЛЮЧЕНИЕ ЭЛЕКТРОПИТАНИЯ

Четыре (4) электропривода работают от внешнего блока питания. Два штекера на концах спирального провода необходимо вставить в соответствующие электроприводы изголовья и изножья кровати.

Перед подключением кабеля вы должны снять упаковочный материал со всех кабелей.

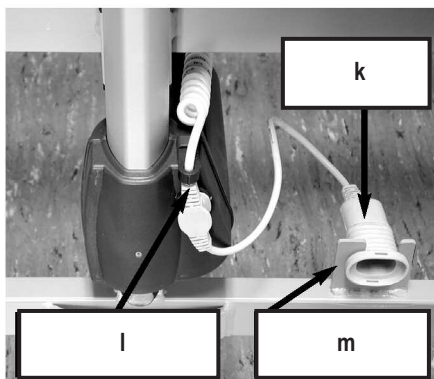


Achten Sie auf die richtige Zuordnung der Antriebsmotoren die zur Höhenverstellung dienen! Diese dürfen nicht verwechselt werden. Es darf nur eine Fußtieflage möglich sein.

Positionieren Sie das Schaltnetzteil nicht unter dem Bett.

Следите за правильным расположением электроприводов, которые служат для вертикального перемещения! Это расположение нельзя перепутать. Может быть только одно низкое положение ног.

Не устанавливайте блок питания под кроватью.



Befestigen Sie die Anschlussbuchse [k] folgendermaßen am Betthaupt Kopfseite:

☞ Führen Sie die Anschlussbuchse [k] mit ihrer Schmalseite in die offene Lasche der Zugentlastung [m] und drehen sie rechts herum bis sie waagrecht festgeklemmt ist.

☞ Stecken Sie den Durchgangsstecker für den Antriebsmotor am **Kopfteil** ein und klipsen Sie die Zugentlastung [l] ein.

☞ Verlegen Sie die Antriebsmotoren- und das Handschalterkabel unter dem Liegeflächenrahmen.

☞ Stecken Sie den Winkelstecker für den Antriebsmotor am **Fußteil** ein und klipsen Sie die Zugentlastung [l] ein.

Zakрепите гнездо подключения [k] в изголовье кровати следующим образом:

☞ вставьте гнездо подключения [k] тонкой его стороной в вырез фиксатора разгрузки провода от натяжения [m] и крутите его вправо до тех пор, пока он не зафиксируется в горизонтальном положении.

☞ вставьте сквозной штепсель электропривода в **головной части** и зажмите фиксатор разгрузки провода от натяжения [l].

☞ проведите кабель электроприводов и пульта управления под матрасной рамой.

☞ вставьте коленчатую штепсельную вилку электроприводов в **ножной части кровати** и зажмите фиксатор разгрузки провода от натяжения [l].



Stellen Sie sicher, dass keine Kabel beschädigt sind, sich keine Schlaufen bilden und die Kabel nicht durch bewegliche Teile eingeklemmt werden.

Besondere Sorgfalt ist beim Verlegen der Zuleitung notwendig. Stellen Sie sicher, dass es nicht beschädigt ist und sich keine Schlaufen bilden! Die Zuleitung darf beim Umherfahren des Bettes nicht unter die Laufrollen geraten!

Удостоверьтесь в том, что кабель не поврежден, не образует петель и не зажат подвижными частями.

Особую осторожность необходимо проявлять при проводке питающего провода. Удостоверьтесь в том, что он не поврежден и не образует петель! Питающий провод не должен попадать во время перемещения кровати под ее колеса!

ANFORDERUNGEN AN DEN AUFSTELLUNGORT

■ Für den gesamten Verstellbereich des Bettes muss ausreichend Platz vorhanden sein. Es dürfen sich keine Möbel, Fensterbänke usw. im Weg befinden.

■ Der Raum unter dem Bett muss frei bleiben.

■ Prüfen Sie vor Einsatz auf Parkettböden, ob es durch die vorhandene Bodenversiegelung zu Verfärbungen durch die Laufrollen kommen kann. Der Einsatz auf Fliesen, Teppich, Laminat und Linoleum ist unbedenklich.

BURMEIER haftet nicht für Schäden, die durch alltäglichen Betrieb auf Fußböden entstehen könnten.

■ Eine ordnungsgemäß installierte 230-Volt-Netzsteckdose muss (möglichst) in Nähe des Bettes vorhanden sein.

■ Stellen Sie sicher, dass beim Anbringen weiterer Zusatzgeräte (z. B. Kompressoren von Lagerungssystemen usw.) die sichere Befestigung und Funktion aller Zusatzgeräte gegeben ist. Achten Sie hierbei besonders auf die sichere Verlegung aller beweglichen Anschlusskabel, Schläuche usw. Bei Fragen und Unklarheiten wenden Sie sich an die Hersteller der Zusatzgeräte oder an BURMEIER.

Beachten Sie folgende Punkte bei der Aufstellung des Bettes, um mögliche Brandgefahren durch äußere Einflüsse so weit wie möglich zu minimieren. Weisen Sie die Anwender und das Fachpersonal auf diese Punkte hin!

■ Verwenden Sie möglichst nur flammhemmende Matratzen und Bettzeug.

■ Verwenden Sie nur geeignete, nicht zu weiche, Matratzen nach DIN 13014. Weiter sollten diese Matratzen schwer entflammbar nach DIN 597 Teil 1 und 2 sein.

■ Rauchen im Bett vermeiden, da je nach eingesetzten Matratzen und Bettzeug keine Beständigkeit gegen Raucherutensilien gegeben sein kann.

■ Verwenden Sie nur technisch einwandfreie Zusatzgeräte (z. B. Heizdecken) und andere Elektrogeräte (z. B. Leuchten, Radios).

ТРЕБОВАНИЯ К МЕСТУ УСТАНОВКИ

■ Для диапазона регулировки кровати должно быть достаточно места. Там не должны мешать мебель, подоконники и т.д.

■ Пространство под кроватью должно быть свободным.

■ Перед установкой кровати на паркетном полу проверьте, не появятся ли на имеющемся лакированном покрытии белые пятна от колес кровати. Кровать можно спокойно ставить на пол, покрытый керамической плиткой, ламинатом или линолеумом.

Компания BURMEIER не несет ответственности за ущерб, который может быть причинен в результате повседневной эксплуатации кровати, установленной на полу.

■ Правильно установленная сетевая розетка в 230 В должна находиться рядом с кроватью.

■ Удостоверьтесь в том, что для установки дополнительного оборудования (напр., компрессоры воздушных противопролежневых систем и т.д.) имеется надежное крепление и работают все дополнительные приборы. Внимательно следите за безопасностью проводки всех подвижных соединительных кабелей, шлангов и т.д. В случае возникновения вопросов и сомнений обращайтесь к производителям дополнительного оборудования или в компанию BURMEIER.

Чтобы всячески сократить риск случайного возникновения пожара из-за внешнего влияния, во время установки кровати обратите внимание на следующие пункты. Проинструктируйте пользователей и специалистов по этим пунктам!

■ Если возможно, применяйте только огнестойкие матрасы и постельные принадлежности.

■ Используйте только специальные, не слишком мягкие матрасы в соответствии со стандартом DIN 13014. Кроме того, эти матрасы должны быть трудновоспламеняющимися в соответствии со стандартом DIN 597, часть 1 и 2.

■ Старайтесь не курить в постели, поскольку в зависимости от применяемых матрасов и постельных принадлежностей нельзя гарантировать стойкость этих материалов к принадлежностям курильщика.

■ Используйте только технически безупречные дополнительные приборы (например, электроодеяла) и другие электроприборы (например, светильники, радио).

■ Stellen Sie sicher, dass diese Geräte nur entsprechend ihrer Zweckbestimmung verwendet werden und Geräte nicht unbeabsichtigt auf oder unter das Bettzeug gelangen können (Brandgefahr infolge von Hitzestau).

■ Vermeiden Sie unbedingt den Einsatz von Steckerkupplungen an Verlängerungskabeln oder Mehrfachsteckdosenleisten unter dem Bett (Brandgefahr infolge eindringender Flüssigkeiten).

■ Schließen Sie das Bett direkt an eine Steckdose an. Verlängerungskabel und/oder Mehrfachsteckdosen sollten nicht verwendet werden.

ERREICHEN DER BETRIEBSBEREITSCHAFT

■ Führen Sie nach erfolgter Montage des Bettes eine Überprüfung gemäß Kapitel 6 durch.

■ Reinigen und desinfizieren Sie das Bett vor der Erstbenutzung und vor jedem Wiedereinsatz gemäß Kapitel 5.

Das Bett befindet sich nach erfolgreicher Durchführung und Beachtung aller Schritte der Seiten 13 bis 19 im betriebsbereiten Zustand.

DEMONTAGE

☞ Entfernen Sie den Aufrichter.

☞ Fahren Sie das Bett in die mittlere waagerechte Position.

☞ Bremsen sie alle vier Laufrollen.

☞ Nehmen Sie nacheinander alle Seitengitterholme ab.

☞ Führen Sie die Kunststoffschieber wieder in die Führungsschienen ein. Drehen Sie die Rändelschrauben wieder fest in die Führungsschienen.

☞ Fahren Sie das Bett in die niedrigste waagerechte Position.

☞ Ziehen Sie den Netzstecker des Schaltnetzteils aus der Steckdose.

☞ Ziehen Sie den Stecker der Zuleitung aus der Anschlussbuchse.

☞ Ziehen Sie die Zugentlastungen und Stecker aus den Antriebsmotoren des Kopf- und Fußhauptes.

☞ Lösen Sie die Rändelschrauben am Liegeflächenrahmen am Fußende, um den Rohrrahmen des Fußteils zu entfernen; lösen Sie anschließend die Rändelschrauben am Liegeflächenrahmen am Kopfende, um den Rohrrahmen des Kopfteils zu entfernen. Drehen Sie die gelösten Rändelschrauben im Liegeflächenrahmen wieder hinein, damit sie nicht verloren gehen.

■ Убедитесь в том, что эти устройства используются только по их прямому назначению, и они не окажутся ненароком на постельном белье или под ним (риск возникновения пожара из-за аккумуляции тепла).

■ Старайтесь не размещать под кроватью штепсельные соединения на удлинителях или многократные удлинительные розетки (опасность возникновения пожара из-за проникающей жидкости).

■ Включите кровать в розетку. Не нужно использовать удлинители и/или многократные штепсельные розетки.

Порядок приведения кровати в готовность к эксплуатации

■ После выполненной сборки кровати проведите проверку в соответствии с информацией главы 6.

■ Очистите и продезинфицируйте кровать перед первым ее вводом в эксплуатацию и проводите эти мероприятия перед каждым ее повторным использованием в соответствии с информацией главы 5.

После удачного выполнения и соблюдения всех мероприятий, указанных на страницах с 13 по 19, кровать находится в безупречном рабочем состоянии.

ДЕМОНТАЖ

☞ Снимите травматологическую дугу.

☞ Установите кровать в среднее горизонтальное положение.

☞ Опустите тормоза у всех четырех колес.

☞ Снимите друг за другом все планки боковых ограждений.

☞ Пластиковые ползунки вставьте обратно в направляющие шины. Снова винтите винты с накатанной головкой в направляющие шины.

☞ Установите кровать в самое низкое горизонтальное положение.

☞ Выньте из розетки штепсельную вилку блока питания.

☞ Выньте штекер провода из гнезда подключения.

☞ Выньте из электроприводов изголовья и изножья кровати фиксаторы разгрузки провода от натяжения и штекер.

☞ Ослабьте винты с накатанной головкой, расположенные на раме матрасного ложа в изножье кровати, чтобы снять трубчатую раму ножной части кровати; затем ослабьте винты с накатанной головкой, расположенные на раме матрасного ложа в изголовье кровати, чтобы снять трубчатую раму головной части кровати. Винтите

ослабленные винты с накатанной головкой обратно в матрасную раму, чтобы они не потерялись.

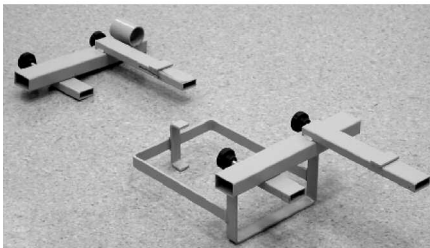
Um den Liegeflächenrahmen zu zerlegen, gehen Sie wie folgt weiter vor:

- ☞ Stellen Sie den Liegeflächenrahmen aufrecht an eine Wand, Kopfseite nach unten.
- ☞ Entfernen Sie den Sicherungssplint von der Hubstange des Antriebsmotors für die Rückenlehne.
- ☞ Lösen Sie die Rändelschrauben an den beiden Verbindungsstellen des Liegeflächenrahmens.
- ☞ Ziehen Sie die Rahmenteile auseinander.
- ☞ Drehen Sie die gelösten Rändelschrauben im Liegeflächenrahmen wieder hinein, damit sie nicht verloren gehen.

Чтобы разобрать раму матрасного ложа, выполните следующие действия:

- ☞ раму матрасного ложа поставьте к стене в вертикальном положении, головной частью вниз.
- ☞ снимите предохранительный шплинт с подъемной штанги электропривода, предназначенного для спинной секции.
- ☞ ослабьте винты с накатанной головкой, расположенные в двух соединительных местах рамы матрасного ложа.
- ☞ разъедините части рамы.
- ☞ ввинтите ослабленные винты с накатанной головкой обратно в раму матрасного ложа, чтобы они не потерялись.

LAGERHILFEN



Die Lagerhilfe verbindet die beiden Betthäupter und trägt die beiden Hälften des Liegeflächenrahmens. Zudem bietet die Lagerhilfe Halterungen für die Seitengitterholme und den Aufrichter.

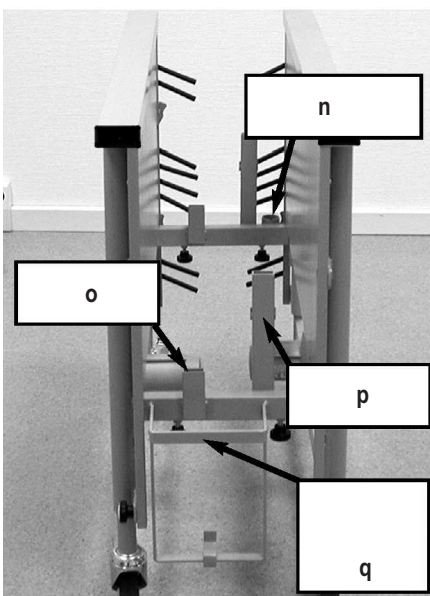
- ☞ Schrauben Sie die beiden Teile der Lagerhilfe auf die Aufnahmestützen eines Betthauptes.

Dabei müssen alle Rändelschrauben der Lagerhilfe in ein und dieselbe Richtung zeigen.

Die Aufnahmen für den Liegeflächenrahmen müssen nach oben zeigen; der Korb für die Seitengitterholme nach innen und die Aufnahme für den Aufrichter nach außen.

Verwenden Sie die Rändelschrauben von der Liegefläche.

- ☞ Schrauben Sie das zweite Betthaupt an.
- ☞ Stecken Sie zuerst die eine Hälfte des Liegeflächenrahmens (Fußhälfte) auf die längeren Aufnahmen [p], sodass das Fußende nach unten zeigt. Die Matratzenbügel [14] zeigen nach außen.
- ☞ Stecken Sie danach die andere Hälfte des Liegeflächenrahmens (Rückenlehne) auf die kurzen Aufnahmen [o], sodass das Kopfende (Aufrichterhülsen) nach unten zeigt. Die Matratzenbügel zeigen nach innen.



ВСПОМОГАТЕЛЬНОЕ УСТРОЙСТВО ТРАНСПОРТИРОВКИ И ХРАНЕНИЯ

Вспомогательное устройство транспортировки и хранения соединяет изголовье и изножье кровати и является несущей частью для двух половин рам матрасного ложа. Кроме того, это устройство обеспечивает поддержку для планок боковых ограждений и травматологической дуги.

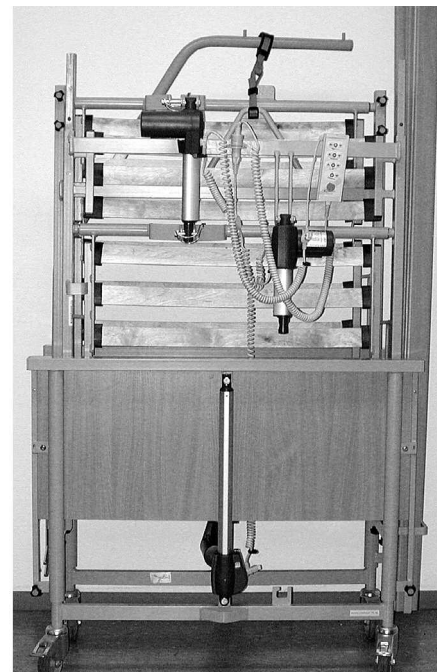
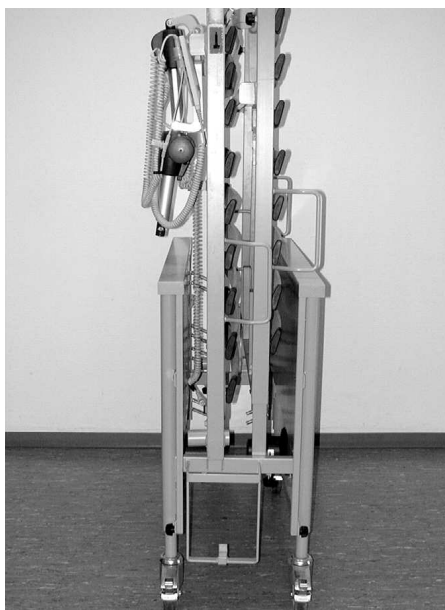
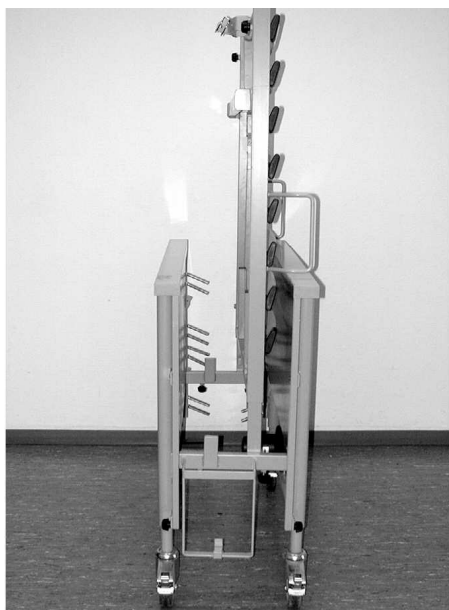
- ☞ Присоедините винтами обе части устройства транспортировки и хранения на держателях изголовья кровати.
- ☞ При этом все винты с накатанной головкой устройства транспортировки и хранения должны смотреть в одно и то же направление.
- ☞ Держатели для рамы матрасного ложа должны смотреть вверх; короб для планок боковых ограждений должен смотреть во внутрь, а держатели для травматологической дуги должны смотреть наружу.
- ☞ Используйте винты с накатанной головкой матрасного ложа.
- ☞ Привинтите винтами второй конец кровати.
- ☞ Сначала на длинные держатели [p] насадите одну половину рамы матрасного ложа (ножная половина), так чтобы ножной конец смотрел вниз. Скобы для удержания матраца [14] смотрят наружу.
- ☞ Затем на короткие держатели [o] насадите вторую половину матрасной рамы (спинная секция), так чтобы головной конец (втулки травматологической дуги) смотрел вниз. Скобы для удержания матраца смотрят во внутрь.

Сichern Sie die Hubstangen der Antriebsmotoren gegen Umerschlackern mit Kabelbindern oder etwas Vergleichbarem.

- ☞ Drehen Sie nun alle Rändelschrauben fest.
- ☞ Stecken Sie die Seitengitterholme in den Korb [q].
- ☞ Stecken Sie den Aufrichter in die vorgesehene Hülse [n].
- ☞ Das Bett ist nun transport- bzw. lagerfertig.

Закрепите подъемные штанги электроприводов при помощи кабельных стяжек или чем-нибудь подобным.

- ☞ Прочно затяните винты с накатанной головкой.
- ☞ Вставьте в короб [q] планки боковых ограждений.
- ☞ Вставьте травматологическую дугу в предусмотренную втулку [n].
- ☞ Теперь кровать готова к транспортировке или хранению.



Кapitel 4

Глава 4

BETRIEB

ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE ZUM BETRIEB



Warnung!
Предупреждение!

- Tragen Sie beim Bedienen des Bettes geschlossene Schuhe, um Verletzungen an den Zehen zu vermeiden.
- Stellen Sie sicher, dass mindestens drei Laufrollen gebremst sind.

ЭКСПЛУАТАЦИЯ

ОБЩИЕ УКАЗАНИЯ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

- Во время обслуживания кровати надевайте закрытую обувь, чтобы не допустить травмы пальцев ног.
- Убедитесь в том, что как минимум три колеса кровати стоят на тормозе.

SPEZIELLE SICHERHEITSHINWEISE ZUM ANTRIEBSSYSTEM



Warnung!
Предупреждение!

- Sorgen Sie dafür, dass bei den Verstellvorgängen keine Gliedmaßen vom Patienten, Anwender und weiteren Personen, insbesondere anwesenden Kindern, durch die Lehnen oder den Bettenrahmen eingeklemmt oder verletzt werden können.
- Sperren Sie zum Schutz des Patienten, vor ungewollten Verstellvorgängen, immer die elektrische Verstellung von Rücken- und Oberschenkellehne am Handschalter, wenn die Seitengitterholme angestellt sind (Quetschgefahr von Gliedmaßen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne).
- Bei Einsatz von Zubehörteilen am Bett gilt: Durch Anordnung dieser Zubehörteile dürfen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne keine Quetsch- oder Scherstellen für den Patienten entstehen. Falls dieses nicht gewährleistet werden kann, muss der Anwender die Verstellung der Rücken- und Oberschenkellehne, durch den Patienten, sicher unterbinden.
 - ▶ Bringen Sie deshalb den Handschalter außerhalb seiner Reichweite an (z. B. am Fußende) oder sperren Sie die Verstellmöglichkeiten am Handschalter.
- Sorgen Sie dafür, dass das Zuleitungs- und Handschalterkabel nicht eingeklemmt oder sonst wie beschädigt werden kann.
- Sorgen Sie dafür, dass nur einwandfreie Handschalter zum Einsatz kommen. Defekte Handschalter (z. B. mit gerissener oder eingedrückter Folie) können zum Selbstlauf und damit zur Gefährdung des Patienten führen.
- Fahren Sie die Liegeflächenhöhe bei Bedarf, jedoch mindestens 1 x täglich, in die obere oder untere Endlage. Hierdurch ermöglichen Sie einen automatischen Ausgleich der beiden unabhängigen Hubantriebe und somit eine waagerechte Liegefläche.



Vorsicht!
Осторожно!

- Stellen Sie vor jedem Umherfahren des Bettes sicher, dass das Zuleitungskabel nicht gedehnt, überfahren oder sonst wie beschädigt werden kann.
- Ziehen Sie das Schaltnetzteil bei jedem lokalen Standortwechsel aus der Steckdose.
- Bringen Sie das Schaltnetzteil in eine sichere Position auf dem Bett, damit es nicht herunterfällt.

СПЕЦИАЛЬНЫЕ УКАЗАНИЯ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ К СИСТЕМЕ ЭЛЕКТРОПРИВОДОВ

- Проследите за тем, чтобы во время регулировки кровати пациентам, пользователям и другим лицам, особенно присутствующим детям, не защемило или не повредило спинной секцией или рамой кровати их конечности.
- В целях обеспечения безопасности пациентов от нежелательно производимых регулировочных действий, постоянно блокируйте на пульте управления функцию электрической регулировки спинной секции и секции бедра, если установлены планки бокового ограждения (опасность защемления конечностей во время регулировки спинной секции и секции бедра).
- Для использования комплектующих частей на кровати действуют следующие положения: при регулировке спинной секции и секции бедра не должны возникать опасные для пациента защемляющие и режущие места, возникающие в результате размещения этих комплектующих частей. Если такую безопасность невозможно обеспечить, пользователь должен заблокировать функцию регулировки спинной секции и секции бедра, которую могут привести в действие пациенты.
 - ▶ Поэтому кладите пульт управления в недосягаемом для пациента месте (напр., в изножье кровати) или заблокируйте на нем функцию регулировки.
- Проследите за тем, чтобы питающий провод и кабель пульта управления не был защемлен или поврежден.
- Обеспечьте для применения только безупречно работающий пульт управления. Дефекты пульта управления (напр., трещины или продавленный экран) могут привести к протеканию, а значит к возникновению опасности для пациента.
- В случае необходимости, однако не менее 1-го раза в день, поднимайте или опускайте матрасное основание до конца. Это позволит вам автоматически отбалансировать оба независимых подъемных электропривода и тем самым выровнять матрасное основание по горизонтали.

- Перед каждым перемещением кровати проверяйте, не натянут ли питающий провод, не проедет ли по нему кровать, и не повредится ли он.
- При каждой смене местоположения кровати вынимайте блок питания из розетки.
- Положите блок питания на кровать, в безопасное место, чтобы он не упал вниз.



Vorsicht!
Осторожно!

■ Sorgen Sie dafür, dass die Anschlussbuchse immer mit dem Stopfen verschlossen ist, wenn das Schaltnetzteil vom Bett getrennt wird.

■ Stellen Sie sicher, dass bei den Verstellvorgängen keine Hindernisse wie Möbel oder Dachschrägen im Weg stehen. So vermeiden Sie Beschädigungen.

■ Убедитесь в том, что гнездо для подключения всегда закрыто заглушкой, если блок питания отключен от кровати.

■ Проверьте, не мешает ли мебель или скошенный потолок производить регулировку кровати. Такие действия позволят вам избежать возникновения повреждений.



Wichtig!
Важно!

♦ Eine elektronische Überlast-Erkennung bewirkt, dass bei zu großer Last die Zentrale Steuereinheit abgeschaltet wird. Nach Beseitigung der Überlast arbeitet das Antriebssystem, bei erneutem Tastendruck auf dem Handschalter, wieder.

♦ Eine Dauerbetriebszeit von 2 Minuten darf nicht überschritten werden! Danach eine Mindestpause von 18 Minuten einhalten. Ebenfalls möglich: 1 Minute Dauerbetrieb und 9 Minuten Pause.

♦ Wenn die maximale Dauerbetriebszeit nicht beachtet wird (z. B. durch andauerndes "Spielen" am Handschalter), schaltet ein thermisches Sicherungsbauteil die Stromversorgung aus Sicherheitsgründen ab.

♦ Der Verstellbereich aller Funktionen ist elektrisch/ mechanisch nur innerhalb der eingestellten Grenzen möglich.

♦ Trotz Einhaltung aller vorgeschriebenen Grenzwerte können, wie bei jedem elektrischen Gerät, Störeinflüsse von und auf andere nahe benachbarte Elektrogeräte nicht ganz ausgeschlossen werden (z. B. "Knistern" im Radio).

Vergrößern Sie in solchen seltenen Fällen den Geräteabstand; verwenden Sie nicht die gleiche Steckdose oder schalten Sie das störende/ gestörte Gerät vorübergehend aus.

♦ При наличии слишком большой перегрузки электронное обнаружение нагрузки влечет за собой отключение центрального устройства управления. После устранения избыточной нагрузки и при повторном нажатии кнопки на пульте управления, система снова начинает работать.

♦ Время непрерывной работы не должно превышать 2 минут! Затем выдержите паузу в течение 18 минут. Возможно также: 1 минута непрерывной работы и 9 минут - пауза.

♦ Если максимальное количество времени непрерывной работы не будет соблюдено (напр., из-за постоянной "игры" с пультом управления), в целях безопасности тепловой предохранитель отключит электропитание.

♦ Диапазон всех регулировочных функций электрически/ механически возможен в пределах установленных границ.

♦ Несмотря на соблюдение всех предписанных пороговых значений, как у любого электрического прибора, помехи, исходящие и излучаемые на близкое расположенные электроприборы, не исключены (напр., «треск» в радио).

В таких редких случаях увеличьте расстояние между приборами; не пользуйтесь одной и той же розеткой или отключите на время прибор, который излучает помехи/вышел из строя.

HANDSCHALTER

Die elektrischen Verstellvorgänge lassen sich mit dem Handschalter [8] steuern.

Der Verstellbereich aller Funktionen ist elektrisch/ mechanisch innerhalb der zulässigen Bereiche begrenzt.

Aus Sicherheitsgründen sind im Handschalter Sperrfunktionen eingebaut. Verstellvorgänge können damit zum Schutz des Patienten am Handschalter gesperrt werden, wenn es der klinische Zustand des Patienten aus Sicht des behandelnden Arztes erfordert.

♦ Der Handschalter lässt sich mit seinem elastischen Haken am Bett einhängen.

♦ Das Spiralkabel ermöglicht große Bewegungsfreiheit.

♦ Der Handschalter ist wasserdicht und abwaschbar (IP X4).

PULTE UPRAVLENIA

Выполняйте электрическую регулировку при помощи пульта управления [8].

Диапазон всех регулировочных функций электрически/ механически ограничен в допустимых пределах.

С целью обеспечения безопасности в пульт управления встроена функция блокирования. Благодаря такой функции, на пульте управления можно заблокировать регулировку, чтобы обеспечить пациенту безопасность, если с точки зрения лечащего врача этого требует клиническое состояние пациента.

♦ Пульт управления можно повесить на кровати за эластичный крючок.

♦ Спиральный кабель обеспечивает большую свободу движений.

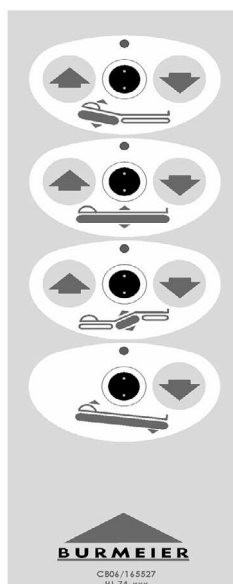
♦ Пульт управления является водонепроницаемым и его можно мыть (IP X4).

Rückenlehne
Спинальная секция

Höhe der Liegefläche
Высота матрасного ложа

Oberschenkellehne
Секция бедра

Fußtieflage
Низкое положение ног



BURMEIER

CB04/145527

HL 74:xxxx

BEDIENUNG DES HANDSCHALTERS

- Weisen Sie den Patienten in die Funktionen des Handschalters ein!
- Die Antriebsmotoren laufen so lange, wie die entsprechende Taste gedrückt wird.
- Die Verstellmöglichkeiten sind, bis auf die Fußtieflage, in beide Richtungen möglich.
- Grundsätzlich gilt bei den Tasten:
 - Heben
 - Senken



Verstellen der Rückenlehne

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie den Anstellwinkel der Rückenlehne verstellen wollen.



Verstellen der Liegeflächenhöhe

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie die Höhe der Liegefläche verstellen wollen.

Falls sich das Bett im Zustand der Fußtieflage befand, wird die Liegefläche automatisch waagrecht gestellt, wenn sie in die niedrigste bzw. höchste Position gefahren wird.



Verstellen der Oberschenkellehne

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie den Anstellwinkel der Oberschenkellehne verstellen wollen.



Einstellen einer Fußtieflage

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie die Fußtieflage einstellen wollen. Bei dieser Taste ist nur die Funktion "Senken" ➤ aktiv.

Falls sich das Bett im Zustand der Fußtieflage befand, wird die Liegefläche automatisch waagrecht gestellt, wenn sie in die niedrigste bzw. höchste Position gefahren wird.

- Lösen Sie vor Einstellen einer Fußtieflage die Bremsen beider Laufrollen auf der Kopf- oder Fußseite, um mögliche Beschädigungen des Fußbodens zu vermeiden.

SPERRFUNKTION



Warnung!
Предупреждение!

Die Bedienung der Sperrfunktion ist ausschließlich den Anwendern gestattet!

Ist der klinische Zustand des Patienten so kritisch, dass für ihn eine Gefahr durch das Verstellen des Bettes mittels Handschalter besteht, muss der Anwender diesen umgehend sperren. Das Pflegebett verbleibt in der Position zur Zeit des Abschaltens.

ОБРАЩЕНИЕ С ПУЛЬТОМ УПРАВЛЕНИЯ

- Проинструктируйте пациентов о работе пульта управления!
- Электроприводы работают до тех пор, пока будет нажата соответствующая кнопка.
- Регулировка возможна в двух направлениях, за исключением низкого положения ног.
- В основном кнопки означают следующее:
 - Поднять
 - Опустить

Отрегулировать спинную секцию

Нажмите эту кнопку, если вы хотите отрегулировать угол наклона спинной секции.

Регулировка высоты матрасного ложа

Нажмите эту кнопку, если вы хотите отрегулировать высоту матрасного ложа.

Если кровать находится в позиции низкого положения ног, матрасное ложе автоматически устанавливается в горизонтальное положение, если его перемещают в самое низкое или самое высокое положение.

Регулировка секции бедра

Нажмите эту кнопку, если вы хотите отрегулировать угол наклона секции бедра.

Установка низкого положения ног

Нажмите эту кнопку, если вы хотите установить низкое положение ног. При нажатии этой кнопки включается только функция "Опустить" ➤.

Если кровать находится в позиции низкого положения ног, матрасное ложе автоматически устанавливается в горизонтальное положение, если его перемещают в самое низкое или самое высокое положение.

- Перед началом установки низкого положения ног ослабьте тормоза обоих колес на головной и ножной стороне кровати, чтобы не испортить пол.

Функция блокирования

Использовать функцию блокирования разрешается только пользователям!

Если клиническое состояние пациента настолько критично, что регулировка кровати посредством пульта управления представляет для него опасность, пользователь должен немедленно заблокировать пульт. В момент выключения медицинская функциональная кровать останется в соответствующем положении.



Vorsicht!
Осторожно!



Wichtig!
Важно!



Drehen Sie den Sperrschlüssel nicht mit Gewalt über den Anschlag des Sperrschlosses hinaus! Das Sperrschloss oder der ganze Handschalter kann beschädigt werden.

Der Sperrschlüssel befindet sich bei Auslieferung des Bettes, mit einem Kabelbinder befestigt, am Handschalter. Der Sperrschlüssel ist nicht für die Verwendung durch den Patienten vorgesehen. Der Sperrschlüssel muss vom Handschalter entfernt werden. Der Anwender oder eine vom Arzt beauftragte Person sollte den **Sperrschlüssel** in Verwahrung nehmen.

■ Drehen Sie das jeweilige Sperrschloss auf dem Handschalter mit dem Sperrschlüssel im Uhrzeigersinn in die zu sperrende Position.

Die Farbe der jeweiligen Anzeige ändert sich von grün auf gelb.

Не перекрутите ключ блокировки, перескочив упор блокировочного замка! Блокировочный замок или пульт управления может сломаться.

В момент доставки кровати ключ блокировки прикреплен кабельной стяжкой к пульту управления. Ключ блокировки не предусмотрен для использования пациентами. Ключ блокировки необходимо снять с пульта управления. Пользователь или лицо, уполномоченное врачом, должно **хранить ключ блокировки** у себя.

■ Соответствующий блокировочный замок, расположенный на пульте управления, поверните по часовой стрелке посредством ключа блокировки в блокирующую позицию.

Цвет соответствующей индикации изменится с зеленого на желтый.



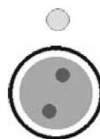
Antrieb freigegeben:
Sperrschloss steht senkrecht
Farbe der Anzeige: **grün**

Tasten lassen sich betätigen ("Klick-Geräusch")

Привод разблокирован:
блокировочный замок находится в вертикальном положении

цвет индикации: **зеленый**

кнопки можно нажимать ("при нажатии издается звук")



Antrieb gesperrt:
Sperrschloss steht im Uhrzeigersinn um ca. 15° gedreht

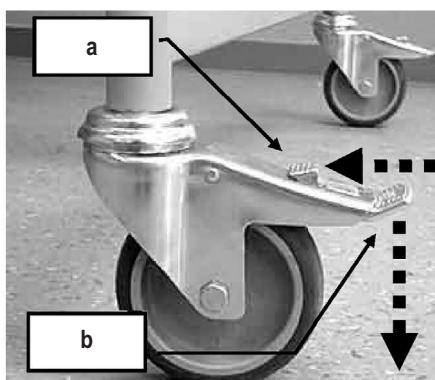
Farbe der Anzeige: **gelb**

Tasten sind gesperrt

Привод заблокирован:
блокировочный замок находится в положении часовой стрелки прим. на 15°

цвет индикации: **желтый**

кнопки заблокированы



LAUFROLLEN

Das Bett steht auf vier lenkbaren Laufrollen [11], die alle mit einer Feststellbremse ausgestattet sind.

☞ **Bremsen [b]:** Tritthebel mit dem Fuß nach unten treten.

☞ **Fahren [a]:** Tritthebel mit dem Fuß in Richtung Standrohr treten.

КОЛЕСА КРОВАТИ

Кровать стоит на четырех управляемых колесах [11], которые все оснащены стояночным тормозом.

☞ **Тормоза [b]:** Наступите ногой на проступной рычаг вниз.

☞ **Перемещение [a]:** Наступите ногой на проступной рычаг, двигая его в к ноге кровати.



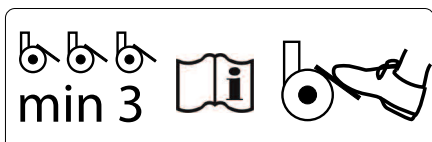
Warnung!
Предупреждение!

■ Tragen Sie beim Bedienen des Bettes geschlossene Schuhe, um Verletzungen an den Zehen zu vermeiden.

■ Stellen Sie sicher, dass mindestens drei Laufrollen gebremst sind.

■ Во время обслуживания кровати надевайте закрытую обувь, чтобы не допустить травмы пальцев ног.

■ Убедитесь в том, что как минимум три колеса кровати стоят на тормозе.





Vorsicht!
Осторожно!

- Fahren Sie das Bett nur umher, wenn sich die Liegefläche in tiefster Position befindet.
- Stellen Sie vor jedem Umherfahren des Bettes sicher, dass das Schaltnetzteil sicher auf dem Bett platziert wurde, damit es nicht herunterfallen kann.
- Stellen Sie vor jedem Umherfahren des Bettes sicher, dass alle Laufrollen umgebremst sind, um eine erhöhte Abnutzung der Rollenauflfläche und ggf. Abriebsspuren auf dem Boden zu vermeiden.



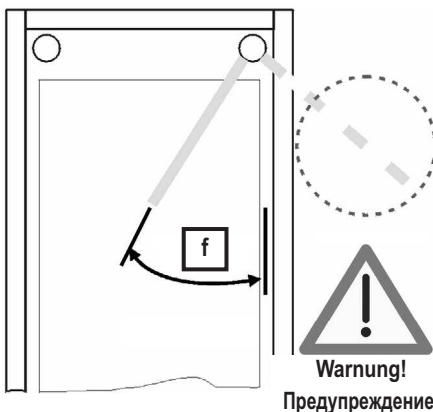
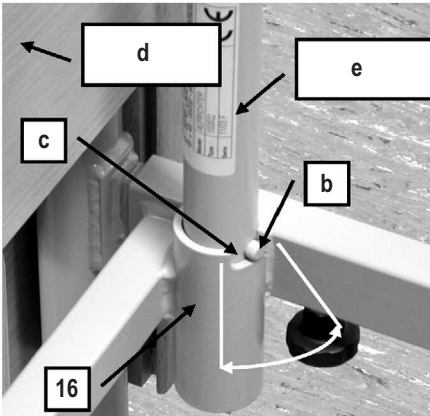
Warnung!
Предупреждение!

AUFRICHTER

- Die maximale Tragfähigkeit des Aufrichters beträgt an seinem vorderen Ende 75 kg.

Ein am Bett angebrachter Aufrichter **[e]** ermöglicht dem Patienten ein leichteres Ein- und Aussteigen.

In den beiden Ecken des Liegeflächenrahmens, an der Kopfseite **[d]**, befinden sich zwei runde Aufrichterhülsen **[16]**. Die Aufrichterhülse hat an der Oberseite eine Aussparung **[c]**, die zusammen mit dem Stift **[b]** den Schwenkbereich des Aufrichters begrenzt. Der Aufrichter sollte auf der Seite des Bettes angebracht werden, wo der Patient ein- und aussteigt.



Warnung!
Предупреждение!

Anbringen

☞ Den Aufrichter **[2]** in die Hülse stecken. Der Metallstift **[b]** muss sich in der Aussparung **[c]** der Hülse befinden.

Entfernen

☞ Den Aufrichter gerade nach oben aus der Hülse herausziehen.

Schwenkbereich des Aufrichters **[f]**

Den Aufrichter nicht außerhalb des Bettes schwenken. Es besteht Gefahr, dass das Bett durch Zug am Aufrichter umkippt.

Der Metallstift des Aufrichters muss sich immer in der Aussparung befinden.

■ Перемещайте кровать, только если матрасное ложе находится в самом низком положении.

■ Перед каждым перемещением кровати убедитесь, что блок управления надежно лежит на кровати, и он не упадет вниз.

■ Перед каждым перемещением кровати проверьте, сняты ли с тормозов все колеса кровати, чтобы предотвратить повышенный износ шин колес и возможные следы истирания на полу.

ТРАВМАТОЛОГИЧЕСКАЯ ДУГА

- Максимальная несущая способность травматологической дуги на ее переднем конце составляет 75 кг.

Установленная возле кровати травматологическая дуга **[e]** облегчает пациенту встать с кровати и лечь на нее.

В двух углах матрасной рамы, в изголовье кровати **[d]**, находятся две круглые втулки травматологической дуги **[16]**. На верхней стороне втулки травматологической дуги есть вырез **[c]**, который вместе со штифтом **[b]** ограничивает диапазон поворота травматологической дуги. Травматологическую дугу необходимо установить на той стороне кровати, где пациент спускается с кровати или ложится на нее.

Установка:

☞ Вставьте травматологическую дугу **[2]** во втулку. Металлический штифт **[b]** должен находиться в вырезе **[c]** втулки.

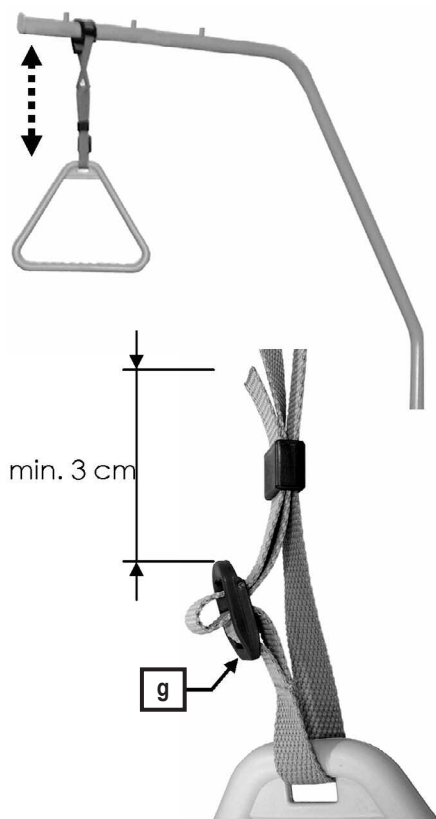
Демонтаж

☞ Выньте травматологическую дугу из втулки вертикально вверх.

Диапазон поворота травматологической дуги **[f]**

Не поворачивайте травматологическую дугу за пределы кровати. Существует опасность, что кровать опрокинется из-за тяги травматологической дуги.

Металлический штифт травматологической дуги должен всегда находиться в вырезе втулки.



TRIANGELGRIFF

Am Aufrichter lässt sich ein Triangelgriff (Haltegriff) befestigen. An diesem Triangelgriff kann sich der Patient aufrichten und sich so leichter in eine andere Position bringen.

Kontrollieren Sie den Triangelgriff und das Gurtband regelmäßig auf Beschädigungen (siehe Kapitel 6). Ein beschädigter Triangelgriff oder beschädigtes Gurtband sind umgehend auszutauschen.

Haltbarkeit

Auf dem Triangelgriff befindet sich eine Datumsuhr. Der Triangelgriff hat bei normalem Gebrauch eine Haltbarkeit von mindestens fünf Jahren. Danach ist regelmäßig eine Sichtprüfung durchzuführen, um festzustellen, ob ein weiterer Einsatz zulässig ist.

Verstellbereich des Haltegriffes

Die Höhe des Haltegriffes lässt sich durch das verstellbare Gurtband im Bereich von ca. 55 cm bis 70 cm (gemessen ab Oberkante Matratze) anpassen.

☞ Schieben Sie die feste Schlaufe des Triangelgriffes [1] über den ersten Bolzen des Aufrichters.

☞ Prüfen Sie durch festes Ziehen des Triangelgriffes nach unten dessen sicheren Halt.

Hinweis: Die maximale Tragfähigkeit des Aufrichters beträgt am vorderen Ende 75 kg.

■ Der Triangelgriff lässt sich mittels Gurtband in der Höhe verstellen.

■ Achten Sie darauf, dass das Gurtband korrekt durch das Gurtschloss eingefädelt ist.

■ Achten Sie darauf, dass das Ende des Gurtbandes mindestens 3 cm über das Gurtschloss [g] übersteht.

UNTERSCHENKELLEHNE (OPTIONAL)

Bei angestellter Oberschenkellehne kann die Unterschenkellehne [5] individuell eingestellt werden. Zu dem Zweck befinden sich unter der Unterschenkellehne zwei rastbare Verstellbeschläge, die die Unterschenkellehne in ihrer Position arretieren.

Anheben

☞ Heben Sie die Unterschenkellehne am Fußende - nicht an den Matratzenbügeln - bis zur gewünschten Position hoch. Die Unterschenkellehne rastet selbsttätig ein.

ТРАПЕЦИЕВИДНАЯ РУЧКА

Трапециевидную ручку (поручень) можно закрепить на травматологической дуге. Пациент может приподняться, схватившись за эту ручку, и удобно для себя изменить свое положение.

Постоянно проверяйте трапециевидную ручку и корсажную ленту на наличие повреждений (смотрите главу 6).

Поврежденную трапециевидную ручку или корсажную ленту следует как можно скорее заменить на новую.

Срок службы

На трапециевидной ручке нанесено время и дата. При нормальном использовании трапециевидная ручка имеет срок службы не менее 5 лет. По истечении срока службы следует постоянно проводить визуальный контроль ручки, чтобы определить, нужна ли другая ручка.

Регулировка трапециевидной ручки

Высоту трапециевидной ручки можно подогнать при помощи корсажной ленты, которую можно регулировать в пределах 55 - 70 см (измеряется от верхнего края матраса).

☞ Проденьте зафиксированную петлю трапециевидной ручкой [1] через первый штырь травматологической дуги.

☞ Сильно потянув ручку вниз, проверьте, прочно ли она держится.

Указание: максимальная несущая способность травматологической дуги на переднем конце составляет 75 кг.

■ Высоту трапециевидной ручки можно отрегулировать посредством корсажной ленты.

■ Следите за тем, чтобы корсажная лента была правильно продета через пряжку.

■ Следите за тем, чтобы расстояние от пряжки [g] до конца корсажной ленты составляло не менее 3 см.

СЕКЦИЯ ГОЛЕНИ (ДОПОЛНИТЕЛЬНО)

При установленной секции бедра [5] можно индивидуально настроить секцию голени. Для этого под секцией голени находятся два регулируемых фиксатора, которые

Поднимание

☞ Поднимите секцию голени за ножной конец - не поднимайте за скобы для удержания матраса - до необходимого положения. Секция голени зафиксируется сама.



Warnung!
Предупреждение!

Absenken

- ☞ Heben Sie die Unterschenkellehne erst bis zum oberen Anschlag an.
- ☞ Senken Sie die Unterschenkellehne langsam ab.

Es besteht Verletzungsgefahr, wenn die Unterschenkellehne ungebremst abstürzt.

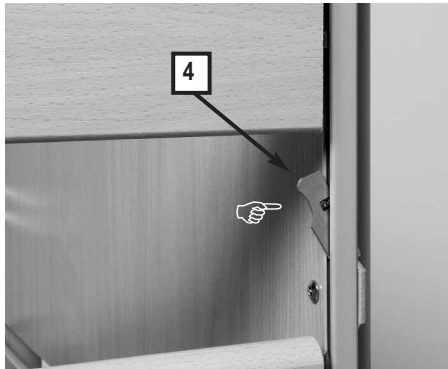
Wird die Oberschenkellehne abgesenkt, senkt sich die Unterschenkellehne automatisch mit ab.

Опускание

- ☞ Поднимите сначала секцию голени до верхнего упора.
- ☞ Медленно опустите секцию голени.

Существует опасность получения травмы, если секция голени упадет без торможения.

Если опускать секцию бедра, то секция голени опускается автоматически.



SEITENGITTER

Seitengitter sind ein geeigneter Schutz für Patienten gegen ungewolltes Herausfallen aus dem Bett. Sie sind jedoch nicht dazu geeignet, ein beabsichtigtes Verlassen des Bettes zu verhindern.

Anstellen

- ☞ Ziehen Sie die Seitengitterholme [3] jeweils an einem Ende nacheinander hoch, bis sie in der obersten Stellung an beiden Enden einrasten. Ein Verschieben nach oben oder unten darf nicht möglich sein.
- ☞ Prüfen Sie das Einrasten durch Druck auf die Seitengitterholme von oben.

Absenken

- ☞ Heben Sie die Seitengitterholme etwas an.
- ☞ Drücken Sie den Entriegelungshebel [4] und senken Sie die Seitengitterholme langsam ab.



Warnung!
Предупреждение!

Spezielle Sicherheitshinweise bei Benutzung von Seitengittern:

- Verwenden Sie nur technisch einwandfreie, unbeschädigte Seitengitter mit zugelassenen Spaltmaßen, die sicher einrasten.
- Stellen Sie sicher, dass nur geeignete Original BURMEIER-Seitengitter eingesetzt werden, die als Zubehör von uns für das jeweilige Bettenmodell freigegeben oder bereits im Bett integriert sind.
- Beurteilen und berücksichtigen Sie vor dem Einsatz von Seitengittern den klinischen Zustand und die Besonderheiten beim Körperbau des jeweiligen Patienten:
 - ▶ Ist der Patient z. B. sehr stark verwirrt oder sehr unruhig, verzichten Sie möglichst auf Seitengitter und greifen Sie zu alternativen Sicherheitsmaßnahmen wie Fixiergurte, Bettenschürzen usw.

БОКОВЫЕ ОГРАЖДЕНИЯ

Боковые ограждения - это специальное предохранительное устройство, предназначенное для пациентов от случайного падения с кровати. Однако, эти ограждения не предназначены для предотвращения намеренного вставания с кровати.

Установка

- ☞ Поочередно потяните планки бокового ограждения [3] за один конец вверх, пока оба их конца не зафиксируются в верхнем положении. Они не должны двигаться вверх или вниз.
- ☞ Проверьте прочность их фиксации, надавив сверху на боковое ограждение.

Опускание

- ☞ Приподнимите планки бокового ограждения.
- ☞ Нажмите на разблокировочный рычаг [4] и медленно опустите боковое ограждение.

Специальные указания по технике безопасности для пользования боковым ограждением:

- применяйте только технически безупречные, неповрежденные и надежно фиксируемые боковые ограждения с утвержденным зазором.
- убедитесь в том, что применяется только специальные оригинальные боковые ограждения компании BURMEIER, которые одобрены нами для соответствующей модели кровати или которые входят в комплект поставляемой кровати.
- перед началом использования боковых ограждений оцените и примите во внимание клиническое состояние, а также особенности телосложения соответствующего пациента:
 - ▶ если пациент, например, сильно сбивается с толку или очень беспокойный, лучше откажитесь от боковых ограждений и используйте альтернативные меры предосторожности, как то фиксирующие ремни, кроватьные фартуки и т.д.



Warnung!
Предупреждение!

► Bei besonders kleinen, schwächtigen Patienten ist gegebenenfalls ein zusätzlicher Schutz zur Verringerung der Seitengitter-Spaltabstände erforderlich. Verwenden Sie dann z. B. Schutzpolster (Zubehör, siehe Kapitel 8), Fixiergurte usw.

Nur so ist eine wirksame sichere Schutzfunktion gewährleistet. Die Gefahr von Einklemmen und Durchrutschen des Patienten wird verringert.

■ Verwenden Sie nur geeignete, nicht zu weiche, Matratzen nach DIN 13014 mit einer Höhe von 10 bis maximal 18 cm. Weiter sollten diese Matratzen schwer entflammbar nach DIN 597 Teil 1 und 2 sein.

■ Werden erhöhte Lagerungssysteme wie z. B. Anti-Dekubitus-Matratzen eingesetzt, muss die wirksame Höhe der Seitengitter von mindestens 22 cm über der unbelasteten Matratze gewährleistet sein. Wird dieses Maß nicht eingehalten, müssen geeignete Maßnahmen zum Schutz des Patienten getroffen werden. Dies wird durch einen Aufsatz auf die Seitengitter erreicht (Zubehör).

■ Die für die Befestigung sorgenden mechanischen Teile am Bettgestell und am Seitengitter sind regelmäßig auf etwaige Beschädigungen zu prüfen. Dies sollte nicht nur vor dem Anbringen eines Seitengitters erfolgen, sondern auch während des Gebrauchs in kürzeren Abständen (zumindest vor jedem Neueinsatz).

■ Sperren Sie bei elektrisch verstellbaren Betten, zum Schutz des Patienten vor ungewollten motorischen Verstellungen, immer die elektrische Verstellung von Rücken- und Oberschenkellehne am Handschalter, wenn die Seitengitter angestellt sind. Es besteht sonst Quetschgefahr von Gliedmaßen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne.

■ Stellen Sie vor dem Absenken der Seitengitterholme sicher, dass sich keine Gliedmaßen des Patienten im Bewegungsbereich der Holme befinden. So vermeiden Sie Quetschungen und Verletzungen.

Werden diese Sicherheitshinweise nicht beachtet, droht die Gefahr des Einklemmens im Seitengitter und des Herausfallens durch zu große Spaltmaße infolge von Beschädigungen, der Verwendung ungeeigneter Seitengitter oder des unvollständigen Einrastens der Seitengitter.

► для маленьких, ослабленных пациентов требуется при необходимости дополнительная защита, предназначенная для уменьшения расстояния зазора между планками боковых ограждений. Используйте для этого, например, подкладку (комплектующие, смотрите главу 8), фиксирующие ремни и т.д.

Только таким образом обеспечена эффективная и надежная функция защиты. Риск защемления и проскальзывания пациента сокращается.

■ применяйте только специальные, не слишком мягкие матрасы согласно стандарту DIN 13014, высотой от 10 до макс. 18 см. Кроме того, эти матрасы должны быть трудновоспламеняющимися в соответствии со стандартом DIN 597, часть 1 и 2.

■ если применяются противопролежневые системы, как то противопролежневые матрасы, необходимо обеспечить эффективную высоту боковых ограждений, которая не превышает 22 см от матраса, не отягощенного грузом. Если это расстояние не будет соблюдено, то должны быть приняты специальные меры по защите пациента. Эти меры будут соблюдены при использовании насадки на боковые ограждения.

■ механические части, обеспечивающие крепление на каркасе кровати и на боковом ограждении, необходимо регулярно проверять на наличие возможных повреждений. Эта проверка должна проводиться не только перед установкой бокового ограждения, но и во время использования в короткие промежутки времени (по крайней мере перед каждым новым использованием).

■ в целях защиты пациента от включения нежелательных моторизированных регулировок всегда блокируйте функцию электрической регулировки спинной секции и секции бедра на пульте управления электрически регулируемых кроватей, если установлено боковое ограждение. В противном случае существует опасность защемления во время регулировки спинной секции и секции бедра.

■ перед тем как опустить боковое ограждение, удостоверьтесь в том, что в диапазоне перемещения планок боковых ограждений не находятся конечности пациента. Таким образом вы предотвратите защемления и получения травм.

Если эти указания по технике безопасности не будут соблюдены, пациенту угрожает опасность защемления конечностей в боковом ограждении и опасность падения из-за слишком большого зазора, возникшего в результате поломки, использования неподходящих или не до конца зафиксированных боковых ограждений.

NOTABSENKUNG DER RÜCKENLEHNE

Bei Ausfall der Stromversorgung oder des elektrischen Antriebssystems lässt sich die angeordnete Rückenlehne von Hand notabsenken.

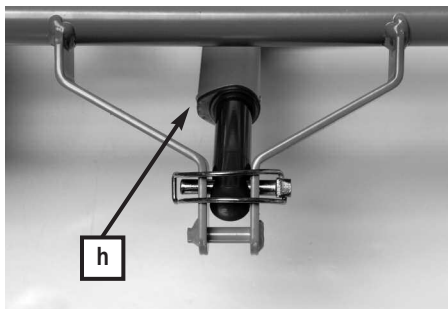
Hierzu sind unbedingt zwei Anwender erforderlich!



Nichtbeachten dieser Sicherheits- und Gebrauchshinweise kann durch unkontrolliertes Abstürzen der Rückenlehne zu schweren Verletzungen bei Anwender und Patienten führen!

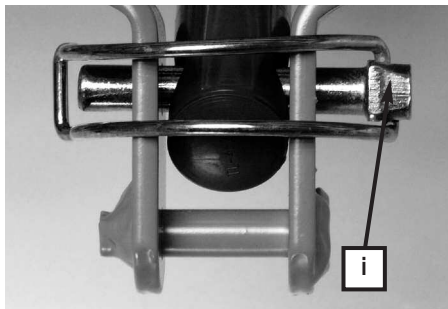
Diese im äußersten Notfall anzuwendende Notabsenkung darf nur von Anwendern durchgeführt werden, welche die nachfolgend beschriebene Bedienung sicher beherrschen.

Wir empfehlen Ihnen dringend, die Notabsenkung unter Normalbedingungen mehrfach zu üben. So können sie im Notfall schnell und richtig reagieren.



☞ Entlasten Sie die Rückenlehne vor dem Notabsenken.

☞ Der erste Anwender hebt die Rückenlehne am äußeren Rand, am Kopfteil leicht an und hält sie in dieser Stellung fest.



☞ Der zweite Anwender entfernt nun den Sicherungssplint [i]. Schwenken Sie dafür den gebogenen Bügel weg und ziehen den Sicherungssplint [i] mitsamt dem Bügel aus der Hubstange des Rückenlehnenmotors [h] heraus.

☞ Der Motor ist nun von der Rückenlehne getrennt und fällt nach unten weg.

☞ Nun senkt der erste Anwender die Rückenlehne vorsichtig ab.



Wenn die Rückenlehne ungebremst abstürzt, können der Patient und/oder der zweite Anwender verletzt werden!

☞ Um das Bett wieder in den Originalzustand zu versetzen: Hubstange wieder hochschwenken und mit dem Sicherungssplint an der Aufnahme sichern und den Bügel umlegen.

ЭКСТРЕННОЕ ОПУСКАНИЕ СПИННОЙ СЕКЦИИ

В случае отключения электроэнергии или выхода из строя системы электроприводов, установленную в определенном положении спинную секцию можно опустить вручную.

Для этого требуется два пользователя!

Несоблюдение данных указаний по технике безопасности и инструкции по эксплуатации может привести к нанесению серьезных травм пользователям и пациентам, возникших из-за неконтролируемого падения спинной секции!

Это экстренное опускание, применяемое в крайне чрезвычайных ситуациях, должно выполняться пользователями, которые хорошо владеют нижеописанным обслуживанием.

Мы настоятельно рекомендуем вам несколько раз потренироваться опустить спинную секцию в нормальных условиях. Это позволит вам быстро и правильно реагировать в экстренных ситуациях.

☞ Перед тем как опустить спинную секцию, освободите ее от груза.

☞ Первый пользователь приподнимает спинную секцию за внешний край в изголовье кровати и держит ее в этом положении.

☞ Теперь второй пользователь снимает предохранительный шплинт [i]. Для этого откиньте изогнутую скобу и выньте предохранительный шплинт [i] вместе со скобой из подъемной штанги электропривода спинной секции [h].

☞ Теперь электропривод отключен от спинной секции и откидывается вниз.

☞ Затем первый пользователь осторожно опускает спинную секцию.

Если спинная секция упадет без торможения, пациент и/или второй пользователь могут получить травму!

☞ Чтобы установить кровать в прежнее оригинальное положение, необходимо: откинуть подъемную штангу вверх, зафиксировать на держателе предохранительным шплинтом и перекинуть скобу.

REINIGUNG UND DESINFEKTION

ALLGEMEINES

Die Reinigung ist die wichtigste Maßnahme und Voraussetzung einer erfolgreichen chemischen Desinfektion.

Im Allgemeinen ist eine routinemäßige Reinigung des Bettes, bei Benutzung durch denselben Patienten, hygienisch ausreichend.

Eine Desinfektion des Bettgestells ist nur im Falle einer sichtbaren Kontamination mit infektiösem oder potentiell infektiösem Material (Blut, Stuhl, Eiter) oder bei Vorliegen einer Infektionserkrankung auf Anordnung des Arztes erforderlich.

Das Bett muss bei einem Patientenwechsel zuvor gereinigt und wischdesinfiziert werden!



Vorsicht!
Ostojno!

Beachten Sie vor Beginn der Reinigungsarbeiten:

- Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose und bewahren Sie ihn so auf, dass er nicht mit übermäßig viel Wasser oder Reinigungsmittel in Berührung kommt (in Plastikbeutel legen).
- Stellen Sie sicher, dass alle Stecker an dem Schaltnetzteil und den Antriebsmotoren vorschriftsmäßig eingesteckt sind.
- Keines der elektrischen Bauteile darf eine äußere Beschädigung aufweisen; sonst kann Wasser oder Reinigungsmittel eindringen. Dies kann zu Funktionsstörungen, Beschädigungen der elektrischen Bauteile führen.
- Stellen Sie vor erneuter Inbetriebnahme sicher, dass keine Restfeuchtigkeit an den elektrischen Kontakten verbleibt. Dieses geschieht durch Abtrocknen oder Ausblasen des Netzsteckers.
- Die elektrischen Komponenten dürfen keinem Wasserstrahl, keinem Hochdruckreiniger oder Ähnlichem ausgesetzt werden!
Reinigung nur mit feuchten Tüchern!
- Besteht der Verdacht, dass Wasser oder sonstige Feuchtigkeit in elektrische Komponenten eingedrungen sind, ziehen Sie sofort den Netzstecker aus der Steckdose bzw. stecken Sie diesen nicht erneut in die Steckdose.
Kennzeichnen Sie das Bett deutlich als "Defekt" und nehmen Sie das Bett außer Betrieb. Melden Sie das umgehend dem zuständigen Betreiber.
- Werden diese Vorschriften nicht eingehalten, sind erhebliche Schäden am Bett und seinen elektrischen Aggregaten und Folgefehler nicht auszuschließen!

ОЧИСТКА И ДЕЗИНФЕКЦИЯ

ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Очистка - это самое важное мероприятие и необходимое требование для удачно проведенной химической дезинфекции.

В общем, с точки зрения гигиены достаточно провести одну плановую очистку кровати, если она используется одним и тем же пациентом.

Дезинфекция каркаса кровати необходима по распоряжению врача только в случае видимого загрязнения инфекционным или потенциально инфекционным материалом (кровь, испражнения, гной), или при наличии инфекционного заболевания.

В случае смены пациента кровать необходимо предварительно очистить и протереть дезинфицирующим средством!

Перед проведением моющих работ обратите внимание на следующие моменты:

- выньте из розетки штепсельную вилку и держите ее так, чтобы она не попала в избыточное количество воды или моющего средства.
- удостоверьтесь в том, что все вилки на блоке питания и электроприводах вставлены согласно инструкции.
- ни один из электрических компонентов не должен иметь внешние повреждения; в противном случае может проникнуть вода или моющее средство. Это может стать причиной возникновения неполадок, повреждений электрических компонентов.
- перед повторным вводом в эксплуатацию удостоверьтесь в том, что на электрических контактах не осталось жидкости. Это происходит из-за подсушки или продувки штепсельной вилки.
- электрические компоненты не должны подвергаться воздействию струи воды, очистителем высокого давления или чем-нибудь подобным!
Проводите очистку только влажной салфеткой!
- если есть подозрение, что вода или иная влага проникла в электрические компоненты, немедленно выньте из розетки штепсельную вилку или не вставляйте ее обратно в розетку.
Нанесите на кровать пометку "неисправна" и выведите ее из эксплуатации. Немедленно сообщите об этом компетентному эксплуатирующему предприятию.
- если эти правила не будут соблюдены, нанесение значительного ущерба кровати и его электрическим агрегатам, а также возникновение последующих за этим неисправностей нельзя исключить!

REINIGUNGS- UND DESINFEKTIONSPLAN

■ Ziehen Sie die Bettwäsche ab und geben Sie diese zur Wäsche.

■ Reinigen Sie alle Oberflächen einschließlich der Lattenroste und die Liegefläche aus Kunststoffeinsätzen oder Drahtgitterböden mit einem milden und umweltverträglichen Reinigungsmittel. Gleiches gilt für den Handschalter.

■ Wenn das Bett mit sichtbaren Kontaminationen z.B. infektiösem oder potentiell infektiösem Material verunreinigt ist, müssen Sie das Bett nach der Reinigung wischdesinfizieren. Benutzen Sie für die jeweilige Oberfläche geeignete Desinfektionsmittel, entsprechend den gelisteten Produkten der DGHM (Deutsche Gesellschaft für Hygiene und Mikrobiologie). Gleiches gilt für alle Betten von Patienten mit meldepflichtigen Erkrankungen nach § 6 des Infektionsschutzgesetzes (IfSG), Besiedlungen oder Infektionen mit multiresistenten Erregern (z. B. MRSA, VRE) und alle Betten von Intensiv- und Infektionsstationen. Dabei müssen die in der DGHM-Liste angegebenen Konzentrationen beachtet werden.

■ Eine Desinfektion der Laufrollen ist nur bei sichtbarer Kontamination mit infektiösem oder potentiell infektiösem Material erforderlich.

Hinweis: Eine laufende Desinfektion ist nur bei Patienten mit einem multiresistenten Erreger (z. B. MRSA) innerhalb einer Krankenanstalt erforderlich.

EINWEISUNG DER ANWENDER UND DES FACHPERSONALS

Um die richtige Vorgehensweise bei der Reinigung und Desinfektion sicherzustellen, empfehlen wir, eine entsprechende Einweisung der Anwender und des Fachpersonals durchzuführen. Dabei ist zu vermitteln, dass folgende Punkte zu beachten sind:

■ Das saubere Bett ist so in die Wohnung des Patienten zu transportieren, dass es zwischenzeitlich nicht verschmutzt oder kontaminiert werden kann.

ПЛАН ПРОВЕДЕНИЯ ОЧИСТКИ И ДЕЗИНФЕКЦИИ

■ Снимите постельное белье и отдайте его в стирку.

■ Мягким моющим средством, не загрязняющим окружающую среду, вымойте все поверхности, в том числе ламели и матрацное ложе, состоящее из пластиковых держателей или металлической сетки. То же самое относится к пульту управления.

■ Если кровать загрязнена видимыми загрязнениями, как то инфекционным или потенциально инфекционным материалом, после произведенной очистки кровати вы должны протереть ее дезинфицирующим средством. Для соответствующих поверхностей используйте специальные дезинфицирующие средства в соответствии с продуктами, внесенными в перечень Немецкого общества гигиены и микробиологии (DGHM). То же самое относится ко всем кроватям пациентов с заболеваниями, подлежащими регистрации в соответствии с § 6 закона "О защите населения от инфекционных заболеваний" (IfSG), носителей полирезистентных возбудителей (напр., метициллин-резистентный стафилококк золотистый (MRSA), ванкомицин-резистентные энтерококк (VRE)) и ко всем кроватям отделения реанимации и интенсивной терапии, а также инфекционного отделения. При этом должны быть соблюдены концентрации, указанные в перечне Немецкого общества гигиены и микробиологии (DGHM).

■ Проведение дезинфекции колес кровати необходимо только при видимых загрязнениях инфекционным или потенциально инфекционным материалом.

Указание: проведение текущей дезинфекции необходимо только для пациентов с полирезистентными возбудителями (напр., метициллин-резистентный стафилококк золотистый (MRSA)) в пределах лечебного заведения.

ИНСТРУКТАЖ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ И СПЕЦИАЛИСТОВ

В целях обеспечения правильного порядка выполнения очистки и дезинфекции мы рекомендуем провести соответствующий инструктаж пользователей и специалистов. Во время такого инструктажа их необходимо ознакомить со следующими моментами:

■ чистую кровать следует перевозить в квартиру пациента таким образом, чтобы во время транспортировки она не стала грязной или зараженной.

■ Bei der Demontage des Bettes empfehlen wir, dieses unverzüglich zu reinigen und zu wischdesinfizieren. Das Fachpersonal sollte über die Besonderheiten beim Reinigungs- und Desinfektionsverfahren informiert sein und die Aufbereitung entsprechend zuverlässig durchführen (Vorgabe der Arbeitsabläufe bzw. der einzelnen Arbeitsschritte durch den Betreiber). Dabei ist darauf zu achten, dass nur DGHM-geliste Desinfektionsmittel in den dort angegebenen Konzentrationen verwendet werden.

Das Desinfektionsmittel muss für die entsprechende Oberfläche geeignet sein.

■ Das Fachpersonal sollte für diese Tätigkeit mit flüssigkeitsundurchlässigen (Einweg-) Schürzen und Handschuhen ausgerüstet sein.

■ Es sind nur frische, saubere Tücher zur Aufbereitung zu verwenden, die anschließend in die Wäsche gelangen.

■ Im Anschluss an die Aufbereitung, vor Verlassen des Einsatzortes, muss das Fachpersonal eine Desinfektion ihrer Hände durchführen, bevor es zum nächsten Einsatzort fährt. Ein entsprechender Händedesinfektionsmittelspender (mit Hubspenderaufsatz) sollte zur Ausrüstung des Fachpersonals gehören.

Die unmittelbare Reinigung des Bettes vor Ort hat den Vorteil, dass keine "unsauberen" Betten bzw. Bettenteile mit sauberen Betten im gleichen Wagen transportiert werden. Ein Verschleppen von potentiell infektiösen Keimen, die eventuell am benutzten Bettgestell haften, wird auf diese Weise verhindert. Eine Übertragung von Keimen im Sinne einer nosokomialen Infektion wird bei konsequenter Beachtung dieser Empfehlungen sicher vermieden.

Wenn die Betten nicht gleich wieder zum Einsatz kommen, sollten diese vor Verstauben, vor versehentlicher Verschmutzung und vor Kontamination abgedeckt gelagert werden.

REINIGUNGS- UND DESINFIZIERUNGSMITTEL

Beachten Sie die folgenden Empfehlungen, damit die Gebrauchsfähigkeit dieses Bettes möglichst lange erhalten bleibt:

■ Die Oberflächen müssen unversehrt sein, jede Beschädigung muss unverzüglich ausgebessert werden.

■ в случае демонтажа кровати мы рекомендуем ее немедленно вымыть и протереть дезинфицирующим средством. Специалисты должны быть проинформированы об особенностях проведения очистки и дезинфекции и выполнять подготовку к этим мероприятиям в соответствии с мерами безопасности (План проведения отдельных рабочих этапов эксплуатирующим предприятием). При выполнении этих мероприятий необходимо проследить, чтобы дезинфицирующие средства, внесенные в перечень Немецкого общества гигиены и микробиологии (DGHM), применялись в концентрациях, указанных в этом перечне.

Дезинфицирующее средство должно предназначаться для соответствующих поверхностей.

■ для такой работы специалисты должны иметь при себе непромокаемые (одноразовые) фартуки и перчатки.

■ для очистки кровати следует использовать чистые салфетки, которые затем бросают в стирку.

■ после выполненной очистки специалисты должны на месте продезинфицировать свои руки, прежде чем перейти к следующему месту очистки. Соответствующие дозаторы для дезинфицирования рук должны принадлежать к оснащению персонала.

Непосредственная очистка кровати на местах имеет преимущество в том, что "грязные" кровати или их части не будут перевозиться вместе с чистыми кроватями в одной машине. Таким образом, будет предотвращено занесение потенциально инфекционных микробов, которые могут быть на использованных частях кроватей. Передача микробов в рамках внутрибольничной инфекции будет предотвращена при строгом соблюдении этих рекомендаций.

Если кровати используются не сразу, они должны быть прикрыты и храниться на месте, защищенном от пыли, непредусмотренных загрязнений и заражений.

МОЮЩИЕ И ДЕЗИНФИЦИРУЮЩИЕ СРЕДСТВА

Примите во внимание следующие рекомендации, чтобы годность к употреблению сохранилась как можно дольше:

■ поверхности не должны быть повреждены, любое повреждение должно быть немедленно отремонтировано.

■ Wir empfehlen eine (feuchte) Wischreinigung. Bei der Auswahl des Reinigungsmittels sollte darauf geachtet werden, dass es mild (haut- und oberflächenschonend) und umweltverträglich ist. Im Allgemeinen kann ein haushaltsübliches Reinigungsmittel verwendet werden.

■ Zur Reinigung und Pflege der lackierten Metallteile ist ein feuchtes Tuch unter Verwendung handelsüblicher, milder Haushaltsreiniger geeignet.

■ Zur Wischdesinfektion sollte das eingesetzte Desinfektionsmittel ein für den Bedarf zugelassenes, DGHM-gelistetes (in der dort empfohlenen Konzentration) Desinfektionsmittel sein. Mittel und Konzentrationen, wie sie in der Liste des Robert Koch-Institutes (bzw. des ehemaligen Bundesgesundheitsamtes) angegeben sind, müssen nur im Seuchenfall gemäß des Infektionsschutzgesetzes nur auf Anordnung des zuständigen Gesundheitsamtes eingesetzt werden.

■ Trotz der sehr guten mechanischen Beständigkeit sollten Kratzer, Stöße, die durch die komplette Lackschicht hindurchgehen wieder mit geeigneten Reparaturmitteln gegen Eindringen von Feuchtigkeit verschlossen werden. Wenden Sie sich an BURMEIER oder an einen Fachbetrieb Ihrer Wahl.

■ рекомендуем проводить (влажную) очистку методом протирания. При выборе мощных средств необходимо проследить, чтобы оно было мягкое (охраняющее кожу и поверхности) и не загрязняло окружающую среду. В общем, можно употреблять обычное бытовое моющее средство.

■ для очистки и ухода за лакированными металлическими частями подходит салфетка, смоченная в обычном, мягком бытовом моющем средстве.

■ для проведения дезинфекции методом протирания необходимо использовать дезинфицирующее средство, которое разрешено для потребления Немецким обществом гигиены и микробиологии (DGHM) и внесено в его перечень дезинфицирующих средств (в рекомендуемой там концентрации). Средства и концентрации, как они указаны в перечне Института Роберта Коха (или бывшего Федерального ведомства по вопросам народного здравоохранения (BGA)), должны применяться только в случае эпидемии в соответствии с законом "О защите населения от инфекционных заболеваний" и только по распоряжению уполномоченного управления здравоохранением.

■ несмотря на очень хорошую механическую устойчивость, исцарапанная и отбитая лакированная поверхность должна быть загерметизирована от попадания влаги специальным ремонтным средством. Обратитесь в компанию BURMEIER или в специализированный магазин на ваш выбор.



Vorsicht!
Осторожно!

■ Verwenden Sie keine Scheuermittel, Edelstahlpflegemittel und schleifmittelhaltigen Reinigungsmittel oder Putzkissen. Hierdurch kann die Oberfläche beschädigt werden.

■ Не используйте абразивные чистящие средств, средства для ухода за нержавеющей сталью, моющие средства, содержащие абразивные материалы, и губки. В результате их использования можно испортить поверхность.



Wichtig!
Важно!

Hinweis:

Flächendesinfektionsmittel auf Aldehydbasis haben in aller Regel den Vorteil, dass sie ein breites Wirkspektrum aufweisen, einen relativ geringen Eiweißfehler haben und umweltverträglich sind. Ihr Hauptnachteil besteht in ihrem Allergisierungs- und Irritationspotential. Präparate auf Basis von Glucoprotamin haben diesen Nachteil nicht und sind ebenfalls sehr gut wirksam, meist aber etwas teurer. Desinfektionsmittel auf Basis von chlorabspaltenden Verbindungen können hingegen für Metalle, Kunststoffe, Gummi und andere Materialien bei längerem Kontakt oder zu hohen Konzentrationen korrosiv wirken. Darüber hinaus haben diese Mittel einen höheren so genannten Eiweißfehler, sind schleimhautreizend und weisen eine schlechte Umweltverträglichkeit auf.

Указание:

по всем правилам поверхностные дезинфицирующие средства на основе альдегидов имеют преимущество в том, что они демонстрируют широкий спектр воздействия, имеют относительно низкий показатель протеиновых ошибок и не загрязняют окружающую среду. Их главный недостаток состоит в их способности вызывать аллергизацию и раздражение. Препараты на основе глюкотопротамин не имеют такого недостатка и тоже обладают очень хорошим воздействием, однако большинство таких препаратов дорогие. Дезинфицирующие средства на основе соединений, выделяющих хлор, могут наоборот вызывать коррозию металлов, пластмасс, резины и других материалов

в результате длительного контакта или слишком высокой концентрации. Кроме того, эти средства имеют повышенный показатель так называемых протеиновых ошибок, раздражают слизистую оболочку и демонстрируют плохую экологическую совместимость.

UMGANG MIT DESINFIZIERUNGSMITTEL

- Befolgen Sie die Gebrauchsanweisungen für die jeweiligen Produkte und deren Hersteller. Beachten Sie die exakte Dosierung! Wir empfehlen automatische Dosiergeräte.
- Setzen Sie die Lösung stets mit kaltem Wasser an, um schleimhautreizende Dämpfe zu vermeiden.
- Tragen Sie Handschuhe, um direkten Hautkontakt zu vermeiden.
- Bewahren Sie angesetzte Flächendesinfektionsmittellösungen nicht in offenen Gefäßen mit schwimmenden Reinigungslappen auf. Verschließen Sie die Gefäße!
- Benutzen Sie verschließbare Flaschen mit Pumpdosierspender für die Benetzung der Reinigungslappen.
- Lüften Sie den Raum nach durchgeführter Flächendesinfektion.
- Führen Sie eine Wischdesinfektion durch, keine Sprühdesinfektion! Bei einer Sprühdesinfektion wird ein großer Teil des Desinfektionsmittels als Sprühnebel freigesetzt und somit inhaled.
- Darüber hinaus kommt dem Wischeffekt eine bedeutende Rolle zu.
- Verwenden Sie keinen Alkohol für größere Flächen.

ОБРАЩЕНИЕ С ДЕЗИНФИЦИРУЮЩИМИ СРЕДСТВАМИ.

- Следуйте инструкциям по применению производителей соответствующих товаров. Соблюдайте точную дозировку! Мы рекомендуем использовать автоматическое дозирующее устройство!
- Постоянно готовьте раствор с применением холодной воды, чтобы предотвратить образование паров, раздражающих слизистую оболочку.
- Надевайте перчатки, чтобы не допустить прямого контакта с кожей.
- Не храните приготовленные растворы поверхностного дезинфицирующего средства в открытых емкостях с плавающими в них тряпками для очистки. Закрывайте емкости!
- Используйте закрывающиеся бутылки с дозатором, предназначенным для смачивания чистящих тряпок.
- После проведенной дезинфекции поверхностей проветрите помещение.
- Проводите дезинфекцию методом протирания без распыления! При дезинфекции методом распыления большая часть дезинфицирующего средства образуется в виде тумана и вдыхается.
- Кроме того, существенная роль достается эффекту от протирания.
- Не используйте алкоголь для больших бутылок.

Gesetzliche Grundlagen

Betreiber von Pflegebetten sind gemäß der

- ♦ Medizinprodukte-Betreiberverordnung § 4 (Instandhaltung)
- ♦ Berufsgenossenschafts-Vorschrift DGUV A3 (Prüfung ortveränderlicher elektrischer Betriebsmittel in gewerblichem Einsatz)

dazu verpflichtet, den sicheren Zustand von Medizinprodukten über die gesamte Einsatzdauer zu bewahren. Hierzu gehören auch eine regelmäßig durchgeführte fachgerechte Wartung sowie regelmäßige Sicherheitsprüfungen.

Bei dem privaten Erwerb eines Bettes (keine gewerbliche Nutzung) ist die regelmäßige Sicherheitsprüfung nicht verpflichtend, wird aber vom Hersteller empfohlen.



Wichtig!
Важно!

Hinweise für Betreiber

Dieses Bett ist so konstruiert und gebaut, dass es über einen langen Zeitraum sicher funktionieren kann. Bei sachgemäßer Bedienung und Anwendung hat dieses Bett, eine zu erwartende Lebensdauer von 2 bis 8 Jahren. Die Lebensdauer richtet sich nach Einsatzbedingungen und -häufigkeit.



Warnung!
Предостережение!

Durch wiederholten Transport, Auf- und Abbau, unsachgemäßen Betrieb sowie Langzeiteinsatz ist es nicht auszuschließen, dass Beschädigungen, Defekte und Verschleißerscheinungen eintreten können. Diese Mängel können zu Gefährdungen führen, wenn sie nicht rechtzeitig erkannt und behoben werden.

Daher existieren gesetzliche Grundlagen zur Durchführung regelmäßiger Prüfungen, um den sicheren Zustand dieses Medizinproduktes dauerhaft zu gewährleisten.

Gemäß § 4 der Medizinprodukte-Betreiberverordnung obliegt dem Betreiber die Instandhaltung. Aus diesem Grunde sind nachfolgend beschriebene regelmäßige Inspektionen und Funktionskontrollen sowohl vom Betreiber als auch von den Anwendern vorzunehmen.

Weisen Sie die Anwender auf nachfolgende durchzuführende Prüfung hin.

Правовые основы

В соответствии с

- ♦ Постановлением "О применении медицинских изделий" (MPBetreibV), § 4 (технический уход)
- ♦ и предписанием Обществ страхования от несчастных случаев на производстве DGUV A3 (тестирование портативного электрооборудования, используемого на производстве)

эксплуатирующее предприятие медицинских функциональных кроватей обязано поддерживать безопасное состояние медицинских изделий в течение всего периода их эксплуатации. Сюда также относятся регулярно проводимое квалифицированное техническое обслуживание и проверка на надежность.

В случае личного приобретения кровати (не коммерческого использования) регулярная проверка на надежность не обязательна, но рекомендуется изготовителем.

Указания для эксплуатирующего предприятия

Эта кровать сконструирована таким образом, чтобы она могла надежно функционировать на протяжении длительного периода времени. При надлежащем обслуживании и применении эта кровать обладает ожидаемым сроком службы от 2 до 8 лет. Срок службы зависит от условий и частоты применения.

В результате неоднократной перевозки, сборки и демонтажа, неправильной эксплуатации и длительного использования не исключено возникновение повреждений, дефектов и признаков износа. Эти недостатки могут привести к возникновению разных видов опасностей, если их не обнаружить и не устранить во время.

Поэтому для проведения регулярных проверок существуют правовые основы, чтобы обеспечить надежное состояние этого медицинского изделия на длительный срок.

В соответствии с § 4 Постановления "О применении медицинских изделий" (MPBetreibV) эксплуатирующее предприятие обязано проводить техническое уход. По этой причине необходимо производить нижеописанный постоянный осмотр и проверки на функционирование, как со стороны эксплуатирующего предприятия, так и со стороны пользователя.

Укажите пользователю на необходимость проведения следующей проверки.

DURCH DEN ANWENDER

Neben den regelmäßigen umfangreichen Prüfungen durch technisches Fachpersonal muss auch der normale Anwender (Pflegekraft, betreuende Angehörige usw.) in kürzeren, regelmäßigen Abständen, sowie vor jeder Neubelegung eine minimale Sicht- und Funktionsprüfung vornehmen.



Warnung!
Внимание!

- Besteht der Verdacht, dass eine Beschädigung oder Funktionsstörung vorliegt, ist das Bett sofort außer Betrieb zu nehmen und vom Stromnetz zu trennen, bis ein Austausch oder eine Reparatur der schadhaften Teile erfolgt ist!
- Wenden Sie sich für den Austausch oder eine Reparatur der schadhaften Teile an Ihren zuständigen Betreiber.

Empfehlung:

Alle elektrischen und mechanischen Komponenten einmal monatlich überprüfen. Zusätzlich das Netzkabel und das Handschalterkabel nach jeder aufgetretenen mechanischen Belastung und nach jedem Standortwechsel überprüfen.

Hierzu dient die Checkliste auf **Seite 39**.

ОСМОТР И ПРОВЕРКА СО СТОРОНЫ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ

Помимо регулярных масштабных проверок, проводимых техническими специалистами, обычный пользователь (персонал по уходу за пациентами, ухаживающие родственники и т.д.) тоже должен проводить регулярную незначительную визуальную проверку на функционирование через небольшие промежутки времени, а также перед каждым новым использованием.

- Если есть подозрение, что присутствует повреждение или дефект, следует немедленно вывести кровать из эксплуатации и отключить ее от сети электропитания, пока не будет произведена замена или ремонт дефектных частей!
- Обратитесь за заменой или ремонтом дефектных частей в ваше уполномоченное эксплуатирующее предприятие.

Рекомендация:

проверяйте электрические и механические компоненты один раз в месяц. После каждой возникшей механической нагрузки и каждой смены местоположения проверяйте сетевой кабель и кабель пульта управления.

Для этих проверок служит контрольный лист, представленный на **странице 40**.

Checkliste : Prüfprotokoll durch den Anwender

Prüfung		OK	Nicht OK	Fehlerbeschreibung
Sichtprüfung der elektrischen Komponenten				
Handscharter, -kabel	Beschädigung, Kabelverlegung			
Kabelbaum	Beschädigung, Kabelverlegung			
Handscharter	Beschädigung, Folie			
Schaltnetzteil	Beschädigung, Kabelverlegung			
Sichtprüfung der mechanischen Komponenten				
Aufrichter, -aufnahmen	Beschädigung, Verformungen			
Bettgestell	Beschädigung, Verformungen			
Federholzplatten	Beschädigung, Splitterbildung			
Holzumbau	Beschädigung, Splitterbildung			
Liegeflächenrahmen	Beschädigung, Verformungen			
Seitengitterholme	Beschädigung, Splitterbildung			
Funktionsprüfung der elektrischen Komponenten				
Handscharter	Funktionstest, Sperrfunktion			
Funktionsprüfung der mechanischen Komponenten				
Notabsenkung der Rückenlehne	Test laut Gebrauchsanweisung			
Laufrollen	Fahren und Bremsen			
Rändelschrauben	Fester Sitz			
Seitengitter	Sicheres Einrasten, Entriegeln			
Unterschenkellehne	Einrasten			
Zubehör (z.B. Aufrichter, Triangelgriff)	Befestigung, Beschädigung			
Unterschrift des Prüfers:	Ergebnis der Prüfung:			Datum:

Контрольный лист: Протокол проверки, проводимой пользователем

Проверка		в порядке	не в порядке	Описание ошибки
Визуальный осмотр электрических компонентов				
Пульт управления, кабель пульта управления	Повреждение, проводка			
Кабельный жгут	Повреждение, проводка			
Пульт управления	Повреждение, экран			
импульсный блок питания	Повреждение, проводка			
Визуальный осмотр механических компонентов				
Травматологическая дуга, держатели травматологической дуги	Повреждение, деформации			
Каркас кровати	Повреждение, деформации			
Эластичные ламели	Повреждение, образование щепок			
Деревянные ламели	Повреждение, образование щепок			
Рама матрасного ложа	Повреждение, деформации			
Боковые ограждения	Повреждение, образование щепок			
Проверка на функциональность электрических компонентов				
Пульт управления	Функциональный тест, функция блокировки			
Проверка на функциональность механических компонентов				
Экстренное опускание спинной секции	Тестирование согласно инструкции по эксплуатации			
Колеса кровати	Ведение и торможение кровати			
Винты с накатанной головкой	Прочная посадка			
Боковые ограждения	Надежная фиксация, разблокирование			
Секция голени	Фиксация			
Комплектующие (напр., травматологическая дуга, трапецевидная ручка)	Крепление, повреждение			
Подпись проверяющего:	Результаты проверки:			Дата:

DURCH DEN BETREIBER

Der Betreiber dieses Bettes ist nach MPBetreibV § 4 verpflichtet, bei jedem Neuaufbau, jeder Instandhaltung und im laufenden Betrieb regelmäßige Prüfungen durchzuführen, um den sicheren Zustand dieses Bettes zu gewährleisten.

Diese Prüfungen sind im Rahmen der regelmäßigen Wartungsarbeiten je nach Einsatzbedingungen gemäß der MPBetreibV § 4 und von den Berufsgenossenschaften für ortveränderliche elektrische Betriebsmittel in gewerblichem Einsatz vorgeschriebenen Prüfungen nach DGUV A3 zu wiederholen.

- ◆ Halten Sie die Reihenfolge bei der Prüfung nach DIN EN 62353 ein:
 - I. Inspektion durch Besichtigung
 - II. Elektrische Messung
 - III. Funktionsprüfung
- ◆ Die Durchführung der Funktionsprüfung, und die Bewertung und Dokumentation der Prüfergebnisse darf gemäß MPBetreibV § 4 nur durch sachkundige Personen erfolgen, die die notwendigen Voraussetzungen und erforderlichen Mittel zur ordnungsgemäßen Ausführung besitzen.
- ◆ Die Durchführung der elektrischen Messung nach DIN EN 62353 darf bei Vorhandensein geeigneter Messmittel auch von einer elektrotechnisch unterwiesenen Person [im Sinne der DGUV A3] mit medizinischen und gerätespezifischen Zusatzkenntnissen erfolgen.
- ◆ Die Bewertung und Dokumentation der Prüfergebnisse darf nur durch eine Elektrofachkraft mit medizinischen und gerätespezifischen Zusatzkenntnissen erfolgen.
- ◆ Die Elektrische Messung umfasst nur eine Ableitstromprüfung des externen Schaltnetzteils, nicht des Bettes selbst. Somit ist das Bett nach einem Austausch des Schaltnetzteils gegen ein intaktes Schaltnetzteil sofort weiter betriebsbereit.
- ◆ BURMEIER bietet als Dienstleistung die Ableitstromprüfung der Schaltnetzteile an. Hierzu sind die Schaltnetzteile an BURMEIER zu schicken. Sie erhalten geprüfte Schaltnetzteile im Austausch zurück. Sprechen Sie uns für weitere Details hierzu an; Adresse siehe Seite 48.

ОСМОТР И ПРОВЕРКА СО СТОРОНЫ ЭКСПЛУАТИРУЮЩЕГО ПРЕДПРИЯТИЯ

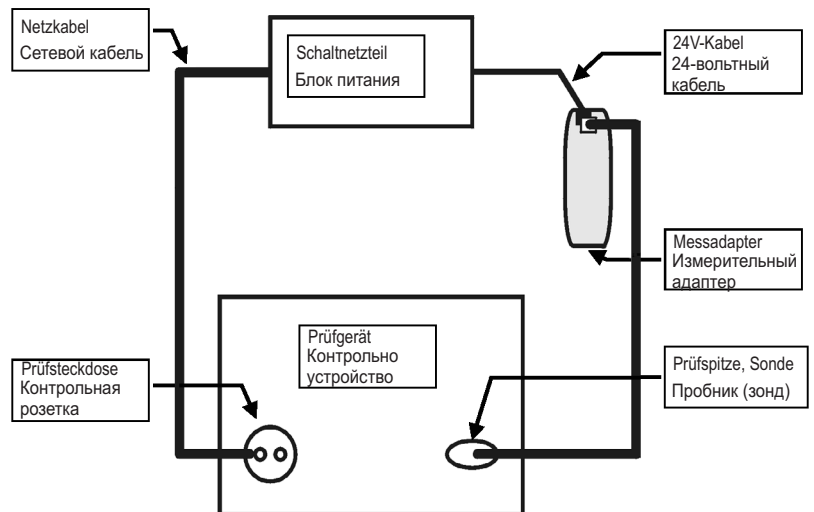
В соответствии с § 4 Постановления "О применении медицинских изделий" (MPBetreibV) эксплуатирующее предприятие обязано проводить регулярные проверки во время любой новой сборки, любого технического ухода и в ходе эксплуатации, чтобы обеспечить надежное состояние данной кровати.

Эти проверки необходимо повторять в рамках регулярно проводимых работ по техническому обслуживанию в зависимости от условий применения и в соответствии с § 4 Постановления "О применении медицинских изделий" (MPBetreibV) и в рамках проверок, предписанных профессиональным страховым товариществом для портативного электрооборудования, используемого в производстве согласно предписаниям Общества страхования от несчастных случаев на производстве (DGUV A3).

- ◆ Во время проведения проверки соблюдайте порядок действий согласно стандарту DIN EN 62353:
 - I. Осмотр, проводимый инспекцией
 - II. Электрическое измерение
 - III. Проверка на функционирование
- ◆ Проверка на функционирование, оценка и документирование результатов проверок должны производиться в соответствии с § 4 Постановления "О применении медицинских изделий" (MPBetreibV) только квалифицированными лицами, владеющими необходимыми требованиями и необходимыми средствами для надлежащего исполнения.
- ◆ Электрическое измерение согласно стандарту DIN EN 62353 должно также проводиться лицом с дополнительными медицинскими знаниями и знанием специальных устройств [в рамках DGUV A3], прошедшим инструктаж по электротехнической безопасности и при наличии специального измерительного оборудования.
- ◆ Оценка и документирование результатов проверок должны производиться только квалифицированными электриками с дополнительными медицинскими знаниями и знанием специальных устройств.
- ◆ Электрическое измерение включает в себя только проверку токов утечки внешнего блока питания, а не самой кровати. Таким образом, после замены блока питания на исправный, кровать снова готова к эксплуатации.
- ◆ Компания BURMEIER предлагает в качестве услуги провести проверку тока утечки блока питания. Для этого необходимо выслать блок питания в компанию BURMEIER. Проверенный блок питания вы получите обратно взамен. Свяжитесь с нами для получения подробных деталей; адрес указан на странице 48.

ABLAUF EINER ARBEITSSTROMPRÜFUNG

Порядок проведения проверки тока утечки



Vorbereitung:

- Ziehen Sie das Schaltnetzteil aus der Steckdose.
- Ziehen Sie das 24-Volt-Kabel des Schaltnetzteils aus der Anschlussbuchse.
- Stecken Sie den Stecker des 24-Volt-Kabels in den Messadapter (Sonderzubehör; auf Anfrage bei BURMEIER erhältlich).
- Verbinden Sie den Messadapter mit dem Anschluss "Prüfspitze, Sonde" o. ä. des Prüfgerätes.
- Stecken Sie das Schaltnetzteil in die Prüfsteckdose des Prüfgerätes.

Prüfverfahren:

- Ableitstromprüfung: direkt oder Differenzstrom nach DIN EN 62353
- Führen Sie eine Ableitstromprüfung gemäß den Angaben des Prüfgeräteherstellers durch.

Grenzwert:

- Ableitstrom I Abl kleiner als 0,1 mA.

Prüfzyklus:

Wir empfehlen eine jährliche Inspektion und Funktionsprüfung. Wenn diese Prüfung bestanden wurde, genügt eine elektrische Messung alle zehn Jahre.

Unter nachweislicher Einhaltung der 2%-Fehlerquote (siehe auch DGUV A3: § 5, Tabelle 1B) kann der Prüfzyklus der Inspektion und Funktionsprüfung auf maximal zwei Jahre verlängert werden.

Подготовка:

- выньте из розетки штепсельную вилку блока питания.
- выньте из гнезда подключения 24-вольтовый кабель блока питания.
- вставьте штекер 24-вольтового кабеля в измерительный адаптер (специальные принадлежности поставляются по запросу, высланному компании BURMEIER).
- соедините измерительный адаптер с устройством связи "пробник (зонд)" или подобным контрольным устройством.
- вставьте блок питания в розетку контрольного устройства.

Способ проверки:

- проверка тока утечек: непосредственно или разностный ток согласно стандарту DIN EN 62353
- проводите проверку тока утечек в соответствии с указанной информацией производителя контрольных устройств.

предельное значение:

- ток утечки I тока утечки меньше 0,1 mA.

Цикл проверки:

мы рекомендуем проводить ежегодный осмотр и проверку на функционирование. Если проверка прошла удачно, достаточно проводить электрическое измерение каждые 10 лет.

При условии соблюдения документально подтвержденной 2%-ой нормы погрешности (смотрите также предписания Общества страхования от несчастных случаев на производстве DGUV A3: § 5, таблица 1B) проверочный цикл осмотра и функционального теста может быть продлен на максимум два года.



Warnung!
Предупреждение!

Besteht der Verdacht, dass eine Beschädigung oder Funktionsstörung vorliegt, ist der Lattenrost sofort außer Betrieb zu nehmen und vom Stromnetz zu trennen, bis eine Reparatur oder ein Austausch der schadhaften Teile erfolgt ist!

Если есть подозрение, что присутствует повреждение или дефект, следует немедленно вывести ламельную решетку из эксплуатации и отключить ее от сети электропитания, пока не будет произведена замена или ремонт дефектных частей!

Die Prüfprotokoll-Vorlagen auf den **Seiten 44 und 45** sollten verwendet werden.

Необходимо использовать образцы протокола проверки, представленные на **страницах 46 и 47**.

Auftraggeber / med. Einrichtung / Praxis:					
Anschrift:					
Es wurde durchgeführt: <input type="checkbox"/> Wiederholungsprüfung		<input type="checkbox"/> Prüfung vor der Erst-Inbetriebnahme			
<input type="checkbox"/> _____		<input type="checkbox"/> Prüfung nach Reparatur/ Instandsetzung			
Geräteart: <input type="checkbox"/> Krankenhausbett <input checked="" type="checkbox"/> Pflegebett	Schutzklasse: <input type="checkbox"/> I <input checked="" type="checkbox"/> II				
Bettentyp: DALI II 24 Volt	Inventarnummer:				
Standort:	Seriennummer:				
Nutzungsklasse (IEC60601-2-52): <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5					
Hersteller: Burmeier GmbH & Co. KG	Anwendungsteile: keine				
Verwendete Prüfgeräte (Typ/ Inventarnummer):	1.				
Klassifizierung nach MPG: Klasse I	2.				
I. Sichtprüfung			ok	nicht ok	Mangelbeschreibung
Sichtprüfung der elektrischen Komponenten					
Aufkleber und Typenschilder	Vorhanden, lesbar				
Gehäuse des Schaltnetzteils	Beschädigung				
Gehäuse und Hubrohre der Motoren	Korrektter Sitz, Beschädigung				
Motorbolzen	Korrektter Sitz der Sicherungsscheibe				
Handschalter	Beschädigung, Folie				
Motoren- und Handschalter-Kabel	Beschädigung, Kabelverlegung				
Stecker des Kabelbaums/Schaltnetzteils	Vorhanden, korrekter Sitz				
Sichtprüfung der mechanischen Komponenten					
Aufkleber und Typenschilder	Vorhanden, lesbar				
Sichere Arbeitslast/Patientengewicht	Vorhanden, lesbar				
Aufrichter, -aufnahmen	Beschädigung, Verformungen				
Bettgestell	Beschädigung, Verformungen				
Federholzplatten	Beschädigung, Splitterbildung				
Laufrollen	Beschädigung				
Liegefläche	Beschädigung, Verformungen				
Holzumbau	Beschädigung, Splitterbildung				
Schweißnähte	Gerissene Schweißnähte				
Seitengitterholme	Beschädigung, Splitterbildung				
Rändelschrauben	Fester Sitz				
Verschleißteile, wie Gelenkpunkte	Beschädigung				
Sicherungsring Rücken- / Oberschenkellehne	korrekter Sitz				
II. Elektrische Messung nach DIN EN 62353:2015-10 (Geräteableitstrom, direkt)					
Hierbei wie folgt vorgehen:			ok	nicht ok	Mangelbeschreibung
1. Schaltnetzteil in Prüfsteckdose des Messgerätes einstecken.					
2. Speziellen Kupplungsstecker in den Stecker des 24V-Verbindungskabels einstecken. Der Kupplungsstecker ist bei BURMEIER erhältlich					
3. Sonde des Messgerätes an Kupplungsstecker anschließen.					
4. Messvorgang am Messgerät starten.					
	Grenzwert	Wert der Erstmessung	Aktueller Istwert		
Ergebnis: Bett SK II (Typ B)	0,1 mA	mA	mA		

III. Funktionsprüfung		ok	nicht ok	Mangelbeschreibung
Funktionsprüfung der elektrischen Komponenten				
Endlagenabschaltung der Motoren	Automatisches Abschalten			
Handschalter, Sperrfunktion	Test lt. Gebrauchsanweisung			
Motoren	Unnormale Geräusentwicklung			
Motoren	Test lt. Gebrauchsanweisung			
Zugentlastung des Netzkabels	Netzkabel fest verschraubt			
Funktionsprüfung der mechanischen Komponenten				
Gelenke und Drehpunkte	Leichtgängigkeit			
Haltegriff mit Gurtband	Sicherer Halt			
Laufrollen	Fahren und Bremsen			
Notabsenkung der Rückenlehne	Test lt. Gebrauchsanweisung			
Seitengitter	Sicheres Einrasten, sicherer Halt, Entriegeln			
Unterschenkellehne	Einrasten			
Zubehör (z. B. Aufrichter, Haltegriff)	Befestigung, Beschädigung, Eignung			
Ergebnis der Prüfung:				
Alle Werte im zulässigen Bereich: <input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein		Nächster Prüftermin:		
Die Prüfung wurde bestanden: <input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein				
Falls Prüfung nicht bestanden: <input type="checkbox"/> Defekt, Bett nicht verwenden ! => Instandsetzung <input type="checkbox"/> Defekt, Bett nicht verwenden ! => Aussonderung <input type="checkbox"/> Bett entspricht nicht den Sicherheitsvorgaben				
Prüfmarke wurde angebracht: <input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein				
Zu diesem Prüfprotokoll gehören:				
Bemerkungen:				
Geprüft am:	Prüfer:	Unterschrift:		
Bewertet am:	Betreiber/ Fachkraft:	Unterschrift:		

Заказчик / мед. учреждение / врач кабинет:					
Почтовый адрес:					
Проведено: <input type="checkbox"/> Повторная проверка <input type="checkbox"/> Проверка перед первым вводом в эксплуатацию					
<input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> Проверка после произведенного ремонта / устранения неисправностей					
Тип устройств: <input type="checkbox"/> Медицинская кровать <input checked="" type="checkbox"/> Медицинская функциональная кровать			Класс защиты: <input type="checkbox"/> I <input checked="" type="checkbox"/> II		
Тип кровати: DALI II 24 Volt			Инвентарный номер:		
Местонахождение:			Серийный номер:		
Класс использования (IEC60601-2-52): <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5					
Изготовитель: Burmeier GmbH & Co. KG			Рабочие части <i>нет</i>		
Применяемые контрольные устройства (тип / инвентарный номер):			1.		
Классификация в соответствии с законом "О медицинской аппаратуре" (MPG): <i>класс I</i>			2.		
I. Визуальный осмотр			в порядк е	не в порядк е	Описание дефектов
Визуальный осмотр электрических компонентов					
Наклейки и заводские таблички	в наличии, разборчивый шрифт				
Корпус блока питания	Повреждение				
Корпус и подъемные трубки электроприводов	Правильная посадка, повреждение				
Болты электропривода	Правильная посадка стопорной шайбы				
Пульт управления	Повреждение, экран				
Кабель к электроприводу и пульту управления	Повреждение, проводка				
Штекер кабельного жгута/блока питания	в наличии, правильная посадка				
Визуальный осмотр механических компонентов					
Наклейки и заводские таблички	в наличии, разборчивый шрифт				
Безопасная полезная нагрузка / вес пациента	в наличии, разборчивый шрифт				
Травматологическая дуга, держатели травматологической дуги	Повреждение, деформации				
Каркас кровати	Повреждение, деформации				
Эластичные ламели	Повреждение, образование щепок				
Колеса кровати	Повреждение				
Матрачное ложе	Повреждение, деформации				
Деревянные ламели	Повреждение, образование щепок				
Сварные швы	Трещины сварных швов				
Боковые ограждения	Повреждение, образование щепок				
Винты с накатанной головкой	Прочная посадка				
Изношенные детали, как то центры шарниров	Повреждение				
Стопорная шайба для спинной секции / секции верхней части бедра	Правильная посадка				
II. Электрическое измерение в соответствии с DIN EN 62353:2015-10 (ток утечки устройства, непосредственно)					
В этом случае выполняйте следующие действия:			в порядк е	не в порядк е	Описание дефектов
1. Вставьте блок питания в контрольную розетку измерительного устройства.					
2. Вставьте соединительный штекер в штекер 24-вольтного соединительного кабеля. Соединительный штекер можно приобрести в компании BURMEIER					
3. Подключите зонд измерительного устройства к соединительному штекеру.					
4. Начните измерительный процесс на измерительном устройстве.					
	Предельное значение	Величина первоначального измерения	Актуальная фактическая величина		
Результат: кровать SK II (тип B)	0,1 mA	mA	mA		

III. Проверка на функционирование	в порядк е	не в порядк е	Описание дефектов
Проверка на функциональность электрических компонентов			
Отключение электроприводов при достижении конечных положений			Автоматическое отключение
Ручной выключатель, функция блокировки			Тестирование в соответствии с инструкцией по эксплуатации
Электроприводы			Ненормальное шумообразование
Электроприводы			Тестирование в соответствии с инструкцией по эксплуатации
Зажим для разгрузки сетевого кабеля от натяжения			Сетевой кабель прочно закреплен
Функциональный тест механических компонентов			
Шарниры и центры вращения			Плавный ход
Ручка с корсажной лентой			Надежный останов
Колеса кровати			Ведение и торможение кровати
Экстренное опускание спинной секции			Тестирование в соответствии с инструкцией по эксплуатации
Боковое ограждение			Надежная фиксация, надежный останов, разблокирование
Секция голени			Фиксация
Комплекующие (напр., травматологическая дуга, ручка)			Крепление, повреждение, пригодность
Результат проверки:			
Все значения в допустимом диапазоне: <input type="checkbox"/> да <input type="checkbox"/> нет			Дата следующей проверки:
проверка прошла успешно: <input type="checkbox"/> да <input type="checkbox"/> нет			
Если проверка не прошла успешно: <input type="checkbox"/> дефект, не используйте кровать! => устранение неисправностей <input type="checkbox"/> дефект, не используйте кровать! => изъятие <input type="checkbox"/> кровать не отвечает требованиям техники безопасности			
Нанесен знак проверки: <input type="checkbox"/> да <input type="checkbox"/> нет			
В этот протокол проверки входят:			
Примечания:			
Дата проверки:	Проверяющий:	Подпись:	
Дата оценки:	Эксплуат. пред-тие/ квалиф. специалист:	Подпись:	

BURMEIER GmbH & Co KG		
Pivitsheider Straße 270 D - 32791 LAGE ☎ + 49 - 05232 - 9841 - 0		
Model	DALI	
Type	123456	
Serie	11 - 2002 - 123456	

Modell	Bettenmodell
Type	Artikelnummer
Serie	Seriennummer

Модель	Модель кровати
Тип	Номер артикула
Серия	Серийный номер

ERSATZTEILE

Die entsprechenden Ersatzteile sind unter Angabe der Artikel-, Auftrags- und Seriennummer bei BURMEIER erhältlich. Die notwendigen Angaben entnehmen Sie bitte dem Typenschild, das sich kopfseitig am Liegeflächenrahmen befindet.

HERSTELLERANSCHRIFT

Um Funktionssicherheit und Garantieansprüche zu erhalten, dürfen nur BURMEIER Original-Ersatzteile verwendet werden!

Für Ersatzteilbestellungen, Kundendienstanforderungen und bei weiteren Fragen wenden Sie sich bitte an:

Burmeier GmbH & Co. KG
(Ein Unternehmen der Stieglmeyer-Gruppe)

Pivitsheider Straße 270
32791 Lage/Lippe
Tel.: 0 52 32 / 98 41- 0
Fax: 0 52 32 / 98 41- 41
Email: auftrags-zentrum@burmeier.de

ЗАПАСНЫЕ ДЕТАЛИ

Запасные детали предоставляются при указании номера артикула, номера заказа и серийного номера компании BURMEIER. Необходимые данные указаны на заводской табличке, расположенной на раме матрасного ложа в изголовье кровати.

АДРЕС ИЗГОТОВИТЕЛЯ

В целях достижения надежности функционирования и получения права на предъявление гарантийных претензий разрешается использовать только оригинальные запасные части компании BURMEIER!

Для оформления заказа запасных деталей, запроса в службу технической поддержки и по дополнительным вопросам просьба обращаться в компанию:

Burmeier GmbH & Co. KG
(входит в группу Stieglmeyer)

Pivitsheider Straße 270
32791 Lage/Lippe
Тел.: 0 52 32 / 98 41- 0
Факс: 0 52 32 / 98 41- 41
Электронная почта:
auftrags-zentrum@burmeier.de

AUSTAUSCH ELEKTRISCHER KOMPONENTEN



Gefahr!
Опасно!

Lebensgefahr durch elektrischen Stromschlag!

- Ziehen Sie vor Beginn der Arbeiten den Netzstecker aus der Steckdose!
- Arbeiten an der elektrischen Ausrüstung dürfen nur vom Kundendienst, vom Antriebshersteller oder von qualifiziertem und befugtem Elektrofachpersonal unter Berücksichtigung aller maßgeblichen VDE-Vorschriften und Sicherheitsbestimmungen durchgeführt werden!



Warnung!
Предупреждение!

- Führen Sie den Ausbau der Antriebsmotoren nur in der Grundstellung (waagerechte Liegeposition) durch, anderenfalls besteht Quetschgefahr durch abstürzende Liegeflächenteile.

- Alle Antriebskomponenten sind wartungsfrei und dürfen nicht geöffnet werden. Im Falle einer Funktionsstörung ist immer die entsprechende Komponente komplett auszutauschen!

ЗАМЕНА ЭЛЕКТРИЧЕСКИХ КОМПОНЕНТОВ

Опасно для жизни в результате поражения электрическим током!

- Перед началом проведения работ выньте штепсельную вилку из розетки!
- Проводить работы на электрооборудовании разрешено только службе технической поддержки, изготовителю приводов или квалифицированным уполномоченным электрикам с учетом соблюдения всех важных предписаний Союза немецких электротехников (VDE) и правил техники безопасности!

- Проводите демонтаж электроприводов только в рабочем положении (горизонтальное положение), в противном случае возникает опасность заземления в результате падения частей матрасного ложа.

- Все компоненты привода не требуют технического обслуживания и не должны быть вскрыты. При наличии дефекта необходимо всегда полностью заменять соответствующие компоненты!

Austausch des Handschalters

- ☞ Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose.
- ☞ Ziehen Sie den Stecker am Ende des Spiralkabels des Handschalters aus der Buchse unter der Liegefläche.
- ☞ Verlegen Sie das Kabel des neuen Handschalters so, dass das Kabel nicht durch bewegliche Teile des Bettes beschädigt werden kann.
- ☞ Stecken Sie den Stecker am Ende des Spiralkabels des neuen Handschalters in die Buchse des Handschalters. Achten Sie darauf, dass der O-Dichtring am Stecker nicht beschädigt ist; anderenfalls ist diese Steckverbindung nicht gegen Feuchtigkeit geschützt.
- ☞ Führen Sie nach dem Austausch einen Funktionstest der elektrischen Verstellungen durch!

Замена пульта управления

- ☞ Выньте штепсельную вилку из розетки.
- ☞ Выньте штекер на конце спирального кабеля пульта управления из гнезда, расположенного под матрасным ложем.
- ☞ Проложите кабель нового пульта управления так, чтобы он не был поврежден движущимися частями кровати.
- ☞ Вставьте штекер на конце спирального кабеля нового пульта управления в гнездо пульта управления. Убедитесь в том, что уплотнение в виде O-образного кольца, расположенного на штекере, не повреждено; в противном случае штекерное соединение не защищено от попадания влаги.
- ☞ После произведенной замены проведите функциональный тест электрических регулировок!

Kapitel 7

Глава 7

FEHLERBEHEBUNG

Die folgende Tabelle auf Seite 50 bietet Hilfen bei der Behebung von Funktionsstörungen:

Treten Funktionsstörungen während des Betriebs auf, die der Anwender nicht mit Hilfe der Störungsabhilfetabelle lösen kann, so ist das Fachpersonal für Instandhaltung und Reparatur des zuständigen Betreibers zu informieren.



Warnung!

Предупреждение!

Der Anwender darf auf **gar keinen Fall** versuchen, Defekte an den elektrischen Komponenten selber zu beheben!



Gefahr!
Опасно!

Lebensgefahr durch elektrischen Stromschlag!

Arbeiten an dem elektrischen Antriebssystem dürfen nur vom Kundendienst, vom Antriebshersteller oder von qualifiziertem und befugtem Elektrofachpersonal unter Berücksichtigung aller maßgeblichen VDE-Vorschriften und Sicherheitsbestimmungen durchgeführt werden!

УСТРАНЕНИЕ НЕИСПРАВНОСТЕЙ

Следующая таблица, представленная на странице 51, оказывает помощь в устранении дефектов:

если во время эксплуатации возникают дефекты, которые пользователь не может устранить при помощи таблицы устранения неисправностей, следует уведомить об этом специалистов по техническому уходу и ремонту уполномоченного эксплуатационного предприятия.

Пользователь ни в коем случае **не должен** попытаться самостоятельно устранить дефекты, возникшие на электрических компонентах!

Опасно для жизни в результате поражения электрическим током!

Проводить работы на системе электроприводов разрешено только службе технической поддержки, изготовителю приводов или квалифицированным уполномоченным электрикам с учетом соблюдения всех значительных предписаний Союза немецких электротехников (VDE) и правил техники безопасности!

Störungsabhilfetabelle

Problem	Mögliche Ursachen	Lösung
Handscharter/ Antriebssystem ohne Funktion	<ul style="list-style-type: none"> ■ Stecker vom Handscharter nicht richtig eingesteckt ■ Stecker des Schaltnetzteils (24 Volt) nicht richtig eingesteckt ■ Handscharter oder Antriebssystem defekt ■ Funktionen auf Handscharter gesperrt 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Steckverbindung prüfen ☞ Stecker des Schaltnetzteils fest in die Anschlussbuche pressen ☞ Informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur ☞ Funktionen freigeben (siehe Seite 23)
Grüne Leuchtdiode auf Schaltnetzteil leuchtet nicht und Antriebssystem ohne Funktion	<ul style="list-style-type: none"> ■ Netzstecker nicht richtig eingesteckt ■ Steckdose ohne Spannung ■ Schaltnetzteil defekt 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Netzstecker einstecken ☞ Steckdose/ Sicherungskasten prüfen ☞ Schaltnetzteil austauschen; informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur
Grüne Leuchtdiode leuchtet ständig, gelbe Leuchtdiode im Schaltnetzteil leuchtet nicht wenn man eine Taste am Handscharter drückt	<ul style="list-style-type: none"> ■ Handscharter defekt ■ Stecker des Schaltnetzteils (24 Volt) nicht richtig eingesteckt ■ Funktionen auf Handscharter gesperrt 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Handscharter austauschen ☞ Steckverbindungen prüfen ☞ Funktionen freigeben (siehe Seite 23)
Antriebe laufen nur in einer Richtung	<ul style="list-style-type: none"> ■ Handscharter oder Antrieb defekt 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur
Antriebe stoppen nach längerer Verstellzeit plötzlich	<ul style="list-style-type: none"> ■ Thermoscharter im Schaltnetzteil wurde ausgelöst 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Mindestpause beachten (siehe Seite 22) ☞ Schaltnetzteil austauschen; informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur
Liegefläche ist nicht waagrecht	<ul style="list-style-type: none"> ■ Hubantriebe verfahren asynchron 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Liegefläche mindestens 1 x täglich in die Endlage hoch- oder herunterfahren

Таблица устранения неисправностей

Проблема	Возможные причины	Решение
Пульт управления/ система электроприводов не работает	<ul style="list-style-type: none"> ■ Не правильно вставлен штекер пульта управления ■ Не правильно вставлен штекер блока питания (24 Вольт) ■ Пульт управления или система электроприводов неисправна ■ Заблокированы функции на пульте управления 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Проверьте штекерное соединение ☞ Сильно прижмите штекер блока питания к гнезду подключения ☞ Уведомите ваше эксплуатационное предприятие по поводу ремонта ☞ Функции разблокированы (смотрите страницу 23)
Зеленый светодиод не светится на блоке питания и система электроприводов не работает	<ul style="list-style-type: none"> ■ Неправильно вставлена штепсельная вилка ■ В розетке нет напряжения ■ Неисправен блок питания 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Вставьте штепсельную вилку ☞ Проверьте розетку/ предохранительную коробку ☞ Замените блок питания; Уведомите ваше эксплуатационное предприятие по поводу ремонта
Постоянно светится зеленый светодиод, при нажатии кнопки пульта управления не светится желтый светодиод блока питания	<ul style="list-style-type: none"> ■ Неисправен пульт управления ■ Не правильно вставлен штекер блока питания (24 Вольт) ■ Заблокированы функции на пульте управления 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Замените пульт управления ☞ Проверьте штекерное соединение ☞ Функции разблокированы (смотрите страницу 23)
Электроприводы работают только в одном направлении	<ul style="list-style-type: none"> ■ Неисправен пульт управления или электропривод 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Уведомите ваше эксплуатационное предприятие по поводу ремонта
Через длительное время срабатывания внезапно останавливаются электроприводы	<ul style="list-style-type: none"> ■ Сработал тепловой выключатель на блоке питания 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Соблюдайте минимальную паузу (смотрите страницу 22) ☞ Замените блок питания; Уведомите ваше эксплуатационное предприятие по поводу ремонта
Матрасное основание не находится в горизонтальном положении	<ul style="list-style-type: none"> ■ Подъемные электроприводы работают не синхронно 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Поднимайте или опускайте матрасное основание до конца, по крайней мере, 1 раз в день

An dem Bett darf ausschließlich Original BURMEIER Zubehör verwendet werden. Bei Verwendung anderer Zubehörteile übernehmen wir für daraus resultierende Unfälle, Defekte und Gefährdungen keinerlei Haftung.



Bei Einsatz von Seitengittern, Infusionsständern usw. an elektrisch verstellbaren Betten unbedingt beachten:

Durch Anordnung dieser Zubehörteile dürfen beim Verstellen von Rücken- und Beinlehne keine Quetsch- oder Scherstellen für den Patienten entstehen. Falls dieses nicht gewährleistet werden kann, muss der Anwender die Verstellung der Rücken- und Beinlehne durch den Patienten sicher unterbinden.

- ▶ Bringen Sie hierzu den Handschalter außerhalb seiner Reichweite an (z. B. am Fußende), oder sperren Sie die Verstellmöglichkeiten am Handschalter.

Для кровати должны использоваться только оригинальные комплектующие компании BURMEIER. В случае использования иных комплектующих мы не несем никакой ответственности за возникающие в результате этого несчастные случаи, дефекты и разные виды опасностей.

При использовании боковых ограждений, капельниц и т.д. на электрически регулируемых кроватях просьба непременно соблюдать следующие моменты:

устанавливая эти части комплектующих, при выполнении регулировки спинной и ножной секций пациентам не должна угрожать опасность защемления или порезов. Если такую безопасность невозможно обеспечить, пользователь должен заблокировать функцию регулировки спинной и ножной секций, которую могут привести в действие пациенты.

- ▶ В целях безопасности положите пульт управления в недосягаемом для пациента месте (напр., в изножье кровати) или заблокируйте на нем функцию регулировки.

ANFORDERUNGEN AN DIE MATRATZE

Grundlegende Abmessungen:

200 x 90 cm	Länge x Breite
10 - 18 cm	Dicke/Höhe
min. 35 kg/m ³	Raumgewicht des Schaumstoffs
min. 4,2kPa	Stauchhärte

Zu beachtende Normen:

DIN 13014
DIN 597 Teil 1 und 2

ТРЕБОВАНИЯ К МАТРАЦАМ

Основные размеры:

длина x ширина:
толщина/высота
Удельный вес поролона
Напряжение сжатия (жесткость)

Необходимые для соблюдения

стандарты:
DIN 13014
DIN 597, часть 1 и 2

ABMESSUNGEN UND GEWICHTE

РАЗМЕРЫ И ВЕС

Montiertes Bett mit Seitengittern:

200 x 90 cm	Liegefläche
218 x 101 cm	Außenmaße
93 ~ 97 kg	Gesamtgewicht, je nach Ausführung
185 kg	Sichere Arbeitslast
145 kg	Patientengewicht, max.

Zerlegtes Bett:

17 kg	Fahrgestell mit Motor
41 kg	Liegeflächenrahmen mit Motoren
13 kg	4 Seitengitterholme aus Holz
17,5 kg	4 Seitengitterholme aus Metall
5 kg	Aufrichter
3 kg	Lagerhilfe

BESONDERE MERKMALE

- ♦ Elektrische Höhenverstellung der Liegefläche von ca. 40 bis 80 cm.
- ♦ Elektrische Verstellung der Rückenlehne von 0° bis ca. 70°.
- ♦ Elektrische Verstellung der Beinlehne von 0° bis ca. 35°.
- ♦ Elektrische Schrägstellung der Liegefläche zur Fußtieflage von ca. 10°.
- ♦ Fahrbar durch vier Laufrollen, alle einzeln zu bremsen.
- ♦ Liegefläche 200 x 90 cm, vierteteilt; Außenmaße ca. 218 x 101 cm.
- ♦ Seitengitter beidseitig, absenkbar.

ELEKTRISCHE DATEN

Schaltnetzteil

Linak SMPS 4	Typ
AC 230 V, ± 10 %, 50 Hz	Eingangsspannung
AC 0,8 A	max. Stromaufnahme
DC 24 V	Ausgangsspannung
max. DC 4,6 A	Ausgangsstrom
Aussetzbetrieb (AB) 2 min EIN / 18 min AUS	Einschaltdauer
	Klassifikation, Schutzklasse II, Typ B, MPG Eingruppierung Klasse I, nicht für Anwendung in explosionsfähigen Atmosphären

Собранная кровать с боковыми
ограждениями:

Матрацное ложе
Внешние размеры
Общий вес, в зависимости от исполнения
Безопасная полезная нагрузка
Вес пациента, макс.

Разобранная кровать:

Подвижный каркас с электроприводом
Рама матрацного ложа с электроприводом
4 деревянные пластины боковых ограждений
4 металлические пластины боковых ограждений
Травматологическая дуга
Устройство для транспортировки и хранения








ОСОБЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

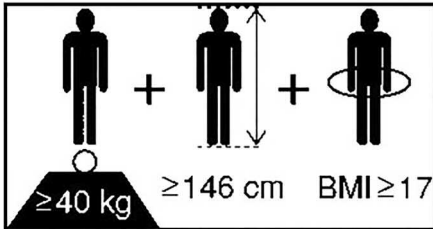
- ♦ Электрическая регулировка матрацного ложа от прим. 40 до 80 см.
- ♦ Электрическая регулировка спинной секции от 0° до прим. 70°.
- ♦ Электрическая регулировка ножной секции от 0° до прим. 35°.
- ♦ Электрическая регулировка наклона матрацного ложа для низкого положения ног от прим. 10°.
- ♦ Способна к перемещению за счет наличия четырех колес, каждое в отдельности оснащено тормозом.
- ♦ Матрацное ложе размером 200 x 90 см состоит из четырех секций; Внешние размеры прим. 218 x 101 см.
- ♦ С двух сторон имеется боковое ограждение, опускаемое вниз.

ЭЛЕКТРИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ:

Блок питания

Тип
Напряжение на входе
макс. потребление энергии
Напряжение на выходе
Выходной ток
Длительность включения
Классификация: класс защиты II, тип B, классификация в соотв. с законом "О медицинской аппаратуре" (MPG): класс I, не предназначен для пользования в потенциально взрывоопасных средах

	Handschalter mit Sperrfunktion	Пульт управления с функцией блокировки
Linak HL 74	Typ	Тип
IP X4	Schutzart	Род защиты
	Motoren Liegefläche-Höhe	Электроприводы размещены на высоте матрасного ложа
Linak LA 24	Typ	Тип
1500 N / 575 mm / 405 mm	Kraft / Einbaumaß / Hub	Мощность / сборочный размер / высота подъема
DC 24 V	Eingangsspannung	Напряжение на входе
AB: 2 Min EIN / 18 Min AUS	Einschaltdauer	Длительность включения
IP X4	Schutzart	Вид защиты
	Motor Rückenlehne	Электропривод спинной секции
Linak LA 24	Typ	Тип
3500 N / 320 mm / 110 mm	Kraft / Einbaumaß / Hub	Мощность / сборочный размер / высота подъема
DC 24 V	Eingangsspannung	Напряжение на входе
AB: 2 Min EIN / 18 Min	Einschaltdauer	Длительность включения
IP X4	Schutzart	Вид защиты
	Motor Oberschenkellehne	Электромотор секции бедра
Linak LA 24	Typ	Тип
2500 N / 270 mm / 60 mm	Kraft / Einbaumaß / Hub	Мощность / сборочный размер / высота подъема
DC 24 V	Eingangsspannung	Напряжение на входе
AB: 2 Min EIN / 18 Min AUS	Einschaltdauer	Длительность включения
IP X4	Schutzart	Вид защиты
	Erklärung verwendeter Bildzeichen:	Пояснение используемых условных знаков:
	♦ Gerät mit Anwendungsteil vom Typ B gemäß IEC 601-1 (Besonderer Schutz gegen elektrischen Schlag)	♦ Устройство с рабочей частью типа В в соотв. с IEC 601-1 (специальная защита от поражения электрическим током)
	♦ Gerät der Schutzklasse II, schutzisoliert	♦ Устройства класса защиты II с защитной изоляцией
	♦ Transformator mit thermischen Sicherungselement	♦ Трансформатор с тепловым выключателем
	♦ Sicherheitstransformator nach VDE 0551	♦ Защитный трансформатор в соотв. с VDE 0551
	♦ Achtung! Gebrauchsanweisung beachten	♦ Внимание! Соблюдайте руководство по эксплуатации
IP 54	♦ Schutz der elektrischen Ausstattung vor Staubablagerung im Inneren und vor Spritzwasser von allen Seiten	♦ Защита электрооборудования от скопления пыли в их внутренней части и всесторонняя защита от брызг воды
IP 64	♦ Staabdichter Schutz der elektrischen Ausstattung im Inneren und Schutz vor Spritzwasser von allen Seiten	♦ Пыленепроницаемая защита электрооборудования в их внутренней части и всесторонняя защита от брызг воды
CE	♦ Konformitätskennzeichen nach der Medizinprodukte-Richtlinie 93/42 EWG	♦ Знак соответствия согласно директиве о применении медицинских продуктов 93/42 EWG
	♦ Sichere Arbeitslast	♦ Безопасная полезная нагрузка
	♦ Zulässiges Patientengewicht	♦ Допустимый вес пациента



♦ Mindest-Patientenabmessungen/-Gewicht:
Körpergröße: 146 cm,
Gewicht: 40 kg,
Body Mass Index „BMI“: 17

♦ Минимальные значения роста/веса
пациента:
рост: 146 см,
вес: 40 кг,
индекс массы тела „ИМТ“: 17

UMGEBUNGSBEDINGUNGEN

max. 48 dB (A)

Geräuschentwicklung bei Verstellung

Nachfolgend genannte Umgebungsbedingungen müssen eingehalten werden:

Bei Lagerung:

min. + 5° C max. + 50° C
min. 50 % max. 70 %

Lagertemperatur
Relative Luftfeuchte

Bei Betrieb:

min. + 10° C max. + 40° C
min. 20 % max. 90 % nicht kondensierend
min. 700 hPa max. 1060 hPa

Umgebungstemperatur
Relative Luftfeuchte
Luftdruck

ANGEWENDETE NORMEN / RICHTLINIEN

EN 14971 : 2013-04	Risikomanagement für Medizinprodukte
EN 60601-1 : 2007-07	Sicherheit für medizinische elektrische Geräte
EN 60601-1-2 : 2007-12	Elektromagnetische Verträglichkeit
DIN EN 60601-1-6 : 2010-10	Medizinische elektrische Geräte: Gebrauchstauglichkeit
DIN EN 60601-1-11 : 2010-10	Medizinische elektrische Geräte – Anforderungen an medizinische elektrische Geräte und medizinische elektrische Systeme für die medizinische Versorgung in häuslicher Umgebung
DIN EN 60601-2-52 : 2010-12	Besondere Festlegungen für die Sicherheit einschließlich wesentlicher Leistungsmerkmale von medizinischen Betten
IEC 60601-1-2-52 : 2009-12	Medical electrical equipment: Particular requirements for the basic safety and essential performance of medical beds

УСЛОВИЯ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

Шумообразование при регулировке

Необходимо соблюдать нижеуказанные требования к окружающей среде:

При хранении:

Температура хранения
Относительная влажность

При эксплуатации:

Температура окружающей среды
Относительная влажность
Давление воздуха

ПРИМЕНЯЕМЫЕ СТАНДАРТЫ / ДИРЕКТИВЫ

Применение управления рисками к медицинскому оборудованию

Безопасность медицинского электрооборудования

Электромагнитная совместимость

Медицинское электрооборудование: пригодность к эксплуатации

Медицинское электрооборудование: требования к медицинскому электрооборудованию и медицинским электрическим системам, предназначенным для медицинского ухода в домашних условиях

Особые нормативные положения для обеспечения безопасности, в том числе важные эксплуатационные характеристики медицинских кроватей

Medical electrical equipment:
Particular requirements for the basic safety and essential performance of medical beds



ENTSORGUNGSHINWEISE **УКАЗАНИЯ К УТИЛИЗАЦИИ**

- ♦ Dieses Pflegebett ist - sofern elektrisch verstellbar - als gewerblich genutztes Elektrogerät (b2b) eingestuft gemäß WEEE-Richtlinie 2002/96/EG (Elektro-Gesetz).
- ♦ Ausgetauschte elektrische Komponenten (Antriebe, Steuergeräte, Handschalter, usw.) dieser Pflegebetten sind wie Elektroschrott gemäß WEEE-Richtlinie zu behandeln und fachgerecht zu entsorgen.
- ♦ Bei Pflegebetten, die nach dem 13.08.2005 in Verkehr gebracht wurden (siehe Angabe "Serie" auf dem Typenschild am Kopfende), ist der Betreiber gesetzlich verpflichtet, deren elektrische Komponenten zur Entsorgung nicht in kommunale Sammelstellen zu geben, sondern direkt an den Hersteller zu schicken. BURMEIER und seine Service- und Vertriebspartner nehmen diese Teile zurück.
- ♦ Für diese Rücknahmen gelten unsere Allgemeinen Geschäftsbedingungen.
- ♦ Nicht mehr verwendbare ausgebaute einzelne Akkus sind fachgerecht gemäß Batterieverordnung zu entsorgen und gehören nicht in den Hausmüll.
- ♦ Bei allen zu entsorgenden Komponenten ist vom Betreiber sicher zu stellen, dass diese nicht infektiös/ kontaminiert sind.
- ♦ Im Falle einer Verschrottung des Bettes sind die verwendeten Kunststoff- und Metallteile getrennt und fachgerecht zu entsorgen.
- ♦ Eventuell vorhandene Gasfedern stehen unter hohem Druck! Sie sind vor Entsorgung gemäß Herstellerangabe drucklos zu machen. Diese Angaben erhalten Sie auf Anfrage bei den Gasfeder-Herstellern (siehe Typenschild).
- ♦ Evtl. vorhandenen Gasfedern und Hydraulikeinheiten bestehen überwiegend aus Metall und Kunststoff. Vor der Entsorgung nach Herstellervorgabe ist das enthaltene Öl abzulassen und fachgerecht zu entsorgen.
- ♦ Wenden Sie sich bei Rückfragen an Ihre örtlichen Kommunen, Entsorgungsunternehmen oder an unsere Serviceabteilung.
- ♦ Эта медицинская функциональная кровать - если таковая является электрически регулируемой - классифицируется как производственно необходимое электроустройство (b2b) в соответствии с директивой WEEE "Об отходах электрического и электронного оборудования" 2002/96/EG (закон "Об утилизации старого электрического и электронного оборудования).
- ♦ С замененными электрическими компонентами (приводами, контролерами, пультами управления и т.д.) данной медицинской функциональной кровати следует обращаться как с отходами электрического и электронного оборудования и утилизировать в соответствии с директивой WEEE.
- ♦ В отношении к медицинским функциональным кроватям, выпущенным в обращение 13.08.2005 года (смотрите данные "Серия", указанные на заводской таблички, размещенной в изголовье кровати), эксплуатирующее предприятие обязано по закону не сдавать электрические компоненты данных кроватей в коммунальные пункты утилизации, а отправлять их непосредственно к изготовителю. Компания BURMEIER и его партнер по техническому обслуживанию и сбыту продукции примет эти части.
- ♦ Для возврата этих частей действуют наши Общие условия заключения сделок.
- ♦ Некоторые демонтированные аккумуляторные батареи, не подлежащие дальнейшему использованию, следует утилизировать в соответствии с Постановлением (BattV) и не выбрасывать в бытовой мусор.
- ♦ В отношении всех компонентов, которые необходимо утилизировать, эксплуатирующее предприятие должно удостовериться в том, что они не заразные/ не грязные.
- ♦ В случае утилизации кровати использованные пластиковые и металлические части подлежат утилизации в выключенном и надлежащем состоянии.
- ♦ Возможно имеющиеся в наличии газовые пружины находятся под высоким давлением. Перед началом утилизации в них должно быть сброшено давление в соответствии с информацией изготовителя. Эту информацию вы получите по запросу, направленному в адрес производителей газовых пружин (смотрите заводскую табличку).
- ♦ Возможно имеющиеся в наличии газовые пружины в основном сделаны из металла и пластика. Содержащееся масло необходимо слить в соответствии с информацией изготовителя и утилизировать надлежащим образом.
- ♦ По всем вопросам обращайтесь в ваши местные муниципалитеты, предприятия по сбору и утилизации отходов или в наш отдел обслуживания.

EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Hiermit erklären wir,

Burmeier GmbH & Co. KG
Pivitsheider Straße 270
D-32791 Lage / Lippe

in alleiniger Verantwortung als Hersteller, dass das nachfolgend bezeichnete Erzeugnis:

Pflegebett DALI II 24 Volt

in der Ausführung den Bestimmungen der EG Richtlinie 93/42/EWG für Medizinprodukte zuletzt geändert durch Richtlinie 2007/47/EG vom 5. September 2007 entspricht. Es ist als aktives Medizinprodukt der Klasse I eingestuft.

Die technischen Unterlagen hierzu sind beim Sicherheitsbeauftragten des Herstellers hinterlegt.

Zur Bewertung der Richtlinien-Konformität wurden alle anwendbaren Teile folgender Normen herangezogen:

Harmonisierte Normen:

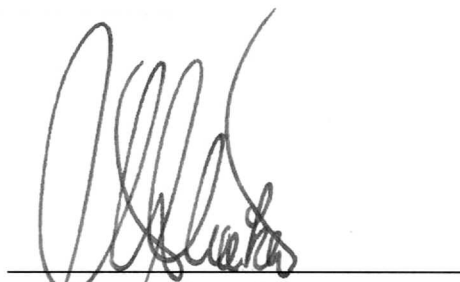
- EN 14971 : 2013-04 Risikomanagement für Medizinprodukte
- EN 60601-1 : 2007-07 Sicherheit für medizinische elektrische Geräte
- EN 60601-1-2 : 2007-12 Elektromagnetische Verträglichkeit
- DIN EN 60601-1-6 : 2010-10 Medizinische elektrische Geräte: Gebrauchstauglichkeit
- DIN EN 60601-1-11 : 2010-10 Medizinische elektrische Geräte – Anforderungen an medizinische elektrische Geräte und medizinische elektrische Systeme für die medizinische Versorgung in häuslicher Umgebung
- DIN EN 60601-2-52 : 2010-12 Besondere Festlegungen für die Sicherheit einschließlich wesentlicher Leistungsmerkmale von medizinischen Betten

Internationale Normen:

- IEC 60601-1-2-52 : 2009-12 Medical electrical equipment: Particular requirements for the basic safety and essential performance of medical beds

Lage, den 2015-05-28


 (Kampisiulis Kemmler)
 (Geschäftsleitung)


 (Rekemeier)
 (Geschäftsleitung)

СЕРТИФИКАТ СООТВЕТСТВИЯ ЕС

Настоящим мы, коммандитное товарищество,

Burmeier GmbH & Co. KG
Pivitsheider Straße 270
D-32791 Lage / Lippe

заявляем под единоличную ответственность в качестве производителя, что нижеуказанное изделие -

медицинская функциональная кровать DALI II 24 Volt,

- в настоящем исполнении соответствует положениям директивы ЕС 93/42/ЕЕС о медицинских изделиях с последними поправками директивы 2007/47/ЕС от 5 сентября 2007 г. Данному изделию присвоена категория активного медицинского продукта класса I.

Соответствующая техническая документация находится на хранении у уполномоченного по вопросам безопасности производителя.

Для оценки соответствия директиве были задействованы все применимые разделы следующих стандартов:

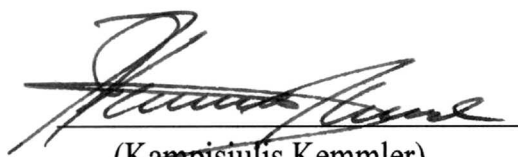
Гармонизированные стандарты:

- EN 14971 : 2013-04 Применение управления рисками к медицинскому оборудованию
- EN 60601-1 : 2007-07 Безопасность медицинского электрооборудования
- EN 60601-1-2 : 2007-12 Электромагнитная совместимость
- DIN EN 60601-1-6 : 2010-10 Медицинское электрооборудование: пригодность к эксплуатации
- DIN EN 60601-1-11 : 2010-10 Медицинское электрооборудование: требования к медицинскому электрооборудованию и медицинским электрическим системам, предназначенным для медицинского ухода в домашних условиях
- DIN EN 60601-2-52 : 2010-12 Особые нормативные положения для обеспечения безопасности, в том числе важные эксплуатационные характеристики медицинских кроватей

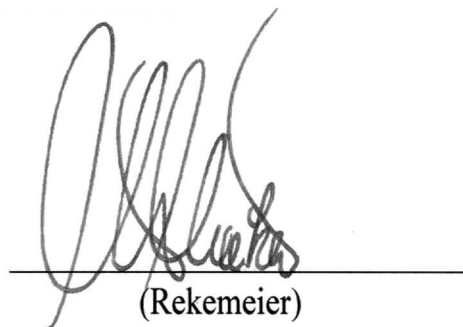
Международные стандарты:

- IEC 60601-1-2-52 : 2009-12 Медицинское электрооборудование: особые нормативные положения для основной безопасности и существенные эксплуатационные характеристики медицинских кроватей

По состоянию на 28.05.2015



(Kampisiulis Kemmler)
(Management)



(Rekemeier)
(Management)

Herausgegeben von:

Burmeier GmbH & Co. KG
(Ein Unternehmen der Stieglmeyer-Gruppe)
Pivitsheider Straße 270
D-32791 Lage/Lippe
Telefon 0 52 32 / 98 41- 0
Telefax 0 52 32 / 98 41- 41
Internet www.burmeier.de
Email
auftrags-zentrum@burmeier.de

Nachdruck, auch auszugsweise,
nur mit vorheriger schriftlicher Genehmigung
des Herausgebers!

Alle Rechte vorbehalten.
Technische Änderungen vorbehalten!

Издано компанией:

Burmeier GmbH & Co. KG
(входит в группу Stieglmeyer)
Pivitsheider Straße 270
D-32791 Lage/Lippe
Телефон 0 52 32 / 98 41- 0
Факс 0 52 32 / 98 41- 41
Сайт: www.burmeier.de
Электронная почта:
auftrags-zentrum@burmeier.de

Перепечатка, даже частичная,
разрешается только с письменного
разрешения издателя!

Все права защищены.
Мы оставляем за собой право на
внесение технических изменений!

Stand: 2017.05.31

